

Arch: 28. c.

15. 840.

Uf. 102.6.

Angeb.:

Kniga Ustav voinskij o dolžnosti
generalov. Sanktpeterb. 1715.

Ritzbandmer



Uf 1026 a-b

А Р Т И К У Л Ъ В О І Н С К І И

сѣ крашкѣмъ
ТОЛКОВАНІЕМЪ.

НАПЕЧАТАСЯ ПОВЕЛѢНІЕМЪ
ЦАРСКАГО ВЕЛІЧЕСТВА.

ВЪ САНКТЪПІТЕРБУРХѢ
Лѣта Господня 1715,
Ноября 16 дня.

Krieges-AR- TICULN,

Mit

Beigefügten kurzen Anmer-
kungen.

Gedruckt in St. Petersburg/
1715.

Б О Ж І Е Ю

М І Л О С Т І Ю.

МЫ ПЕТРЪ ПЕРВЫИ,
ЦАРЬ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІИ.
и протчал, и прощая, и протчал.

Новелѣваемъ всѣмъ обще
нашимъ генераломъ, штапъ
оборъ и ундеръ офице-
рамъ, и салдамамъ, какъ
подданнымъ, такъ и чужестран-
нымъ, въ службѣ нашей пребываю-
щимъ, покорнымъ и послушнымъ
быти по своей должности. и всѣ
пункты сего артикула право испол-
нять, и всякому особо высокаго
и низкаго чина, безъ всякаго извѣстья,
намъ яко государю своему прісягу
чїніть: въ томъ дабы имъ вѣрно
честно съ доброю охотою себя
содер-

1301893

Von Gottes

Gnaden Wir **PAUL**
der Erste/ Czar und aller Reussen
Selbthalter / &c. &c. &c.

Befehlen allen und je-
den Unsern Generalen, Stab-
Ober- und Unter-Officiieren
und Gemeinen/so wohl Un-
sern eingebornen Unterthanen als
denen in Unsern Diensten stehenden
Ausländern ihrer Schuldigkeit nach
unterthänig und gehorsam zu seyn/
und alle Puncta dieser Artickul ge-
treulich zu erfüllen/und sollen alle und
jede so wohl hohen als niedrigen Stan-
des ohne einige Ausnahm / Uns als
Ihrem Czaaren und Herren einen Eyd
ablegen/daß sie treu/ehrllich und willig
nach

содержашь, и какъ сѣи послѣдсѣвую-
щѣ пункшы въ себѣ содержащѣ,
какъ честнымъ воѣнскимъ людямъ
благопрѣспоѣно, прошѣвъ всѣхъ на-
шихъ и государствъ нашихъ непрѣя-
тели, тѣломъ и кровію, хотѣя въ
полѣ во осадахъ, сухимъ и водянымъ
пушемъ прѣлучища, служивъ, и по
краѣнѣи возможности щѣпашелно
радѣвъ, и чѣобъ имъ нашъ и госу-
дарствъ нашихъ подданныхъ у бы-
токъ отвращаши. прошѣвъ тогоже
брѣбншюкъ и лучшую пользу знаши
и вспомогаши, і въ шомъ нѣкакова радѣ
спраха не отбѣгаши, нѣже шрудовъ
жалѣши шоль долго, пока богъ вся-
кому жѣвотѣ продолжитъ, и да бы
невѣдѣніемъ нѣкто не отговарѣвал-
ся, надлежитъ сѣи аршѣкулъ на смо-
трѣхъ, а особлѣво прѣвсякомъ полку
по едѣножды прочѣташи въ недѣлю,
чѣобъ

nach dem Inhalt der nachgesetzten
Puncten sich verhalten/ und als hon-
netten Kriegeres - Leuten wohl anstän-
dig / gegen alle Unsere und Unseres
Reichs - Feinde mit Leib und Leben/ es
sey zu Felde / in Belagerungen/ zu
Wasser und Lande / zu dienen / und
enfferster Mäglichkeit nach sich beflis-
sigen / Unsern und Unseres Reichs
Untertanen Schaden abzuwenden/
hingegen allen Nutzen zu befördern/
und sich durch keine Gefahr da-
von abbringen lassen / noch keine Ar-
beit und Mühe sparen / so lange als
Gott einem jeden das Leben verleihen
wird / und damit niemand mit der
Unwissenheit sich excusiren könne/ als
soll diese Artickul bey denen Munste-
rungen / absonderlich aber bey jedem
Regimente wöchentlich einmahl ver-
lesen werden / auff daß ein jeder die

† 3 Schau-

чтобъ всякъ своего спыда наказанія
и безчестія удалялся и бѣгалъ, про-
шѣвъ тогожъ о благодѣянїи храбро-
сти и повышенїи прѣлѣжанїе имѣлъ.

О П Р І С Я Г Ъ.

какімъ образомъ прїсягу
или обѣщанїе чинїть,
отъ генераловъ и до фендрїха.

Положїтъ лѣвую руку на еван-
гелїе, а правую руку поднявъ
въ верхъ съ простерпыми двѣмя
болшіми персты.

А салдамамъ, [понеже ихъ мно-
жество] правую толко руку под-
нявъ предъ предлежащїмъ еванге-
лїемъ, и говорїтъ за чїпающїмъ
прїсягу. и по прочтенїи цѣловашъ
евангелїе.

Сїя прїсяга бываешъ генералѣ-
тету въ воїнскои консіліи,
а штапъ,

Schande der Straffe meyde / und
fliehe / hingegen sich alles Wohlver-
haltens / der Tapfferkeit und Avanc-
ments besleissige.

Vom Eyde.

Auff was Art der Eyd abzulegen ist/
vom General bis auff den
Fähnrich.

Die lincke Hand soll auff das heilige
Evangeliū gelegt/und die rechte
Hand auffgehoben werden / mit Aus-
streckung der zween grōsten Finger.

Die Soldaten aber (weilen derer
viel sind) sollen nur die rechte Hand
auffheben vor das fürgelegte Eban-
geliū/dem fürlesenden den Eyd nach-
sprechen/und nach Verlesung desselben/
das Ebangetiū küssen.

Die Ablegung dieses Eydes geschie-
het von der Generalität im Krieges-

а штапѣ, оборѣ и ундерѣ офице-
рамѣ, и салдамамѣ при полку или
рошѣ, при распущеномѣ знамени.

П р і с я г а,

или обѣщаніе всякаго воінскаго
чина людямѣ.

Я [имярекѣ] обѣщаюсь все-
могущимѣ богомѣ, служить
всепресвѣтлѣйшему нашему Царю
Государю вѣрно и послушно чпо
вѣ сѣхѣ постановленныхѣ шакожѣ
и впредѣ поставляемыхѣ воінскѣхѣ
аршѣкулахѣ, чпо оныя вѣ себѣ
содержаши будущѣ, все исполнять
исправно. Его Царскаго велѣчества,
государства, и земель его врагамѣ,
шѣломѣ и кровію вѣ полѣ и вѣ крѣ-
постяхѣ, водою, и сухимѣ пушемѣ,
вѣ баталияхѣ, паршіяхѣ, осадахѣ,
и штурмахѣ, и вѣ прощѣхѣ воін-
скѣхѣ случаяхѣ. какова оныя званія
нѣсѣтъ

Confilio; von den Stab-Ober-und
Unter-Officieren und Soldaten aber
bey den Regimentern/ oder Compag-
nien/ unter fliegender Fahne.

Der Eyd oder die Verbindung aller Krieges-Bedienten.

ICH N. N. gelobe/bey dem Allmäch-
tigen GOTT/ dem Aller-Durch-
läuchtigsten Unsern Czaren un Herrn/
mit aller Treue und Gehorsam zu die-
nen/ und alles was so wohl in diesen
bereits berordneten/ als ins künfftige
nochzumachenden Krieges- Artickeln
enthalten/ un dieselbe in sich begreifen/
getreulich zu exequiren; Ihro Czari-
sche Majestät Dero Reichen und Lan-
den/ Feinde mit Leib und Blut im
Felde/ in Festungen/ zu Wasser und zu
Lande/in Battailien/ Parteyen/ Belä-
gerungen und Stürmen/und bey allen
andern Krieges Zufällen/ sie mögen
† 5 Nah-

нієсть, храброе и сілное чїніть
 пропївленіє, и всякіми образы
 оныхъ повреждають пошущь. и
 ежели что вражеское и предвосу-
 дішєльное пропївб персоны Его
 Велїчества, или его воїскъ, пакожде
 его государсва люди, ілі їнтересу
 государсвенного, что услышу,
 или увїжу, то обѣщаюсь обѣ
 оноу по лучши моеи совѣси,
 и сколько мнѣ извѣстно будєть,
 извѣщать и нічего не утаїть.
 но поль паче во всемъ, пользу его
 и лучшее охраняють и исполняють.
 а командїрамъ моїмъ поставлен-
 нымъ надомною, во всемъ, гдѣ
 Его Царского Велїчества воїскъ
 Государсва и люди благополу-
 чїю и прїращенїю касаєща, вѣ ка-
 раулахъ вѣ работахъ и вѣ проп-
 чїхъ случаяхъ, должное чїніть
 послу-

Nahmen haben/ wie sie wollen/ tapffe-
 re und kräftige Gegengewehr zu thun/
 und auff alle Weise denen selben Scha-
 den zu zufügen mich zu befehligen/
 auch wann ich etwas schädliches und
 und präjudicirliches wieder Ihr. Maj.
 hohe Persohn/ oder Dero Armee/ wie
 auch Dero Reiche und Untertanen/
 oder wieder des Reichs Intresse, hö-
 ren oder sehen sollte/ so verspreche sol-
 ches nach meinem besten Gewissen/ so
 viel mir davon bekandt seyn wird/ an-
 zugeben/ und nichts zu verheelen/ son-
 dern vielmehr in allem Dero Interesse
 und Besten zu observiren/ und zu er-
 füllen/ auch meinen über mich gesetz-
 ten Commandeurs in allem demjeni-
 gen/ was zu Ihro Czarische Majestät
 Armee/ Dero Reiche und Untertanen
 Prosperität und Wohlfahrt gereichtet/
 in Wachten/ auff der Arbeit/ und an-
 dern Säden/ schuldigen Gehorsam zu
 lei-

послушаніе и весма повелѣнію ихъ
не протѣвѣишися. отъ ропы и знамя
гдѣ надлежу, хоша въ полѣ обозѣ
или гварнізонѣ, нікогда не оплу-
чаща, но за онымъ, пока живъ, не-
премѣнно, доброволно, и вѣрно
шакъ, какъ мнѣ пріятна честь моя,
и живоушъ мой, слѣдовауъ буду. и
во всемъ шакъ поступауъ, какъ
честному вѣрному, послушному,
храброму и не шороплѣвому салдапу
надлежитъ. Въ чемъ да поможеуъ
мнѣ господь богъ всемогущи.

Понеже сія прісяга въ общѣ вой-
скому чѣну положена, шого ради
надлежитъ шому, кто къ прісягѣ
приводитъ, выпісывауъ, кошорому
чѣну что при надлежитъ, а ундеръ
офицерамъ и салдапамъ все.

leisten/und Dero Befehlen mich nicht
zu wieder setzen / die Compagnie und
Sabne wozu ich gehöre/es sey zu Felde/
im Lager/oder Guarnison nimmer zu
verlassen/sondern dieselbe so lange ich
lebe beständig/frey/willig und treulich/
so lieb mir meine Ehre und Leben sind/
folgen werde / und in allem mich der-
gestalt auffzuführen/als es einem hon-
netten, treuen/ gehorsamen/ braven
und resolvirten Soldaten gebühret.
Wozu mir der Allmächtige GOTT
seine Hülffe verleihen wolle.

Weilen dieser Eynd insgemein für
alle Stände eingerichtet ist/ als muß
der jenige/ welcher den Eynd ablegen
läßt / das jenige was zu eines jeden
Stande gehöret/ extrahiren; Die Un-
ter-Officiere aber und Soldaten sol-
len den ganzen Eynde schwören.

РЕЕСТРЪ.

НА СЛѢДУЮЩІЯ ГЛАВЫ СЕЯ КНИГИ.

Главы

Лѣсты

1. О спрасѣ божіи. 1
2. О службѣ божіи, и о священ-
никахъ. 12
3. О командѣ, предпочтеніи и по-
чтіи вышнихъ и нижнихъ офи-
церовъ, и о послушаніирядо-
выхъ. 22
4. О самовольномъ обнаженіи шпаги,
о тревогѣ, и караулѣ. 48
5. О всякой салдацкой работѣ. 68
6. О воинскихъ припасѣхъ, ружьѣ
мундирѣ, о пострѣлѣ и небре-
женіи оного. 76
7. О смотреѣ. 82
8. О корму и жалованьѣ. 86
9. О отпускѣ изъ службы. 92
10. О маршахъ, и походномъ строю. 100
11. О квартирахъ и лагарахъ. 106
12. О дезертирахъ и бегльцахъ. 120

Verzeichniß derer / in diesem Buche enthaltenen Capiteln.

Cap.

Blat.

1. Von der Gottesfurcht. 1
2. Vom Gottesdienst und Priester. 12
3. Vom Commando, Ansehen und
Ehrerbietigkeit derer hohen und
niedrigen Officieren/ und derer
Gemainer Gehorsam. 22
4. Von frevelhafter Degens-Entblös-
sung Alarm/ und Schildwache 49
5. Von allerhand Soldaten-Arbeit. 69
6. Von Kriegs-Geräthschaft / Ge-
wehr/ Mondierung/ und deren
Verderb-und Ausserung. 77
7. Von Munsterungen. 83
8. Von Sold und Lohnung. 87
9. Von Abdanken. 93
10. Von Marchen und Zug-Ordn. 101
11. Von Quartieren und Lägern. 109
12. Von Feldflüchtigen und Ausreis-
senden. 121

Главы	Лісты
13. О шпурмахъ ілі пріступахъ	134
14. О взятіи городовъ, крѣпосей, добычей, и плѣнныхъ.	140
15. О здачѣ крѣпосей капітуляціи, и акордахъ, съ непріятелемъ.	156
16. О измѣнѣ и перепіскѣ съ не- пріятелемъ	168
17. О возмущеніи, бунтѣ и дракѣ.	182
18. О поносительныхъ писмахъ, бран- ныхъ, и ругательныхъ словахъ.	200
19. О смершномъ убійствѣ.	208
20. О содомскомъ грѣхѣ, о насііи и блудѣ.	230
21. О зажіганіи, грабітельствѣ, и воровствѣ.	244
22. О живои прісягѣ, и подобныхъ сему преступленіяхъ.	266
23. О палачѣ, и профосахъ.	274
24. О утаеніи, и увозѣ слодѣсвѣ.	278

Сар.	Влат.
13. Vom Stürmen.	135
14. Von Eroberung der Städte und Festungen / Beute und Gefan- genen.	141
15. Von Aufgebung derer Festungen Capitulation und Accord mit dem Feinde.	157
16. Von Verrätheren und gepflogener Kundschaft mit dem Feinde.	169
17. Von Meuterey / Aufruhr und Schlägeren.	183
18. Von Schmähschriefften Schelt- und Schmäheworten.	201
19. Von Mord und Todtschlag.	209
20. Von Sodomiterey / Noth-Zucht und Hurerey.	231
21. Von Brand/Raub und Diebstahl.	245
22. Von falschen Eyde/und andern der- gleichen Verbrechen.	267
23. Vom Scharfrichter u. Profosen.	275
24. Von Verhehlung und Wegschaf- fung derer Missethäter.	279

Б О Г У

Е Д І Н О М У С Л А В А ,

воїнскимъ артикуламъ

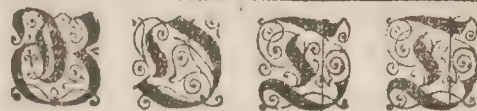
ГЛАВА ПЕРВАЯ.

о страсѣ божіи.

А р т и к у л ъ 1.



Опя всѣмъ обще, и каждому хрістіаніну безвѣзьянія надлежіть, хрістіанско и чеспо жїть, и не въ лѣнемърномъ страсѣ божіи содержашь себя: однакоже сіе салдашы, и воїнскія люди сѣ вѣщшею ревностію, уважашь, и вѣмашь имѣющь. понеже оныхъ богъ въ такое сосшояніе опредѣлѣлъ, въ кошо-



allein die Ehre.

Der

Kriegs = Artickeln

1. Capitel/

Von der

Gottes = Furcht.

ARTIC: 1.

Вwohl allen und jeden Christen insgemein und ohne Unterscheid obliegt / ein Christliches / erbabres Leben und Wandel zu führen / und in ungeheuchelter Gottes = Furcht einherzugeben; So muß doch solches von Soldaten und Kriegesleuten umb noch so viel mehr und eyfferiger erwogen und inachtgenommen werden / weil sie Gott in einen solchen Stand gesetzt / darin

А

nen

вѣ копоромѣ оныя часто бывающѣ ,
 чѣпо нѣдѣнаго часа обнадежены сущѣ,
 чѣтобѣ онѣ наївящшѣмѣ опасностямѣ
 живоша вѣ службѣ Государя своего
 подвержены небыли. ꙗ понеже всякое
 благословеніе побѣда, и благополу-
 чіе, ошѣ сѣдѣнаго бога всемогущаго,
 яко онѣ испїннаго начала всего
 блага, и праведнаго побѣдодавца
 проїсходѣмѣ. и оному шокмо молѣ-
 тіся и на него надежду полагаши
 надлежѣмѣ. и шакѣ сѣ наїпаче всего
 имѣмѣ во вѣхѣ дѣлѣхѣ и предпрѣ-
 пїяхѣ, и всегда благо содержащѣ.
 шого ради чрезѣ сѣ все, ꙗ долопо-
 клоншѣво, чародѣїство, [чернокнѣ-
 жество] наїкрѣпчаше запрещаешѣ.
 и шакѣмѣ образѣмѣ, чѣпо ни копорѣ
 изѣ оныхѣ ошнюдѣ ни вѣ лагарѣ, и
 ни гдѣ индѣ не будѣмѣ допущено, и
 терпѣмо. И ежели кто изѣ воїнскѣхѣ

люди

nen sie oft keine Stunde versichert
 sind / daß sie nicht in ihres Herren
 Diensten denen größten Gefährlich-
 keiten Leibes und Lebens unterworfen
 seyn müssen. Und / weil denn al-
 ler Seegen / Sieg und Gedeihen von
 Gott dem Allmächtigen alleine / als
 dem wahren Ursprunge alles Guten/
 und dem rechten Sieges-Fürsten her-
 rühret / und derselbe darum einzig
 und alleine angeruffen und erbeten /
 auch die Hoffnung auff Ihn gesetzt
 seyn muß / so soll auch solches vor allen
 Dingen in allem Thun und Vorneh-
 men zu jederzeit wohl beobachtet wer-
 den. Dabero denn hiermit alle Ab-
 götterey / Zauberey / auffß ernstlichste
 verboten wird / dergestalt / daß deren
 keinerley im Lagern oder sonst getrieben
 und geduldet werden soll: Und dase-
 ne jemand unter dem Krieages Volck
 angetroffen und betreten würde / der
 ein

люди наiдеiся iдолопоклоннiкѣ,
чернокнiжецѣ, ружья заговорiшель,
суевѣрныи, и богохулiпелныи чаро-
дѣи: оныи по соспоянiю дѣла,
въ жестокомѣ заключенiи въ же-
лѣзахѣ, гонянемѣ шпiцрутенѣ
наказанѣ, или весма сожженѣ
имѣемѣ бытъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Наказаніе сожженія есть обыкновенная казнь
чернокнѣцамѣ, ежели оныи своимѣ чародѣйствомѣ,
вредѣ кому учинилѣ, iлѣ дѣйствително съ дiаволомѣ
обязательство имѣетѣ. А ежели жѣ онѣ чародѣ-
йствомѣ своимѣ нiкому нiкакова вреду не учинилѣ,
и обязательства съ сатаною нiкакова не имѣетѣ,
то надлежитѣ по изобрѣтенiю дѣла того, нака-
зать другіи высокопомянутыми наказанiями,
при томѣ церковнымѣ публичнымѣ покаянiемѣ.

Артiкулъ 2.

Кто чароѣя подѣкупилѣ илѣ
къ тому склонилѣ, чшюбѣ онѣ
кому другому вредѣ учинилѣ, онѣ
равнѣ

ein Abgöttischer / Schwarzkünstler /
Teuffelsbanner / Hartmacher / Waffen-
beschwerer / Abergläubiger und Got-
teslästerlicher Zauberer wäre / dersel-
be soll nach Beschaffenheit der Sache
mit hartem Gefängniß in Eisen / mit
Gassenlauffen / Staupenschlägen / oder
wohl gar mit dem Feuer gestrafft
werden.

NB.

Die Straffe des Feuers ist die ordentliche Straf-
fe vor einen Zauberer / wenn derselbe nemlich durch
seine Zauberey Schaden gethan hat. oder in würck-
liches Verbindniß mit dem Satan getreten ist;
Hat er aber mit der Zauberey keinen Schaden
gethan / oder stehet in keinem teuffelischen Ver-
bindniß / so haben die andern Straffen nach Be-
wandniß der Sachen statt / nebst öffentlicher Kir-
chen-Busse.

ARTIC. 2.

Wer einen Zauberer erkaufft oder
beredet / daß er andern Schaden thut /
23 der

равно шакъ, какъ чародѣи самъ наказанъ будешъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Что едiнъ чрезъ другаго чiнiтъ, почитается шакъ, яко бы онъ самъ то учiнiлъ.

Артiкулъ 3.

Кто имени Божію хуленіе прiноситъ, и оное презираетъ, и службу Божію поноситъ, и ругается слову Божію, и святымъ таинствамъ, а весма въ томъ онъ облiченъ будешъ. хотя сіе въ пiанствѣ или презвонѣ умѣ учiнiлся тогда ему языкъ раскаленнымъ желѣзомъ проженъ, и по томъ онъ сѣчена глава да будешъ.

Артiкулъ 4.

Кто пресвятую матерь Божію дѣву Марію, i святымъ, ругательными словами поноситъ, оныи имѣетъ по состоянію его особы и хуленія, шлѣснымъ наказаніемъ опсѣченія суща въ наказанъ, iлi живопа лишенъ быти.

der wird gleich / wie der Zauberer selbst gestrafft.

NB.

Dem/ was einer durch einen anderen thut / ist eben so zu halten/als wenn er es selbst gethan hätte.

ARTIC: 3.

Welcher den Nahmen GOTTES schmähet / und lästert / machet ein Affenspiel vom Gottesdienste/berspottet GOTTES Wort und die Hochheilige Sacramenta / und wird dessen bölig überzeiget/es mag solches bey nüchtern oder trunckenen Mutz geschehen seyn/ dem soll die Zunge mit einem glühenden Eisen durchstossen/ und er hernach enthauptet werden.

ARTIC: 4.

Wer die Heilige Mutter GOTTES/ die Jungfrau Maria/ und die Heiligen lästert/der soll nach Beschaffenheit der Person und Lästern/an Leib/ Leben oder Gliedern gestrafft werden.

A 4

ARTIC:

А р т і к у л ь 5.

Ежели кто слышѣ шакое хуленіе, і въ принадлежащемъ мѣстѣ благовременно извѣсту не подаетъ, оныи имѣетъ по соспоянію дѣла, яко прічасникъ богохуленія, живопа или своихъ пожшковъ лишѣнъ быть.

А р т і к у л ь 6.

А ежели слова одного ругателя, нікакова богохуленія въ себѣ не содержащѣ, и токмо изъ легкомыслія произошли, а учиніся по едіножды и дважды. тогда имѣетъ преступитель чепырнащанъ дней въ желѣза заключѣнъ быть, и жалованіе его на мѣсяцъ въ шпѣпаль вычпено, или гоняніемъ шпѣцрушенъ наказанъ, а въ шреніе аркѣбузиро ванъ [розспрѣленъ] быть.

Т о л к о в а н і е.

Ежели въ помянутой вѣнѣ, преступитель не смертію, но токмо на тѣлѣ будетъ наказанъ,

ARTIC: 5.

Höret jemand solche Lästerung/und giebt es nicht bey Zeiten an gehörigen Orte an / der soll als ein mit-Verhäng-ger der Gottes-Lästerung nach Gele-genheit der Sache am Leibe oder Gut gestrafft werden.

ARTIC: 6.

Eoserne aber des Spötters-Wor-te keine Gottes-Lästerung in sich hielte/ und nur aus Leichtsinigkeit und Un-bedachtsamkeit hergeflossen wären/und es geschiehet zum ersten und andern-mahl/ so soll der Verbrecher vierzeben Tage lang in Eisen geschlagen / und ihm eines Monats Sold zum Ho-spital abgezogen/oder mit Gassenlauff gestrafft/zum drittenmahl aber arque-busiret werden.

NB.

Wenn in obigen Verbrechen der Thäter nicht am Leben / sondern sonst am Leibe zc. gestrafft wird/

наказанъ, то можетъ и церковное публичное
покаянiе при томъ же учинитъ.

Артiкулъ 7.

Пресвятое и достохвалное имя
божiе да не воспрiемлется всуе:
въ кляшнѣ, божбѣ, іажѣ. и ежели кто
наидется, копорыи сіе въ сердцѣ,
или съ должноi ревности чина
своего учинитъ, оныи имѣетъ по
состоянiю своего чина, нѣкошорое
число денегъ въ шпiталь дать, или
въ прісудствіи регiменту, муш-
кету, пiки, или карабіну носитъ.

Артiкулъ 8.

Естьли сіе нарочно, или изъ злости,
или въ пiанствѣ учинится, тогда
имѣетъ нарушителъ, Господу богу,
явное покаянiе при собраніи людей,
прінесши. и прітомъ полови́ну сво-
его мѣсячнаго жалованья въ шпiталь
вмѣсто наказанiя дать, или два дни,
а на каждыи день по одному часу,
ружье носитъ.

ГЛАВА

wird/so kan ihm auch zugleich die öffentliche Kir-
chen-Busse auferlegt werden.

ARTIC: 7.

Der hochheilige Name Gottes
son mit Fluchen/Schwören/Eiden und
Eiden nicht gemißbraucht werden/
wird jemand betreten/der solches aus
libereitender Gemüths-Bewegung o-
der billigen Amtsenfer thäte/ der soll
nach Beschaffenheit seines Standes
entweder eine gewisse Geldstraffe ans
Hospital erlegen/ oder auch in Gegen-
wart des Regiments/Musketen/ Pi-
ken oder Carabiner tragen.

ARTIC: 8.

Geschiehet es aber aus Zursatz/
Leichfertigkeit/ und beim Trunck/ so
soll der Verbrecher dem lieben Gott
bey versamelter Gemeine öffentliche
Abbitte thun/und darnebst eines halben
Monats Sold ans Hospital zur Straf
erlegen / oder 2. Tage jedesmahl eine
Stunde Gewehr tragen.

Das

ГЛАВА ВТОРАЯ.
О СЛУЖБѢ БОЖІИ.
И О СВЯЩЕННИКАХЪ.

Артiкулъ 9.

Служба божія имѣетъ опправля-
тися по вся утра и вечера и пол-
день, [какъ о томъ уставиено уже
и публиковано въ печатныхъ мол-
твахъ] съ пѣніемъ и моленіемъ,
въ лагерахъ. и да бы при томъ всѣ
духовныя прісудствововали: шого
ради надлежитъ, какъ при начіна-
нiи, такъ и при окончанiи службы
божія, въ трубы у командующаго
генерала надъ воiскомъ, знакъ
дасть. и потомъ отъ полку до
полку барабаны бить, или на тру-
бахъ трубить, и тако службу
божію начінаеть и оканчиваеть.

Артi-

Das II. Capitel.

Vom

Gottesdienst/und Priestern.

ARTIC: 9.

Der Gottesdienst soll alle Morgen
und Abend/auch Mittage/wie es in
denen gedruckten Gebethen fest gestel-
let und publiciret ist/mit Singen und
Beten in denen Lagern verrichtet wer-
den/und damit solches von allen Geist-
lichen zugleich geschehen möge / soll so
wohl beim Anfang als Ende des Got-
tesdienstes durch die Trompeten des
Generalen der die Armée commendi-
ret/ein Zeichen gegeben werden/ wor-
auff die andern von Regiment zu Re-
giment ebenfalls die Trommeln rüh-
ren/oder in die Trompeten stoßen/und
also den Gottesdienst beginnen und be-
schließen.

ARTIC:

Артiкулъ 10.

Есть ли офицеръ безъ важной
прiчины прi молiвъ прiсудствень
не будеть, тогда надлежитъ за каж-
дую не бытность по полкiнъ шпра-
фу съ него въ шпиталь брать, а редо-
вого въ первые и въ другорядъ ноше-
нiемъ ружья. а въ трепiе заключе-
нiемъ въ желѣза на сутки наказать.

Артiкулъ 11.

Когда офицеръ прi молiвъ пьянъ
явiлся, и чрезъ оное пiанство дру-
гiмъ соблазнъ учинишь: тогда оныи
имѣишь въ первые и въ другорядъ
арештомъ у профоса наказанъ,
а въ трепiе на нѣсколко времени
онъ службы опшавленъ, ирядо-
вымъ учиненъ бытъ.

Артiкулъ 12.

А рядовой, которои въ шаковомъ же
образѣ обрящется, имѣишь бытъ
въ желѣза посаженъ.

Артi-

ARTIC: 10.

Welcher Officier ohne erhebliche Ur-
sachen das Gebet versäumet / der soll
jedesmahl an das Hospital einen hal-
ben Rubel Straffe erlegen / der Ge-
meine aber / so es versäumet / soll das
erste und anderemahl Gewehr tragen/
das drittemahl aber einen Tag und
Nacht in Eisen geschlossen werden.

ARTIC: 11.

Sindet sich ein Officier bey dem Gebet
ein / und ist mit dem Truncke überla-
den / so / daß dadurch Irgermiß berursa-
chet wird / der soll das erste und ande-
remahl mit Arrest bey dem Profosen ge-
strafft / das drittemahl aber eine Zeit-
lang seines Dienstes entsetzet / und zum
Gemeinen gemacht werden.

ARTIC: 12.

Der Gemeine / so solcher Gestalt be-
troffen wird / soll mit Eisen gestrafft
werden.

ARTIC:

А Р Т І К У Л Ъ 13.

Всѣмъ офицерамъ и рядовымъ, надлежитъ священниковъ любить и почитать. и ніко да не дерзаетъ онымъ, какъ словомъ, такъ и дѣломъ досаду чинитъ, и презираетъ, и ругается. а кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ по изображенію его преступленія въ двоякъ, какъ бы то надъ простолюдиномъ [надъ другимъ] учинилъ, наказанъ быть.

А Р Т І К У Л Ъ 14.

На супротивъ того учрежденныя священники въ гварнізонахъ и при полкахъ, и вездѣ, должны прилѣжательствовать къ непорочнои, презвои, и умѣренной жизни. а елико кто изъ священниковъ обращается въ свои науки, живоу, и посяпкахъ нечесивъ, и беззаконенъ, и другимъ

жизню

ARTIC. 13.

Die Priester sollen von allen Officiers und Gemeinen/ als Gottes-Diener geliebet und geehret werden/ und mag sich niemand an ihnen so wenig mit Worten oder Wercken vergreiffen/ Hand an sie legen/ sie verspotten/ oder verkleinern/ wer sich hierinnen vergreift/ soll nach Befindung seines Verbrechens doppelt so hoch gestrafft werden/ als wenn es an einem Gemeinen begangen worden.

ARTIC. 14.

Dagegen sollen auch die in Garnisonen und bey Regimentern bestellte Priester eines unsträfflichen nüchternen und mässigen Lebens sich überan beflieffigen. Welcher Priester aber in seiner Lehre/ Leben und Wandel ruch- und Gottlos/ und daß er einen ärgerlichen Wandel führet/ befunden wird/

В

жiзню свою соблазнѣ чинишѣ. оныи имѣешѣ за сiе къ духовному суду опосланѣ бышѣ, и отѣ онаго по изобрѣшенiю вiны наказанѣ, чiна и достоiнства своего лишенѣ.

А р т i к у л ъ 15.

Когда священникѣ безѣ значной прiпчины [а имянно развѣ за болѣзнь и шаковыми подобными] службу божiю опправляшѣ не будешѣ: тогда имѣешѣ вмѣсто наказанiя за каждое свое опбышiе по i рублю въ шпiталь дашѣ. а ежели оныи во время службы божiя пiянѣ будешѣ, тогда оныи имѣешѣ въ первыи и другiе разѣ, отѣ началнаго священника прi воiскѣ, жестоко за то наказанѣ, а въ шпiтiи къ духовному суду опосланѣ, и по томѣ своего чiна и достоiнства лишенѣ бышѣ.

Артi

wird/ der soll deshalb an das Geistliche Gericht gesendet / und von demselben nach Befinden gestrafft / und seines Amtes und Standes entsetzt werden.

ARTIC. 15.

Versäumet ein Priester ohne erhebliche Ursachen (als Kranckheiten/ und dergleichen) das Gebet zu halten/ der soll jedesmahl an das Hospital einen Rubel Straffe erlegen: wird er aber zu der Zeit/ wenn das Gebet gehalten werden soll/ truncken befunden/ so soll er zum ersten- und andermahl vom Haupt-Priester bey der Armee ernstlich darum bestraffet/ zum drittenmahl aber an das Geistliche Gerichte gesendet / und aidar seines Amtes und Standes entsetzt werden.

B 2

ARTIC.

Артiкулъ 16.

Сколь скоро къ молiтвѣ и службѣ божіи звычайныи знакъ данъ будетъ, имѣющіи тогда всѣ маркетеншеры, купцы, харчевніки, и шинкари, лавки свои запереть, и опію и нiкакiхъ товаровъ, ни пiва, ни вiна, не продавать. развѣ когда болнои для свои нужды претребовать будетъ. кпо прошіи въ того погрѣшнiи, оногo всѣ товары опіисаны будутъ. и изъ тѣхъ единая часть въ шпиталь, а другая свальтiгеру, которыи будетъ надъ шѣмъ надзiраніе имѣть, дастся.

Артiкулъ 17.

Банкетшы, и всѣ суешныи излішніи забавы, надлежнiи во время службы божіи опіставіть. кпо прошіи въ того претупнiи, оныи имѣннiи штрафу нѣсколко денегъ въ шпиталь дать.

ГЛАВА

ARTIC. 16.

Eobard zum Gebet und Gottes-Dienst das gewöhnliche Zeichen gegeben worden/ sollen alle Markbetenter/ Kauffleute und Schencken ihre Buden verschliessen / und das geringste an Waaren/ Bier/ Wein oder Brandtwein nicht verkauffen noch ausgeben/ es sey denn daß ein Krancker zu seinem Behuff etwas begehren würde. Wer dawieder thut/ hat alle seine Waaren verwürcket/ davon die eine Helffte dem Hospital/ die andere aber dem Gewaltiger / welcher hierauff acht zu geben hat/ zufallen soll.

ARTIC. 17.

Gastereyen/und alles üppige Leben/ sollen unter währendem Gottesdienste eingestellet seyn / der/ so hierwieder verbricht/ soll eine Geldstraffe an das Hospital erlegen.

B 3

Das

ГЛАВА ТРЕТІЯ,

О командѣ, предпочтеніи и поч-
таніи вышнихъ и нижнихъ
офицеровъ, и о послу-
шаніи рядовыхъ.

Артiкулъ 18.

Въ первыхъ имѣюшъ, и пріну-
жены всѣ вышнія и нижнія, ко-
торые воiнскаго чіна люди суть,
ктобъ они ни были, наивышшее и
едино свое намѣреніе къ службѣ
Его Царскаго Величества, яко само-
власнаго Монарха, отъ своихъ
Государствъ и земель упоиребитъ,
такожде вездѣ, гдѣ Его Царское
Величество своею высокою особою
прісудственъ, то всѣхъ началь-
никовъ власнъ и сіла опията естъ,
кромѣ шѣхъ копорымъ отъ Его
Величества, нарочно что управитъ
повелѣно будеть.

Артi

Das III. Capitel/

Vom

Commando, Ansehen und Ehr-
erbietung derer hohen und niedri-
gen Officier/wie auch der Ge-
meinen Gehorsam.

ARTIC. 18.

Obz erste sollen und müssen alle
und jede/ hohe und niedrige/ so nur
Kriegsleute sind/ wer sie auch nur seyn
mögen/ ihr vornehmstes und einziges
Absehen auff Seiner Groß-
Kaiserlichen Majest: als den unumschränck-
ten eigenmächtigen Monarchen Dero
Reichen und Landen/ richten/wie denn
aller Orten/ wo Seine Majestät in
hoher Person selbst zugegen sind/ aller
Befehlthaber Gewalt und Macht ge-
bunden und gehemmet ist/ es sey denn/
daß ihnen von Er: Majestät besonder-
lich etwas auszurichten befohlen wür-
de.

B 4

ARTIC:

А Р Т І К У Л Ъ 19.

Есть ли кто подданныи воіско во оружіѣ или оружіе предпріиметъ прошивъ Его Величества, или умышляяъ будетъ, помянутое величество полонитъ, ілі убіетъ, ілі учинитъ ему какое насілство, тогда імѣющъ, помѣи всѣ оныя, которыя въ томъ вспомогали ілі совѣтъ свои подавали, яко оскорбітели Величества, четвертованы бытъ, и ихъ пожіпки забраны.

Т О Л К О В А Н І Е.

Такое же равное наказаніе чинитъся надъ тѣмъ, котораго преступленіе хотя къ дѣству и не произведено, но токмо его воля и хотѣніе къ тому было, и надъ онымъ, который о томъ свѣдомъ былъ, а не извѣстѣль.

А Р Т І К У Л Ъ 20.

Кто прошивъ Его Величества особы хулішелными словами погрѣшитъ, его дѣства и намѣреніе презіратъ, и не прістоінымъ образомъ о томъ разсуждаъ будетъ, оныи

ARTIC. 19.

Rüstet ein unterthan Kriegs-Volk/ oder führet sonst Waffen gegen Seine Majestät / oder stellet Deroseiben nach umb Sie zu fangen/ oder zu tödten / oder füget Ihnen einigerley Gewalt-That zu /der/ und alle die/so dazu geholfen oder gerathen/sollen als Majestät Beleidiger gebiertheilet/und deren Güter eingezogen werden.

NB.

Eben dergleichen Straffe ergeth auch über den Verbrecher / ob es schon nicht zur völligen That ausgebrochen/sondern nur der Wille allein da gewesen / wie nicht weniger über den/der davon gewußt/und es nicht angezeigt hat.

ARTIC. 20.

Wer sich an Seiner Majestät geheitigte Person mit schmälichen Worten bergreifen / Dero Handlungen/Vornehmen und Verrichtungen tadeln und ungehörlich davon urtheilen

онѣи имѣнѣ живопа лишѣнѣ бышѣ,
и ошѣченѣмѣ главы казнѣнѣ.

Т О Л К О В А Н I Е.

Ибо Его Велiчество есть самовластный
Монархъ, которѣи нiкому на свѣтѣ о
своѣхъ дѣлѣхъ отвѣту даѣть не должѣнъ.
но сію и власть имѣѣтъ, свои государ-
ства и земли, яко хрiстiанскiи Государѣ,
по своей волѣ и благомѣнѣю управляѣть.

И якоже о Его Велiчествѣ самомѣ въ ономѣ
артiкулѣ помянуто разумѣѣтся, тако и
о Его Велiчества цесарской супругѣ, и его
Государства наслѣдѣи.

А р т и к у л ъ 21.

При семѣ имѣюшѣ всѣ офiцеры, и
салдаѣты, фельдмаршаламѣ и гене-
раламѣ, всякое должное почтенiе
воздаѣать. i онымѣ сколь долго въ Его
Царского Велiчествѣ службѣ сущѣ,
послушны бышѣ. а естѣ ли кто дерз-
нѣнѣ онымѣ, ілі едiнаго изѣ нѣхѣ, не-
пріспоiными і насмѣшными словами
поносѣтъ, [однакожѣ не пакiе слова
которыѣ чеспи касанѣся не будутѣ.]

онѣи

ten würde/ der soll am Leben gestrafft
und enthauptet werden.

NB.

Denn/ Seine Majestät sind ein souverainer
Monarch/ der niemanden auff Erden von seinen
Verrichtungen Rede/ und Antwort geben darff/
sondern Macht und Gewalt haben/ Dero Reich und
Länder als ein Christlicher Potentat nach eigenem
Willen und Gurdüncken zuregieren.

Und was von Seiner Majestät selbst in diesem
Artickul gesagt wird/ ist auch von Seiner Maje-
stät kaiserlichen Gemahlin/ und Reichs-Erben zu
verstehen.

ARTIC. 21.

Hiernechst sollen alle Officier und
Soldaten denen Feld-Marschallen und
Generals mit aller Ehrerbietung be-
geggen/und ihnen/so lange sie in Sei-
ner Majestät Diensten sind/gehorsam
seyn; Würde sich aber jemand erküh-
nen/ dieselben/ oder einen von ihnen
mit ungeziemenden und spöttischen
Worten anzugreiffen/ doch nicht mit
solchen/so die Ehre nicht betreffen/ der
soll

оныи имѣшъ по важности своихъ
словъ і состоянію особы, предъвоин-
скимъ судомъ публично опущеніе
своея вѣны просить. ілі заключеніемъ,
или какімъ инымъ наказаніемъ, по
благоразсужденію наказанъ бытъ.

А р т і к у л ъ 22.

Кто фелпшмаршала или генерала, бранными словами поноситъ, или въ компаніяхъ и собраніи пропчѣхъ предъвосудѣпелныя слова ихъ чести касающыяся говорѣтъ будетъ, по томъ имѣетъ тѣлеснымъ наказаніемъ наказанъ быть, или и жѣвоша лишѣнъ.

А р т і к у л ' б 23.

Нікто опіюѣ да недержасѣ онаго
біть ілі грабіть, ілі вѣдїть оному, ко-
торої от Его Велїчества, отѣ фелшѣ
маршаловѣ, или генераловѣ, охрانی-
телної лістѣ і салвогвардію їмѣсѣ,
ктобѣ онѣ нібылѣ прїятель или
непрї-

непріятель. но оная охорона імѣсѣмъ ошѣ всѣхъ надлежащѣмъ образомъ почтенна бытъ. и кшо протѣвъ шого погрѣшѣмъ, живота будѣмъ лишѣмъ.

Т О Л К О В А Н І Е.

Двоукія салвогвардіи суть: (1) состоятъ въ залогахъ, когда едѣмъ, или многія салдамы даны бывають, для охраненія отъ всякѣхъ насѣлствъ, и обѣдъ: (2) состоятъ на пѣсѣ, которая по прошенію даѣтся, да бы всѣ въ помянутомъ охранѣтельномъ мѣстѣ упомянутые вещи и особы, которыя подъ охранѣніе государя прѣняты, отъ всѣхъ насѣлствъ свободны были. И оныя мѣсты имѣють у воротъ, или надъ дверми, или публичномъ какомъ мѣстѣ прѣбывать. да бы кажды оныя вѣдѣтъ, и прочесть могъ, ибо тошѣ не можѣтъ салвогвардію нарушѣтъ, которыи не вѣдаѣтъ, что таковая кому дана, такожде салвогвардіи не нарушаются однѣми словами, но токмо дѣйствомъ.

А р т и к у л ъ 24.

Буде кшо фелѣмаршала, или генерала, дерзнетъ вооруженною, или

Schutz soll von allen gehörig respectiret / und der / so darwieder sich berGreiffe / am Leben gestrafft werden.

NB.

Es sind zweyerley Salvaguarden / (1) die so / in lebendigen Personen bestehet / wenn ein oder mehrere Soldaten an einen gewissen Ort verlegt werden / denselben für aller Gewalt und Thätigkeit zu schügen. (2) die / so in Schrifften bestehet / welche auff Ansuchen deswegen ertheilet werden / damit alle darinnen benennete Sachen und Personen in des Herren/der die Salvaguarde gegeben hat / Schutz auffgenommen / und von aller Gewaltthätigkeit befreyet seyn sollen; Und diese Brieffe müssen öffentlich an die Hoff- oder andere Thüre/oder sonst an einen offenhahren Ort angeschlagen werden/damit sie von jedermann gesehen und gelesen werden können / denn / der beziehet die Salvaguarde nicht / der nicht weiß / daß eine dar ist/auch wird die Salvaguarde nicht mit blossen Worten gebrochen/sondern es muß etwas thätliches dazu kommen.

ARTIC. 24.

Würde jemand den Feld-Marschall oder General mit bewaffneter oder

или не вооруженною рукою атаковать, или оному въ сердцахъ противішся, іъвъ помѣ оныя весьма обличены будутъ, оныи имѣетъ, [хотя оныи оружіемъ повредилъ, или не повредилъ,] для приклада другимъ, всемерно живота лишены, и опсѣченіемъ главы казнены быть. такожде и помѣ живота лишены будутъ, которыи въ сердцахъ противъ своего начальника за оружіе свое примесся.

ТОЛКОВАНІЕ.

По сему артикулу никакомъ офицеръ, ни солдатъ, не можетъ оправдаться, хотя съ нимъ отъ фельдмаршала, и генерала неспростойнымъ образомъ поступлено будетъ, и ему отъ нихъ некоторымъ образомъ оскорбленіе славы учинится. Ибо почтеніе генералству, всеконечно и весьма имѣетъ нарушено быть. Однакоже таковому обиженному, свободно есть о понесенномъ своемъ безчестіи и несправедливости, Его Величеству, или въ иномъ прістойномъ мѣстѣ учтиво жалобу свою принести, и тамо о самісфакціи, и удовольствованіи искать и ожидать оныя.

Арти

oder unbewaffneter Hand angreifen/ oder sich demselben im Zorn widersehen/und könnte dessen bölig überwiesen werden/ der soll/er mag ihn gleich beschädiget haben oder nicht / andern zum Exempel am Leben unnachlässig gestrafft und enthauptet werden. Wie denn auch der am Leben gestrafft werden soll / der wieder seinen Befehlhaber im Zorn an sein Gewehr greiffet.

NB.

Hierwieder kan kein Officier oder Soldat geschüget werden/wenn er auch gleich vom Feld-Marschall oder General ungeziemend hanthieret worden/und ihm von demselben etwas wiederfahren/so dessen Reputation einiger massen kräncken könnte; Denn die Ehrerbietung muß einmahl in alle Wege gegen die Generalität unverbrüchlich inacht genommen werden. Nichts destoweniger stehet einem solchen Beleidigten frey/ sich über den erlittenen Schimpff oder Unrecht bey Seiner Majestät oder anderen gehörigen Orten bescheidenlich zu beschweren/und alldar die Ersehung zusuchen und abzuwarten.

C

ARTIC.

Артiкулъ 25.

равномѣрное же право, како о
фелдъмаршалахъ упомянуто, имѣ-
ють полковники, подполковники,
масоры, и всѣ прочие полковыя
офицеры, и надлежитъ каждому
своего начальника должнымъ обра-
зомъ починать, и онъ подчиннаго
своего возмѣщать оное починеніе.

Артiкулъ 26.

Если рядовой грозить будешь, своего
сержанта, фуріера, каптенармуса,
или капрала, бить, или браня уязвить
оного, или оному противиться будешь,
когда ему что повелятъ къ службѣ
Его Величества управлять, и случится
сѣ въ походъ противъ непріятеля,
или въ лагерь, въ которомъ кара-
улы розставлены: тогда оныи ли-
шны будешь живота. а если вы по-
мянутыхъ случаевъ приключится,

надле-

ARTIC. 25.

Ebenmäßiges Recht/ wie vom Feld-
Marschallen erwehnet worden/ sollen
auch die Obristen/Obrist-Lieutenants/
Majors/ und alle andere Officier in
einem Regimente genießen/so daß ein
jeder seinem Vorgesetzten mit gebüh-
render Ehrerbietung begegnen/ und
dergleichen von seinen nachgesetzten ge-
niessen.

ARTIC 26.

Wenn ein Gemeiner seinem Ser-
geanten/ Furier/ Rüstmeister oder
Corporalen dreuet ihn zuschlagen/
schmähet oder verwundet ihn/ oder
widersetzet sich demselben/wenn er ih-
me zu Seiner Majestät Diensten et-
was befiehlt/und es geschiehet im Fel-
de und Anzug gegen den Feind/ oder
auch im Lager/ so mit Wache besetzt
ist/ der soll am Leben/ wenn es a-
ber außershalb dessen geschiehet/ mit
scharf-

надлежѣтъ жеспокѣмъ наказаніємъ наказать, а имянно шпідрупенами.

А р т і к у л ь 27.

Буде офіцеру, или салдаму въ Его Велічєспва службѣ отъ начальніка своего, что управѣтъ повелѣно будѣтъ. а онъ того извѣлости, или упрямспва не учїнітъ, но тому нарочно и съ умыслу протївїтїся будѣтъ, оныи имѣетъ, хошя вышнїи, или нїжнїи, всемѣрно жївоша лїшенъ бытъ.

А р т і к у л ь 28.

Буде же кто отъ дѣлности, глупости, или медлѣніємъ, однакъ безъ упрямспва, злости, и умыслу оное не управѣтъ, что ему отъ его начальніка повелѣно, оныи имѣетъ по соспоянію и важности дѣла, отъ службы, либо весма, или на довольноє время отставъ

scharffem Gassentauff gestraffet werden.

ARTIC. 27.

Wird einen Officier oder Soldaten etwas in Seiner Majestät Diensten von seinem Vorgesetzten zu verrichten befohlen/ und thut solches aus Halsstarrigkeit oder Bosheit und Verdrießlichkeit nicht/ sondern widersetzt sich demselben mit Wissen und Willen/ derselbe soll/ er sey hoch oder niedrig/ unnachlässig am Leben gestrafft werden.

ARTIC. 28.

Thut aber einer nur aus Nachlässigkeit/ Unberstand/ und Versäumnüß/ doch ohne Halsstarrigkeit/ Bosheit und Argelist/ dasjenige nicht/ so ihm von seinem Obern anbefohlen worden/ derselbe soll nach Beschaffenheit und Wichtigkeit der Sache seines Dienstes entweder gänzlich/ oder auff eine genau-

ошсипавленъ бытъ, и по вся разы на сколько времени онъ ошсипавленъ за рядоваго служить.

Т О Л К О В А Н I Е.

Такожде долженствуетъ оныи офицеры которому указъ дастся, по оному указу весьма поступать, и отнюдь изъ того чина уронить и умедлить, или что прибавить да не дерзаетъ: хотя бы и доброе окончанiе тому дѣлу было, однакожь онъ по вышееренному артикулу достоiна себя наказанiя учинитъ.

А р т и к у л ъ 29.

Такожь имѣетъ подчинныи, отъ всякаго непрiстоiного разсужденiя отъ указъхъ, копорыя ему отъ его начальника даны, весьма воздержатся. а ессли кто пропiво того учинитъ, а особливо тогда, когда съ непрiателемъ въ бои вступаитъ или иная тому подобная учинитъ пошребѣ, то оного по окончанiи того дѣла, за непрiстоiное его дерзновенiе, лишениемъ чести наказати.

Т О Л К О

geraume Zeit entsezet werden/ und jedesmahl / so lange / als er abgesezet wird/ vor Gemeinen dienen.

NB.

Es muß sich auch ein Officier/ deme Ordre gegeben wird etwas zuverrichten/ganz genau an dieselbe Ordres binden / und weder etwas davon nachzulassen und zuversäumen/noch etwas darüber zuthun sich unterstehen; Wenn es auch gleich guten Aufschlag gewinnen solte / hat er sich doch nach dem Articul straffwürdig gemacht.

ARTIC. 29.

So muß sich auch der Untere alles vorwitzigen Raisionirens und unzeitigen Künigels über die Ordres so ihm von seinen Obern ertheilet worden/ gänzlich enthalten; Wer aber dagegen handelt/absonderlich zu derzeit/ da man mit dem Feinde zum Treffen geben/ oder sonst dergleichen etwas verrichtet werden muß / der soll nach vollzogener Expedition seines unanständigen Vorwitzes halber mit Entsezung seiner Ehre gestrafft werden.

§ 4

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо началнику принадлежитъ повелѣвать, а подчинному послушно быти, оный имѣетъ, въ томъ что онъ приказалъ, оправдаться, а сей отвѣтъ дать, како онъ повелѣнное исправилъ.

Артiкулъ 30.

Еслии ошъ вышнихъ офицеровъ указами что повелѣно будетъ, а противъ того кпо имѣетъ припоминать нѣчто, чрезъ которое онъ частъ Его Величества интересу болѣе вспомоши, или опасаемое какое несчастіе и вредъ отвратитъ, тогда онъ долженъ сіе честно своему командіру донести, или когда онъ время къ тому имѣши можеть, мнѣніе свое фельдмаршалу или генералу самому съ покорностию объявить, буде его припоминаніе не заблаго изобрѣшено будетъ, тогда долженствуетъ онъ то чинитъ, что ему повелѣно.

Артiкулъ

NB.

Denn dem vorgesetzten kömt zu/zubefehlen/ und dem Untergebenen zugehören; Jener muß vor das/was er befohlen/Rechnschafft geben/ und dieser/verantworten / wie er das anbefohlene ausgerichtet habe.

ARTIC. 30.

Wird etwas von denen hohen Officiers durch Ordres befohlen / und es hätte einer dagegen etwas zuerinnern/ dadurch er vermeinet / und versichert seyn kan/Seiner Majestät Nutzen mehr befördern / oder einig sonst besorgliches Unheil oder Schaden vermeiden / und demselben vorkommen zukönnen / so soll er solches bey seinen Commendeurn mit aller Ehrerbietigkeit thun / oder auch/ wenn er Zeit darzu haben kan/ seine Meinung dem Feld-Marschall oder Generaln selbst mit Demuth offenbahren; Wird seine Erinnerung nicht vor erheblich befunden / soll er thun / was ihm befohlen war.

§ 5

ARTIC.

Артикулъ 31.

Такожде когда офицеръ, другому, которыи его чѣномъ менши, или подчиненному, или слугѣ его прикажетъ, что нужда и должность къ его Величества службѣ шребуетсяъ будетъ, и оныи офицеръ поученіиъ долженъ будетъ, и да долженствуетъ оныи, хоша онъ ошъ другаго полку, такъ послушенъ бытъ, яко бы своему собственному офицеру.

Артикулъ 32.

Оныи офицеры, которыи по фельд-маршалахъ, и генералахъ командировать будутъ, могутъ правда: въ даемыхъ указѣхъ своѣхъ угроженія прибавить, да бы шѣмъ съ тольвѣящею ревностію, къ дѣйствию приведены были, однакожъ имѣюще при томъ весьма воздержанся ошъ всѣхъ поносныхъ и чести касающіхся словъ,

ARTIC. 31.

Wenn auch ein Officier einem andern/der geringer ist/ oder einem subalternen oder auch seinen Knechten etwas befehlen würde/ was die Noth zu Seiner Majest: Dienst erforderte/ und der Kriegermann sonst zu thun schuldig wäre/ so soll demselben/ ob er gleich bey einem andern Regiment stünde/ eben so pariret werden/ als wenn es ihr eigener Officier wäre.

ARTIC. 32.

Diejenigen / so nach denen Feld-Marschallen und Generals commandiren/mögen zwar ihren ausgehenden Ordres Bedrohungen beysügen / damit dieselbe so viel eysriger in das Werck gerichtet werden; Aller schimpflichen/ anzüglichen und Ehrenrübri-gen Redensarten aber / sollen sie sich allerdings dabey enthalten / wenn sie nicht

словѣ, есѣли не похотѣиѣ на-
крѣпко наказаны. и по состоянію
дѣла, весма или на нѣсколкое время
отъ чіну отспавлены быѣ.

Артiкулъ 33.

Такожде нікто изъ офіцеровѣ да не
дерзаетѣ, обрѣшающіхся подѣ своею
командою салдаѣ, безѣ важныхъ и
прістойныхъ пріпчінѣ, копорыя
службѣ Его Величества не касаюцся,
жестоко біѣ, ілі уязвіѣ. кто про-
тивѣ того преступіѣ, воiнскому
суду представленѣ, и по томѣ по
ізобрѣшенію дѣла наказанѣ будетѣ.
а есѣлі онѣ то часто чініѣ будетѣ,
имѣетѣ своего чіна лішенѣ быѣ:
ибо онѣ томѣ чінѣ всеу употребіѣ.

Артiкулъ 34.

Нікто да не дерзаетѣ судені,
комісаровѣ, и служітелен праві-
антскіхъ, такожде и оныхъ,
которыѣ

ніcht nachdrücklich darim bestraft/ un-
wohl gar nach Beschaffenheit der Sa-
che ihrer Charge entweder ganz/ oder
auff ein gewisse Zeit entsetzt seyn wol-
len.

ARTIC. 33.

So mag auch kein Officier seine
unterhabende Soldaten ohne hohel/
und bilige Ursachen/ absonderlich in
Sachen/ die Seiner Majestät Dien-
ste nicht betreffen/ über schlagen oder
verwunden/ wer dawieder thut/ soll
vorß Kriegs-Gerichte gestellet/ und
nach Befindung der Sache gestraffet
werden; Geschiehet es aber öftters/
soll ein solcher seine Charge verlosh-
ren haben/ weil er derselben mißbrau-
chet.

ARTIC. 34.

Niemand soll die Gerichts-Perso-
nen/ Commissarien/ und Probianthe-
dienten/ imgleichen die / so mit Execu-
tionen

которыя на евакуаціи посылаюпся, браніишъ, и въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину, прошившіся, или какое препятствіе чинишъ: но онымъ всякое почтеніе воздавашъ. кто погрѣшишъ противъ того, имѣишъ въ томъ прощенія просишъ, или заключеніемъ наказанъ, или пососстоянію дѣла, чести или живота лишенъ бышъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже таковыя особы всѣ обрѣщаются подъ его величества особливою протекціею и защитою, и кто въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противное учинишъ, оныи почтается яко бы онъ его величества протекцію презрѣлъ.

Артiкулъ 35.

Всѣ указы, которыя, или въ лагарахъ, или въ крѣпостяхъ, при трубахъ, барабанахъ, или при паролѣ объявляпся, имѣишъ каждыи необходимо исполняшъ. а кто тому явишся противенъ и пре-

tionen zuschaffen und zubestellen haben / 1c. verunglimpfen / sich ihnen in ihren Amts-Verrichtungen widersetzen / oder einigerley Hindernuß zufügen / sondern ihnen alle Ehrerbietigkeit erweisen; Wer sich eines wiedrigen unterfänget / soll mit Abbitte / Gefängniß / oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache an Ehre oder Leben gestrafft werden.

NB.

Denn solche Personen alle stehen in Seiner Majestät besonderlichen Schutz und Schirm / und wer ihnen etwas wiedriges in ihren Amts-Verrichtungen zufüget / der wird geachtet / als habe er Seiner Majestät Schutz verunglimpfet.

ARTIC. 35.

Allen Befehligen und Ordres, so entweder im Lager / oder Festungen durch Trompeten oder Trummelschlag kundtgemacht / oder sonst bey der Parole angedeutet werden / soll einjeder unnachbleiblich nachleben / oder der / so sich

и преслушенъ, оныи доспоiна себя при семъ помянутого наказанiя сочинилъ.

ТОЛКОВАНiЕ.

Если же нiкакова наказанiя въ указѣ протiвъ преступникoвъ не включено, но указъ безъ объявленiя оного шокмо выданъ, то тогда поступаетъ судья, въ наказанiе преступленiя по тому, какъ въ 27, и 28 артикулѣхъ упомянуто.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О САМОВОЛНОМЪ ОБНАЖЕНiИ ШПАГИ,
О ТРЕВОГѢ, И КАРАУЛѢ.

А Р Т И К У Л Ъ 36.

К То изъ офицеровъ, или рядовыхъ, въ прiсудствiи фельдмаршала, или командующаго генерала, или при бою, походѣ, или во время и ономъ мѣсцѣ гдѣ воiнскои судъ, или на ономъ мѣсцѣ, и во время когда служба божiя опправляется.

или

sich dawieder verbricht/ und denenselben nicht gehorsamet/hat sich der Straffe/so dabey beneuet ist/schuldig gemacht.

NB.

Ist aber keine Straffe bey dem Befehl wieder dem Ubertreter angehenget/ sondern die Ordre ist nur schlechter dinges gegeben worden / so richtet sich der Richter in Bestraffung der Ubertretung nach dem/ was oben im 27. und 28. Artickul vermeldet ist.

Das IV. Capitel/

Von

Treuehaffter Degen-Entblöpfung / Marm und Schildwacht.

ARTIC. 36.

Welcher Officier oder Gemeiner in des Feld-Marschallen oder commandirenden Generals Gegenwart/ oder unter fliegender Fahne / Feldschlacht und Zug/ oder zu der Zeit und an dem Orte/ wo Kriegs-Gericht gehalten wird / oder an dem Ort und zu der

D

der

или во время розспавленнаго караула, хошя въ городѣхъ, лагерахъ, или крѣпостяхъ, въ сердцахъ свою шпагу обнажѣвъ въ томъ намѣреніи, чшобѣ уязвѣть: оныи имѣетѣ, хошя онѣ нікакова вреда не учѣнѣвъ, живоша лішенѣ аркѣбузірованіемѣ будетѣ.

А р т и к у л ъ 37.

По разспавленіи караулу и послѣ бою шапшы, или въ ноци, ни кто да не дерзаетѣ непошребную тревогу, или какой крѣкъ учѣнѣвъ, развѣ когда прѣказѣ, или нужда шребоватѣ будетѣ. кто прошѣвъ того погрѣшѣвъ, имѣетѣ живоша лішенѣ бытѣ.

Т О Л К О В А Н І Е.

При семѣ надлежѣтъ судѣвѣ вѣматѣ и осмошрѣтъ, что онаѣ тревога извѣлости ли нарочно, или незапно, или иныхъ ради прѣшчѣнѣ учѣнена. И въ такомѣ случаѣ надобно упомѣ-

der Zeit/da der Gottesdienst gehalten wird/ oder unter besetzter Wache/ es sey in Städten/ Lagern/ oder Festungen in zornigem Muthe den Degen ziehet/ der Meinung Schaden damit zu thun/ der soll/ wenn auch gleich kein Schade erfolgt wäre/ am Leben gestrafft und arquebusiret werden.

ARTIC. 37.

Nach besetzter Wache und geschehenem Zapffenschlage/oder sonst bey der Nachzeit/soll sich niemand unterstehen unnöthigen Alarm und Geschrey zu machen/oder einig Gewehr abzuschiesen/ es sey denn/ daß es befohlen würde/ oder die Noth es erforderte; Wer hierwieder thut/soll am Leben gestraffet werden.

NB.

Hierbey muß ein Richter doch inacht nehmen/ und betrachten/ ob der Alarm vorsätzlich und aus Muthwillen/ oder Unverständ/ oder sonst aus andern Ursachen geschehen; Aufß welchen Fall

упомянутое въ вышеереченномъ артiкулѣ наказанiе убавить, и по разсужденiю наказать.

Сеи артiкулъ имѣетъ свою полную силу, ежели непрiятелской умысль въ томъ есть. буде же учинится не изъ непрiятелскаго какого намѣренiя, и опасности и страху нiкакова въ томъ не будетъ, тогда можетъ офицеръ потерлiемъ ружья своего изъ котораго онъ стрѣлялъ, и вычетомъ жалованья его на нѣсколько мѣсяцовъ, а рядовой шпицрушенами наказанъ быть. ибо сеи заказъ для того болѣе чинится, понеже во время непрiятеля, подлѣ тѣмъ выстрѣломъ илi крикомъ, нѣкая измѣна умышлена бываетъ, отъ чего иногда городъ или все воiско вредъ получить можетъ.

Артiкулъ 38.

Когда знакъ на караулъ дастся, нiкто да не дерзаетъ умедлiтъ, кто къ оному учрежденъ, сспли офицеръ учинитъ, имѣетъ одiнъ мѣсяцъ за рядового служить. а рядовой посаженiемъ въ желѣза наказанъ быть.

Артiкулъ 39.

Офицеръ, которыи на валу, или иномъ какомъ мѣстѣ караулъ имѣетъ

die im Articul benennete Straffe billig zulin-
dern/und eine willkürliche zuverwandeln wäre.

Dieser Articul hat auch seine völlige Krafft/
wenn etwas feindliches vorhanden / geschähe es
aber sonst / da nichts feindliches obhanden wäre/
oder man sich vor keiner Gefahr zubefürchten hät-
te / so könnte der Officier mit Verlierung des Ge-
wehres / damit er geschossen / und einiger Monate
Lohnungs-Mißung; Der Gemeine aber mit Gas-
sentlauff gestrafft werden. Denn/das Verbot ziele
eigentlich darauff / weil zu feindlicher Zeit unter
dem Schiessen oder Schreyen wohl eine Ver-
rätheren könnte angestiftet werden / worüber der
Ort / oder die ganze Armee in Schaden gerath-
ten dürfte.

ARTIC. 38.

Wenn ein Zeichen zur Wache gege-
ben worden/soa es von keinem/der da-
zu bestellet/versaumet werden; Thut es
ein Officier / soa er einen Monat vor
Gemeinen dienen / der Gemeine aber
mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC. 39.

Der Officier / so auff dem Walle
und Posten einer Festung die Wache
hat!

имѣетъ, да не дерзаетъ безъ позволенія [хотя въ лагерь, іагварнізонѣ] комманданша, или вышняго офицера съ караулу сходитъ, подъ опасеніемъ лишенія живоша. оныхъ же всѣхъ надлежитъ, которыя на валъ взойдутъ, спроситъ. а ежели караульной что подозрительнаго найдеть, тогда имѣетъ о томъ комманданшу донести. А иностранные и незнакомые, безъ позволенія и указу коммандантского, ежели взойдутъ на валъ, наказаны будутъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Также не velmi охотно позволяется, чтобъ офицеръ другаго, который караулу на томъ мѣстѣ не имѣетъ, на караулъ съ собою бралъ, да бы караульной чрезъ компанію къ пьянству, игрѣ, и сему подобному побужденъ не былъ, и чрезъ оное, что на караулъ своемъ просмотрѣлъ.

Артiкулъ 40.

Каждый офицеръ,

копоры
въ крѣпостѣ

hat/son ohne Erlaubniß/ es sey im Lager oder Guarnison / ohne des Commandanten oder Ober-Officiers Bewilligung nicht von der Corps de garde oder Wache gehen/bey Lebens-Estrasse / alle so darauff ankommen/ examinieren / und da er etwas verdächtiges findet / solches dem Commandanten hinterbringen; Fremde oder Unbekandte aber / so ohne des Commandanten Erlaubniß und Befehl auff den Wall hinauffkommen / werden gestraft.

NB.

Man läſſet auch sonst nicht einmahl gerne zu/ daß ein Officier einen andern / der die Wache an selbigem Orte nicht hat/ mit auff die Wache bringe/ damit der Wachhabende durch die Gesellschaft nicht irgends zum Trunck/ Spiel oder dergleichen verleitet/ und dadurch etwas auff der Wache vernachlässiget werde.

ARTIC. 40.

Ein Officier/der in Festungen/Lagern

D 4

въ крѣпости, лагари, на валу, у воротъ, или въ полѣ, караулъ имѣющъ, долженъ въ томъ оповѣсть дасть. Если онъ то презрѣтъ что исправитъ долженъ, или на караулъ своемъ не осмошрѣшенъ и не ошроженъ, и лѣннѣвъ будеть, оныи имѣющъ живота лишень бытъ аркебузировавъ [розспрѣлявъ.]

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо караулъ есть животъ крѣпости и лагара, и не токмо едѣнъ генераль, но и все войско во время сна своего надежду имѣющъ на караульных. караулъ есть наѣнапѣшная служба, которую салдатъ въ войнѣ оппавляетъ.

Артикулъ 41.

Акопорыи въ лагари, полѣ, или въ крѣпости, на караулъ своемъ уснешъ, или напѣшся пьянъ шакъ, чпо своего караула оппавитъ не можеть, или прежде смѣны съ караула поидеть, и оставитъ свое мѣсто: хошябъ

gern/auff dem Walle/ an den Thoren/ oder auch im Felde die Wache hat/ soll schuldig seyn davor zuantworten. Versäumet er aber was er zu verrichten verpflichtet ist/ oder er ist auff seiner Wache sonst unachtsam/ und nachlässig/ der soll am Leben gestrafft und arquebusiret werden.

NB.

Denn die Wache ist das Leben des Lagers und der Festung / und verlässet sich nicht alleine der General/sondern auch das ganze Heer im schlaffen auff die da Wache halten / und die Wache ist der fürnehmste Dienst / den ein Soldat im Kriege thut.

ARTIC. 41.

Derjenige/ so im Lager/ Feld oder Festung auff der Schutzwache schläfft/ oder trincket sich so voll / daß er die Wache nicht besteden kan / oder gehet vor der Ablösung von der Wache ab/ und verlässet seine Post / es sey Officier

хотябѣ офицерѣ, или рядовыи былѣ, розспрѣлянѣ бытъ имѣеиѣ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Буде же караулъ иногда не сълѣжности, или отъ неоспорожности, но запрѣключѣишеюся болѣзнію ему, или тѣлесною слабостію уснетъ, а не въ опасномъ мѣстѣ оныи поставленъ, или случѣиша въ такое время, что ни спраху ниже непрѣтеля при томъ не будетъ. такожде, естли караулнии при прѣключенной той слабости, отъ другаго караульного во отдаленіи стоиѣтъ, и не можетъ о своей слабости оному сказать, дабы о томъ офицеру стоящему на караулѣ извѣстѣтъ, чтобѣ оныи другаго вмѣсто болнова командировалъ. Такжеже когда салдатъ вновь въ службу прѣнѣтъ, и воiнскаго артiкулу не слыхалъ, и не знаетъ еще какая сіла естъ въ томъ, что не спать на караулѣ, то всѣ сѣи прѣтчѣны имѣютъ отъ судѣи въ прѣговорѣ уважены бытъ, и можетъ наказаніе вмѣсто смерти въ гоняніе шпѣирушениами превратѣтъ.

А оныи, которыи съ караулу соидеиѣ прежде смѣны, не оправдѣиша тѣмъ, хотя скажетъ, что сверхъ надлежащаго времени стоялъ. ибо онъ долженъ до того времени стоять, пока онъ смѣнѣиша. а ежели онъ и свѣше того времени прѣнужденъ былъ стоятъ, однако должно ему тогда жалобу прѣносіѣтъ, когда смѣнѣиша.

Артiкулъ

cier oder Gemeiner/der soll arquebusiret werden.

NB.

Wäre die Schildwache vielleicht nicht aus Unachtsamkeit oder Faulheit / sondern aus zugestossener Kranckheit und Leibes-Schwachheit eingeschlaffen / und stünde nicht eben an einem so gefährlichem Ort/oder auch es geschehe zu der Zeit/da keine Feindes Macht oder Gefahr vorhanden/ die Schildwache auch bey ankommender Schwachheit zuweit von der andern Schildwache entfernt wäre/das sie zu derselben ruffen und die Schwachheit anmelden können/damit dem Officier von der Wache solches angedeutet werden / und derselbe einen andern an des Krancken Stelle commendirten können; Oder der Soldat wäre auch erst neulich in Dienste gekommen / hätte die Kriegs-Articel nicht gehöret / und wüßte nicht was das Schlaffen auff der Schildwache zubedeutен habe/ so wären solches alles Ursachen / die der Richter im Urtheilen erwegen / und die Straffe ins Gefentlauffen verwandeln könnte.

Denienigen/so von der Schildwache gehet/ehe er abgelöset wird / entschuldiget nicht/wenn er auch vorwendet / das er über die gebührende Zeit gestanden; Denn/ er muß da aushalten/ bis er abgelöset wird / und wenn er über die Zeit stehen müssen / so soll er sich/ alsdann wenn er abgelöset worden/darüber gebührend beschweren.

Articel

А р т и к у л ъ 42.

Понеже офицеръ и безъ того, который въ непреспанномъ пьянствѣ, или прочихъ всегдашнихъ непопребносняхъ наденъ буденъ, отъ службы отсшавленъ, и его чинъ другому годному офицеру данъ имѣетъ бытъ.

А р т и к у л ъ 43.

Когда кто пьянъ напьется, и въ пьянствѣ своемъ что злаго учинитъ, тогда томъ не токмо что въ томъ извиненіемъ прощеніе получилъ, но по вѣнъ вѣнъ жеспо-костно наказанъ имѣетъ бытъ.

Т о л к о в а н і е.

А особливо, ежели такое дѣло пріключится, которое поканіемъ однимъ отпущено бытъ не можетъ, яко смертное убійство, и сему подобное. ибо въ такомъ случаѣ пьянство нѣкого не извиняетъ, понеже онъ въ пьянствѣ уже неспрошное дѣло учинилъ.

А р т и-

ARTIC. 42.

Wie denn auch ohne dem ein Offi-
cier/der in stetigem Trincken und Vols-
sauffen / auch andern bösen Unan-
stän-
digkeiten befunden wird/seines Dien-
stes entsetzet/und dessen Amt mit einem
andern tüchtigen und nuchternen Of-
ficier versehen werden soll.

ARTIC. 43.

Wenn sich jemand truncken getrun-
cken / und in seiner Vollerley etwas
böses gethan/der soll nicht alleine mit
der Entschuldigung nicht pardoniret/
sondern dem Verbrechen nach/ härter
gestraffet werden.

NB.

Absonderlich wenn es eine solche That ist / die
durch die Reue alleine nicht wieder gut gemacht
werden kan/ als Todtschlag/und dergleichen/denn/
da muß die Trunckenheit gar niemand entschul-
digen/ weil er durchs Volsauffen/ schon ein unsu-
laffig Werck gethan.

ARTIC.

А р т и к у л ъ 44.

Всякъ долженъ свуесть часового, и прочія караулы папруліры и рунды, въ обозѣхъ, городѣхъ, и крѣпостяхъ, прістойнымъ образомъ почіпать, и онымъ когда оклікають, учтиво отвѣчать. Если кто дважды окліканъ будетъ со угроженіемъ, а отвѣшу часовому не учинитъ, а часовои по немъ выпрѣлѣтъ, тогда той имѣетъ самому себѣ оныи вредъ или несчастіе прічесъ, ежели какой ему такімъ образомъ пріключится. а часовои отъ всякаго наказанія свободенъ. однакожъ часовои во осмотреніи имѣши долженъ, сіе чинитъ въ опасныхъ мѣстахъ.

А р т и к у л ъ 45.

Если кто дерзнетъ часового, папрулірѣ, или рундѣ, бранитъ, или оному противітиса будетъ,
когда

ARTIC: 44.

Jedermann soll die Schild- und andere Wachen / Batterollen und Ronden gebührend respectiren / und ihnen / wenn er angeruffen wird / bescheidenlich Antwort geben ; Wird jemand zweymahl mit Bedrohung angeruffen / und er dennoch der Schildwache kein Antwort giebt / und die Schildwache giebt Feuer auff ihn / so mag er sich selbst zurechnen / was ihm daher vor Schade oder Unheil wiederfähret / die Schildwache aber ist von aller Straffe frey / doch die Schildwache muß auch vorsichtig darin seyn / und solches nur an gefährlichen Orten thun.

ARTIC. 45.

Wird sich aber jemand unterstehen die Schildwachen / Batterollen / oder Ronden mit Schmähe-Worten anzugreifen /

когда онымъ повелѣно будещь
кого за арестъ взянь. Если сѣ
офицеръ учинишь, лишися чина
своего, и имѣнъ за рядоваго слу-
жишь, пока паки выслужися.
а рядовой гонянiемъ шпицрущенъ
наказанъ будещь.

Артiкулъ 46.

Буде же кто проишъ караулу или
часового, пакоже проишъ папрулѣ-
ра и рунду, шпагу обнажишь, или на
оныхъ нападеши, или учинишь онымъ
какои вредъ и препяиствiе, оного
надлежишь безъ всякои мiлосiи
аркебузiровать, [розшрѣляшь.]

Артiкулъ 47.

На супроишъ iного долженъ iву-
юишь, караулы, рунды, и папрулѣры,
въ своихъ мѣрахъ себя содержишь.
и оппюдъ бы сами не дерзали, начало
и припчины ссорамъ и къ возмущенiю
подавашь.

greiffen/ oder sich selbiger entgegen zu
setzen/ wann sie jemand auff Ordre in
Arrest nehmen sollen. Ist es ein Offi-
cier/ soll er seines Dienstes entsethet
werden/ und vor Gemeinen dienen/ bis
er sich wieder verdienet gemacht; Der
Gemeine aber soll die Gasse lauffen.

ARTIC. 46.

Der aber wieder solche Wachen/
oder Schutzwachen/ imgleichen wie-
der Batterollen und Ronden den De-
gen zucket/ oder Hand an sie leget/ o-
der thut ihnen sonst Hinderniß und
Schaden/ der soll ohne Gnade arque-
busiret werden.

ARTIC. 47.

Dagegen auch sollen die Wachen/
Ronden und Batterollen sich in ihren
Schracken halten/ nicht selbst Anlaß
und Ursach zu Streitigkeiten und Un-
ruhe geben/ oder die vorbegehende
E durch

подавашь, мiмоходящихъ ни какiми
непріспойными посипками и невѣ-
жесивомъ къ шому шу побуждашь,
а есшьли кто протiвъ того посипу-
пiтъ, оного надлежитъ по соспоянiю
дѣла и чiну шiхъ особъ: опсста-
васнiемъ отъ чiну, гонянiемъ шпiц-
рушенъ, и жеспочае наказанъ.

Артiкулъ 48.

Кто ночью въ крѣпостяхъ, или
городѣхъ на улiцѣ, какои крѣкъ,
iлi какіе излiшеспвы учiнiтъ. есшьли
кто изъ офiцеровъ учiнiлъ оная, то
имѣетъ онъ, и копорыя съ нiмъ
были, каждыи въспо наказанiя,
жалованiе свое двумѣсячное въ шпi-
паль дасть, а рядовыи заключенiемъ
въ желѣза наказанъ буденъ.

Артiкулъ 49.

Всякъ долженъ прiмѣчать прiлѣжно
паролі i лозунгi, копорыя опдаются.

а кшс

durch einigerley unanständige und ber-
drießliche Bezeigungen und Unhöflich-
keiten / zu solchen Ausschweifungen
reizen; Würde jemand dagegen han-
deln / der soll nach Beschaffenheit der
Sachen und Stand der Personen mit
Entsetzung des Dienstes / Gassenlauff /
und härter gestraffet werden.

ARTIC. 48.

Wer bey Nacht-Zeiten im Festun-
gen oder Städten auff den Gassen
tumultuirt / schreyet und Excesse ver-
übet / iſts ein Officier / soll er und die /
somit ihm gewesen / an statt der Straf-
se / jeder zwey Monats Löhnung aus
Hospital geben; Der Gemeine aber
soll mit Eisen gestrafft werden.

ARTIC. 49.

Ein jeder soll auff Parole und Losung /
so ausgegeben worden / gute Achtung
geben;

E 2

а кпо найдется, что онѣ оныя за-
помнѣлъ, и вмѣсто того какой иной
имѣетъ, тогда по обстоятельству и
состоянію дѣла, на шѣлѣ наказанъ,
или чesнiи и живоша лишѣнъ будетъ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О всякой салдатской работѣ.

Артiкулъ 50.

Нiкто изъ салдатъ да не дерзаетъ
противѣиися исправлять оное
надлежащѣмъ образомъ, что ему
къ его велiчества и воiска службѣ и
прібытку, или работаніемъ въ крѣ-
постяхъ, въ лагарахъ, на карабляхъ,
или гдѣ нiбудь приказано будетъ.
а кпо явно въ томъ противѣиися
будетъ, оныи имѣетъ бытъ, яко
преслушникъ аркебузiрованъ.

Артi.

geben; Denn/wer betroffen wird/dass
er dieselbe vergessen/ oder eine unrech-
te hat/ der wird nach der Sachen Um-
stände und Beschaffenheit am Leibe/
Ehre oder Leben gestrafft.

Das V. Capitel/

Von

Allerhand Soldaten = Arbeit.

ARTIC. 50.

Ein Soldat soll sich zu gut achten
oder wegern das ienige gebührend
zu verrichten/ so ihm zu Seiner Ma-
jestät und der Armee Dienst und Nu-
zen entweder mit Arbeiten in Festun-
gen und Lagern zu Schiffe oder sonst/
wie es auch seyn mag/anbefohlen wird;
wer sich dagegen öffentlich setzet / soll
als ein Widerspenstiger arquebusiret
werden.

Е 3

ARTIC.

Артикулъ 51.

Должни офицеры салдаѣ кѣ ра-
ботѣ побуждаѣ, и прѣлѣжно смо-
трѣѣ, чѣобѣ все исправно было
здѣлано. кто вѣ томѣ мѣшкае-
ленѣ обрящѣся, оныи жестоко
наказанѣ будѣѣ.

Артикулъ 52.

Кто работу, на копорую онѣ
командѣрованѣ, прогуляеѣ, или
сѣ оной поѣдеѣ не окончавѣ сѣ,
имѣеѣ быѣ по розыску наказанѣ

Толкованіе.

Хотѣ онѣ сверхѣ свои очереди, иногда
сѣ досады отѣ своего офицера на работу
командѣрованѣ: однакожѣ не надлежѣтѣ отѣ
оной укрыватѣся и отбыѣ. но надобно
оное исправѣтѣ. а по окончаніи той работы
свободно еѣ ему о неправомѣ командѣро-
ваніи жалобу прѣнести, что и во всѣхѣ
другѣхѣ командѣрованіяхѣ смотрѣтѣ надобно.

Артикулъ 53.

Ежели кто изѣ офицеровѣ, салда-
томѣ подѣ командою его сущымѣ,
чѣ

ARTIC. 51.

Die Officier müssen die Soldaten
zur Arbeit antreiben/ und fleißig zuse-
hen/ daß alles seinen gehörigen Fort-
gang gewinne; Wer hierinnen säu-
mig ist/ der soll nachdrücklich gestraf-
fet werden.

ARTIC. 52.

Wer die Arbeit/dazu er commendi-
ret worden/ versäumt/ oder davon
weggehet/ehe er dieselbe verrichtet/soll
nach befinden gestrafft werden.

NB.

Wenn er auch gleich ausser der Ordnung/und
vielleicht aus Verdruß von seinem Officier zur
Arbeit commendiret worden/muß er sich doch sel-
biger nicht entziehen/ sondern dieselbe verrichten/
und wenn er das seinige gethan/so stehet ihm frei
sich über die unrichtige Commendirung zu beschwe-
ren; Welches bey allen andern Commendirungen
zubeobachten.

ARTIC. 53.

Daferne aber einer oder der an-
dere von denen Officiern ihrem unter-
haben.

что нiбудь прикажетъ, копорое къ службi его величества не касаетъся, и службi салдатской не прiспойно, тогда салдатъ не долженъ офицера въ томъ слушать, и имѣетъ сіе въ военномъ судѣ объявить. за сіе оныи офицеры по состоянію дѣла оиъ воiнского суда накажется.

ТОЛКОВАНІЕ.

Команда офицерская болѣе не распространяется надъ салдатами, токмо сколько его величества, и его государства польза требуетъ, а что къ его величества службi не касается, то и должность салдатская того не требуетъ чинить.

Артiкулъ 54.

Такои ради прiчины, нiкто, какъ вышніи, такъ и нiжніи офицеры, да не дерзаетъ своихъ салдатъ къ своей партикулярной службi и пользѣ, хотя съ плашежемъ, или безъ плашежа, на трудную и тяжкую работу прiнуж-

habenden Voick etwas befehlen sollten/ so Seiner Majestät Dienst nicht beträffe / und außer seinem Amte wäre/ so ist der Soldat nicht gehalten/ ihm hierinnen zu gehorchen/ sondern er soll solches beym Kriegs-Gerichte an-geben / welches so denn nach Beschaffenheit der Sachen den schuldigen hierinnen bestraffen wird.

NB.

Der Officier Commando erstrecket sich über den Soldaten nicht weiter/ als so ferne es Sr. Majestät und Dero Reiches Bestes erfordert/ und was zu Seiner Majestät Dienst nicht gereicht / das erfordert auch des Soldaten Schuldigkeit nicht.

ARTIC. 54.

Dahero denn kein Officier / hoher und niedriger/ befuget ist seine Soldaten zu seinem besondern Dienste und Nutzen/ weder vor/ noch ohne Bezahlung zu schweren und mühsamen Arbeit zu zwingen. Wer darwieder thut/ soll

E 5

прінуждають. а кшо пропівъ сего артикула учинитъ, лишится чести, чина, и имѣнія своего. однакоже когда офицеръ въ скорости, люди своихъ при себѣ имѣть не можеть, и ради малои и легкой помощи и пособія, кого изъ салдавъ попроситъ, а оная работа безъ великаго труда и пягости учинится можеть: тогда не дерзають салдавы въ томъ, хощя въ полъ, или гдѣ индѣ пропівитися, или невѣжеспвовать.

Артикулъ 55.

А ежели салдавъ когда караулу, и инои какои его Величества службы и работы не имѣетъ, и похочеть своему, или другому офицеру, доброволно своимъ поршнымъ, или сапожничымъ ремесломъ услужить, и на оногo работать, то ему въ томъ позволяется. однакоже надлежитъ

von Ehre/Charge und Habschaft verlohren haben: Doch/ da ein Officier in der Eyl/ und da er sein eigen Volf nicht alsofort bey der Hand haben kan/ einen oder mehrere Soldaten um eine leichte und schlechte Hülffe und Handreichung ansprache/ so ohne grosse Mühe und Beschwerde geschehen könnte/ es sey im Feide oder sonst/ so mögen ihme hierinnen die Soldaten nicht zuwieder seyn oder sich unhofflich bezeigen.

ARTIC. 55.

Wolte aber ein Soldat/ da er von der Wache und andern Seiner Majestät Dienst und Arbeit frey ist/ und nichts zuberäumen hat/ bey seinem/ oder einem andern Officier gutwillig mit seinem Schuster- oder Schneider-Handwercke behüfflich seyn/ und vor ihn arbeiten / so stehet ihme zwar solches

надлежитъ офицеру о томъ своего
вышняго увѣдомить, а салдаму
за работу справно заплащать.
А когда его очередь къ караулу
или работѣ его вѣличества при-
десть, оного бы оппюдь за своєю
особлiвою работою удерживать
и препятшествовать, не дерзали.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

о воiнскихъ припасѣхъ, ружьѣ
мундирѣ, о потратѣ и небре-
женiи оного.

Артiкулъ 56.

Надлежитъ салдаму, хотябъ онъ
въ гварнизонѣ на кварпiрахъ,
или въ полѣ былъ, прiлѣжно шого
смотрѣть, чшобъ его мундиръ
въ цѣлости былъ, и ружье его
всегда вычищено и чiсто было.

кшo

des frey / doch soll der Officier sei-
nem vorgesetzten hierbon Kundschafft
geben / den Soldaten vor seine Arbeit
ordentlich bezahlen / und wenn die Rei-
he zur Wache oder Seiner Majestät
Arbeit an ihn kömmt / ihn durch seine ab-
sonderliche Arbeit nicht davon abhal-
ten oder verhindern.

Das VI. Capitel /

Von

Kriegs-Geräthschafften / Ge-
wehr / Mondierung / und deren Ver-
derb- und Zussierung.

ARTIC. 56.

Ein Soldat mag seyn in Garniso-
nen / Quartieren oder im Felde / so
soll er sonderlich besorget seyn / wie er
seine Mondierung wohl inacht neh-
men / und sein Gewehr allezeit sauber /
rein und blankend halten möge; Wer
dar-

кто въ шомъ лѣнѣвъ явѣнся, имѣнѣвъ
онѣвъ офіцера своего, [кошорыи прѣ-
лѣжно смопрѣнѣ имѣнѣвъ, чѣнобъ
сго подчѣнныя какъ можно чѣсно
ходѣли,] наказанѣ бынѣ. шакожде
и оныи офіцерѣ крѣпкѣи выговорѣ
получѣнѣ, кошорыи надѣ подчѣн-
ными своѣми въ шомъ смопрѣнѣ
не буденѣ, и оныхъ вѣихъ лѣнѣв-
снѣвъ не поправѣнѣ.

А р т и к у л ъ 57.

Кто свое ружье весма бросѣнѣ,
или въ полѣ осѣпавѣнѣ, оныи
жеспоко шпѣцрушенами наказанѣ
буденѣ.

А р т и к у л ъ 58.

Буде салданѣ свое ружье, за-
ступѣ, пѣку, шпагу, или чѣно инос
изѣ прѣпасовѣ, самоволно испор-
тѣнѣ, или изломаенѣ, шогда
надле-

darinnen nachlässig ist / soll von denen
Officiers / welche jedesmahl ein wach-
sammes Auge darauff haben müssen /
daß ihre unterhabenden / so viel mög-
lich / reinlich auffziehen / ernsthaft ge-
strafft werden. Wie denn auch der Of-
ficier ohne nachdrückliche Zuredе nicht
bleiben soll / der seinen Untergebenen
hierinnen durch die Finger siehet / und
sie in ihrer Nachlässigkeit hierinnen
nicht verbessert.

ARTIC. 57.

Wer sein Gewehr und Waffen weg-
wirfft / oder im Felde verläßt / der soll
mit Gassenlauff hart gestraffet wer-
den.

ARTIC. 58.

Wenn ein Soldat sein Gewehr und
Waffen / Haken / Picken / Degen oder
andere Geräthschaft mutwillig ver-
derbet / zerbricht / oder verwahtlosset /
der

надлежѣиѣ оного, по случаю вре-
мянс и обшояшесѣву дѣла,
жестокѣ шпѣрушенами гоняиѣ,
и изѣ жалованья его, оное починиѣ.

Артiкулъ 59.

Если кто свои мундѣрѣ, ружьѣ
проиграеѣ, продаеѣ, или вѣ за-
кладѣ отдаеѣ, оныи имѣеѣ,
вѣ первые и вѣ другоредѣ жестоко
шпѣрушенами, и заплапою упра-
ченаго наказанѣ, а вѣ прешѣе роз-
спѣблянѣ быѣ. такожде и поиѣ,
кошорыи у салдапа покупаеѣ,
или прѣнимаеѣ такія вещи, не
шокмо тоѣ что прѣнялѣ или
купилѣ, безденежно паки воз-
вратиѣ, но и вѣпрѣе, сколько
оное стоиѣ, шпѣрафу заплаиѣ
долженѣ. или по изобрѣшенѣю
особы шпѣрушенами наказанѣ
будеѣ.

Толко-

der soll nach Gelegenheit der Zeit und
Umstände der Sache mit harten Gas-
senlauff gestrafft werden / und es von
seinem Sold wieder verbessern.

ARTIC. 59.

Würde einer seine Mondierung/
Waffen und Gewehr/oder andere Ge-
räthschaft verspielen/verkauffen/ber-
pfänden oder sonst veräußern/der soll
das erste und anderemahl mit hartem
Gassenlauff und wieder Anschaffung
des Veräußerten gestrafft/das dritte-
mahl aber arquebusiret werden / wie
denn auch der so von denen Soldaten
vergleichen Perseelen abhandelt / oder
annimmt/ nicht allein das jenige was
er angenommen oder gekaufft / ohne
Geld wieder abgeben / sondern auch
drey-doppelt so viel / als es werth ist/
Straffe erlegen / oder auch wohl nach
Beschaffenheit der Personen ebenfalls
mit Gassenlauff gestrafft werden soll.

§

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оружіе суть самыя главнѣйшіе члены и способы салдатскіе, чрезъ которые неприятель имѣеть побѣжденъ быть. и кто оружіе свое не бережеть, оныи худои знакъ своего салдатства показуеъ, и малую охоту имѣеть означити, чтооъ свою должность надлежащѣмъ образомъ въ бою оправлять, того ради прѣстоiно естъ оного такожде жестоко наказать, который салдату въ томъ вспомогаеъ, ибо онъ тѣмъ салдата къ службѣ своего государя негодна чиниъ.

ГЛАВА СЕДМАЯ.

О СМОТРѢ.

Артiкулъ 60.

Нiкто какъ изъ вышнихъ, такъ и изъ нижнихъ офицеровъ не дерзаетъ противишися, чтооъ на смотре [во уреченное и за благообращенное время отъ фельдмаршала, генераловъ, или комисаровъ] самому

NB.

Демъ die Waffen sind die fürnehmsten Glieder des Soldaten/ und die Mittel/ dadurch der Feind muß überwunden werden/ und/ wer sin Gewehr und Veräthschaft nicht achtet/ der giebt ein schlechtes Zeichen eines Soldaten von sich/ weil er so denn auch wenig Lust haben wird seine Schuldigkeit im streiten und fechten gebührend zu verrichten. Eben so ist auch der billig eben so hart zu straffen/ der den Soldaten hierinnen an die Hand gehet/ und ihme beförderlich ist; denn er machet ihn dadurch zu seines Herren Diensten untüchtig.

Das VII. Capitel/

Von

Munsterungen.

ARTIC. 60.

Ein Officier/ weder hoch noch niedrig/ soll sich verweigern in der vom dem Feld-Marschall/ Generalen/ oder Commissarien bestimmten und vor gut befundener Zeit sich selbst und sein Volk munstern zu lassen; Wer dawieder

самому не явішся, и салданъ
своихъ къ смопру не поставитъ.
кто сіе нарушитъ имѣетъ яко
бунповщикъ наказанъ бытъ.

Артикулъ 61.

Больныя при смопрѣ имѣютъ
выспавлены, или отъ комисаровъ
осмотрены бытъ, или отъ лекарей
свѣдѣтельство имѣтъ.

Артикулъ 62.

При смопрѣ долженъ спивуеиъ
всякъ съ своимъ ружьемъ явішся,
а опинюдъ у другова нічого не
брашъ, и кто сіе учинитъ, оныи
шпіцрушенами, или инымъ нака-
заніемъ будетъ наказанъ.

Артикулъ 63.

Кто себя болнымъ нарочно учи-
нитъ, или суставы свои перело-
маетъ, и къ службѣ непопробными
сочинитъ. ілі лошадь свою самовольно
испортитъ

der thut/ soll als ein Meutmacher ge-
straffet werden.

ARTIC. 61.

Die Krancken sollen bey Munsterun-
gen präsentiret/ oder vom Commis-
sario besichtigt/ oder auch mit der Feld-
scherer Attest beglaubiget werden.

ARTIC. 62.

In der Munsterung soll ein jeder
mit seinem eigenen Gewehr und Waf-
sen erscheinen/ und von andern nichts
entlehnen/ wer es thut/ soll mit
Gassentauff oder sonst gestrafft wer-
den.

ARTIC. 63.

Wer sich selbst krank machet/ oder
seine Gliedmassen lähmet/ oder ber-
stümmet/ oder sein Pferd muthwillig
berdirbt/ in Meinung/ dadurch verab-
scheuet.

испортитъ въ домъ мѣнѣи, чѣмъ
опсавлену бытъ отъ службы;
оному надлежитъ ноздрѣ распоротъ
и по томъ его на каторгу сослать.

ГЛАВА ОСМАЯ.
О корму и жалованьѣ.

Артикулъ 64.

Нѣкто, какъ офицеръ, шакъ и
рядовой, да не дерзаетъ безъ
вѣдома и позволенія своего коман-
діра, изъ обозу ілі своего посту от-
лучатися, да бы о жалованьѣ своемъ,
или достальныхъ денгахъ проситъ,
ежели сіе офицеръ учинитъ, оны
своего прошенія достальныхъ денегъ
и чѣну лишень, а рядовой шпицу-
пенами наказанъ будетъ.

Артикулъ 65.

Кто изъ офицеровъ, при выдачѣ
жалова-

scheidet zuwerden / dem soll die Nase
auffgeschnitten / und er auff die Gale-
ren versendet werden.

Das VIII. Capitel/
Von
Sold und Lohnung.

ARTIC. 64.

Niemand / weder Officier noch Ge-
meiner soll ohne des Commendeu-
ren Vorbewußt und Bewilligung sich
aus dem Lager oder seiner Post bege-
ben / umb seinen Sold oder Rest zu
suchen; Thuts ein Officier / der hat
seine Forderung und Rest nebst der
Charge verlohren / ein Gemeiner a-
ber wird mit Gassentauffen gestrafft.

ARTIC. 65.

Welcher Officier bey Lieferung des
S 4 Sol-

жалованья, корму, и провіаншу, возмеѣ на излішнее чiсло салдаѣ, и болѣе, нежели онѣ уреченное чiсло имѣеѣ денегѣ, оныи не шокмо яко не вѣрныи слуга, чiну своего безѣ абшiпу лiшiтся, но и весма по случаю времени и обшiояшелства, на галеру сосланѣ, или яко ворѣ живопа лiшенѣ будеѣ.

Артiкулъ 66.

Нiкто да не держаетѣ опiюдаѣ оѣ подчiнныхѣ своiхѣ жалованье, плашу, провіаншу, плаѣе, i прошее чiто онымѣ даеѣся, удержаетѣ, i оныхѣ вѣ томѣ обiжаетѣ. такожде и мундiрные денги, или иные полковые иждивенiя со излішесѣвомѣ, болѣе вычiпаетѣ, какѣ учреждено. вѣ проѣвомѣ случаѣ, оныи равнымѣ наказанiемѣ, какѣ вышепомянуто, наказанѣ будеѣ.

только

Soldes/ Lohnung und Probiants sich auf mehr Soldaten zahlen lasset/ als er an der gesetzten Zahl hat/ der soll nicht alleine als ein untreuer Diener seiner Charge ohne Abscheid verlustig seyn/ sondern auch wohl gar nach Gelegenheit der Zeit und Umstände mit Sendung nach der Galee oder am Leben/ gleich einem Diebe/ gestrafft werden.

ARTIC. 66.

Niemand soll seinen Unterhabenden den Sold/ Lohnung/ Probiant/ Kleidung/ und was sonst auff sie ausgeliefert wird/ verkürzen oder vorenthalten/ noch auch ihnen wegen der Mondierungs-Gelder oder andern Regiments-Unkosten ein mehrers abziehen/ als verordnet worden/ oder er soll gleicher Straffe unterwürfig seyn.

§ 5

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо когда салдаму оное не дастся, что ему пріналѣжитъ, тогда можетъ легко всякое зло изъ того произойти, или еспли салдамы съ какою скудости и голоду, въ болѣзнь впадутъ, изъ того въ Его Велічества службѣ оспановка учинится.

Артiкулъ 67.

Еспли кто своему подчинному что взаимъ дастъ, а плашежа оного пожелаетъ, тогда надлежитъ долгъ шакимъ образомъ вычестъ, чтобъ салдаму на пропитаніе его что оспалось, и въ Его Велічества службѣ никакова препяпствія шѣмъ учинено не было.

Артiкулъ 68.

Ежели случится, что жалованье и плата, не всегда справно і въ уреченное время дано будетъ, однакоже не смотря шого, имѣющіе офицеры и салдамы службу охотно опправляющі, и до шѣхъ мѣсѣхъ перпѣтъ, пока онѣ удовольствованы будутъ. буде же

кто

NB.

Denn/wenn dem Soldaten das nicht gegeben wird/ was ihm zukömmt/ kan leicht allerhand Ubel entstehen/ oder auch/ wenn die Soldaten aus Mangel oder Hunger in Kranckheit fallen/ wird Seiner Majestät Dienst dadurch vernachlässiget/ und verſäunet.

ARTIC. 67.

Wenn jemand seinen Untergebenen etwas fürgestreckt / und die Bezahlung wieder begehret/ so soll die Schuld also abgezogen werden/ daß der Soldat gleichwohl seinen Unterhalt behält / und Seiner Majestät Dienst nicht gehindert wird.

ARTIC. 68.

Trüge es sich zu/daß der Sold und Lohnung nicht allemahl richtig und zu rechter Zeit erfolgen könnte/ sollen Officier und Soldaten nichts desto weniger ihre Dienste willig leisten / und Geduld haben/ bis sie vergnüget werden können; Sollte aber jemand bey

Ver-

кто при собраніи военныхъ людей въ походѣ, гварнізонѣ, лагарахъ, или гдѣ индѣ публічно оденгахъ крѣчашъ будетъ, оной имѣетъ безъ всякой мѣлоспи яко заводчикъ возмущенія наказанъ быть.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сѣе есть дѣйствительное возмущеніе, когда офицеры или рядовые, для недоплаты его жалованья своей должности чинятъ не будучи, что почитается за владную измѣну.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

о отпускѣ изъ службы.

Артiкулъ 69.

Нікто изъ офицеровъ кто бы онѣ нѣбылъ да не имѣетъ власти своихъ ундеръ офицеровъ, ілі салдавъ которыхъ въ ротѣхъ уже записаны, изъ службы освобождая, или опспавлять, подѣ опасеніемъ лишенія чести и живопа,

Versammlung des Krieger-Volkes im March, Garnisonen/ Lagern oder anderswo öffentlich um Geld schreyen/ der soll ohne alle Gnade als ein Meut-macher gestrafft werden.

NB.

Denn es ist eine würrliche Meuterey/wenn Officiers und Gemeine wegen des Rückstandes ihres Goldes ihre Schuldigkeit nicht thun wollen/ welches eigentlich vor eine Verrätherey zu halten ist.

Das IX. Capitel/

Vom

Abdanken.

ARTIC. 69.

Ein Officier/ wer er auch sey / soll Macht haben seine Unter-Officiers oder Soldaten / nachdem sie bey den Compagnien eingezeichnet sind / vor sich/ihrer Dienste zuerlassen/ und abzudanken / bey Verlust Ehr und Lebens/

ї живота, і шотѣ кошорої шакiмѣ обра-
зомѣ, самѣ iскашѣ будшѣ опшпавленѣ
бышѣ, наказанѣ будешѣ шпiцруше-
нами. **Артiкулъ 70.**

А есшѣ ли кiпо за неiзлѣчiмою
болѣзнiю своею, или увѣчьемѣ.
или ради спаросши своей, болѣе
служшѣ не можешѣ, погда
надлѣжiшѣ офицеру о семѣ въ прi-
надлѣжащемѣ мѣстѣ извѣстiе
подашѣ. да бы онои салдашѣ
осмотренѣ, и поiзобрѣшенiю того,
послѣ опѣ началства пошреб-
нымѣ пасомѣ снабдѣнѣ былѣ.

Артiкулъ 71.

Такожде нiкому, какѣ офицеру,
такѣ и другiмѣ, не позволяешѣ
опѣ службы iотспашѣ, и своего
абшiду [оппуску] просiшѣ, когда
воiско изѣ кваршiрѣ выступишѣ,

или

bens/und der / so sich solchergestalt ab-
danken lasset/soñ mit Gassenlauff ab-
gestraffet werden.

ARTIC. 70.

Ist aber einer mit einer solchen
Krankheit behaftet / daß er nicht zu
heilen stünde/ oder ist verlahmet / daß
er keine Kriegs-Dienste mehr thun
kõnte / oder kan wegen Alters nicht
mehr dienen / so soll solches der Offi-
cier an gehörigen Orten kundt geben/
damit derselbe Soldat besichtigt und
nach Befindung hernach von der D-
brigkeit mit einem nöthigem Ab-
scheids-Paß versehen werden möge.

ARTIC. 71.

Es soll auch keinem/weder Officier
noch andern frey stehen abzudanken
und seinen Abscheid zubegehren/ wenn
die Armee aus denen Quartieren aus-
rücket / oder man gegen den Feind
ziehet/

или въ походѣ противъ непріятеля
обрѣтается, или оныи къ какому
дѣлу, или работѣ командированъ
будетъ. а кто противъ сего престу-
пиль, не токмо оныи походъ окон-
чашъ принужденъ, но попомъ безъ
абшѣду изъ службы выгнанъ будетъ.

Артикулъ 72.

Такожде нікто изъ офицеровъ да
не дерзаетъ подѣ опасеніемъ лишенія
своего чина, салдатъ своихъ изъ обозу
посылать, или онымъ позволять,
чпобѣ онѣ безъ позволенія вышняго
командіра, домой ѣхашъ могли.

Артикулъ 73.

Всѣ слуги служащія при офи-
церахъ, опшюдѣ прежде догово-
реннаго времени, а наипаче же
въ походѣхъ, изъ службы своего
господина опшодѣ да не дерза-
ютъ, ни безъ воли ихъ гдѣ индѣ
службу

ziehet/oder auch wenn er sonst zu Ver-
richtung seiner Dienste commendiret
wird / wer sich aber dessen gelüsten
läset / soll nicht allein den Zug aus-
halten/sondern auch hernach ohne Ab-
scheid / aus den Diensten gelaget
werden.

ARTIC. 72.

So mag sich auch kein Officier bey
Verlust seines Dienstes unterstehen/
einigen seiner Soldaten aus dem La-
ger zuversenden / oder zuberghönnen/
daß er ohne Bewilligung des Obern
nach Hause reisen möge.

ARTIC. 73.

Die Knechte / so bey Officiers die-
nen / sollen sich nicht unterstehen vor
Endigung der verabredeten Zeit / ab-
sonderlich in Feld-Zügen und Cam-
pagnen aus ihrer Herren Dienste zu
gehen / noch ohne ihren Willen ander-
wärts

службу прїімають, кїю вѣ шомѣ
погрѣшїи, не шокмо прежнему
своему господїну будетѣ ошданѣ,
но и сверхѣ шого жєстко наказанѣ
быть имѣють.

А р т и к у л ъ 74.

Ежели слуга не возможесть болѣе
вѣ службѣ господїна своего быти,
и прїпчїны имѣть будетѣ ошѣ
него ошїи, шогда долженѣ ошомѣ
объявїи полковнїку шого полку,
кошорїи долженѣ подлїнно розвы-
скають, надобно ли оному слугѣ
ошпускѣ дають или нѣть.

А р т и к у л ъ 75.

Такожде нїкто изѣ офїцеровѣ да не
держаетѣ челяднїка шоварыща своего
вѣ службу прїняють, шогда онѣ ошѣ
прежняго своего господїна пїсменно-
го ошпуску имѣть небудетѣ, ї дока-
зательства, что болѣе оныї господїнѣ
вѣ слу-

twerts Dienste anzunehmen. Wer es
thut/soß nicht alleine in seines Herren
Dienst wieder abgeliefert / sondern
auch noch darüber nachdrücklich ge-
straffet werden.

ARTIC. 74.

Könte aber ein Knecht bey seinem
Herrn nicht länger verbleiben / und
vermeinet Ursache zu haben/ von ihm
abzugehen / soß er solches dem Ober-
sten des Regiments zuerkennen geben/
welcher eigentlich untersuchen soß/ ob
dem Diener die Erlassung erstattet
werden müsse oder nicht.

ARTIC. 75.

Auch soß kein Officier des andern
Miet-Knecht in Diensten anzunehmen
sich unterstehen/wenn er nicht von sei-
nem vorigen Herrn mit einem schrift-
lichen Abschied und Beweiß versehen
ist/ daß der Herr ihn nicht länger hal-
ten

въ службѣ свои держашъ непохо-
дѣль. а въ противномъ случае
имѣетъ оныи офицеры не токмо того
челядника паки къ прежнему его го-
сподѣну отослать, но сверхъ того
по воінскому суду наказанъ бытъ.

Т О Л К О В А Н І Е.

Ежели офицеръ служителя, или челядника
своего, какому ремеслу, или художеству
научитъ, тогда оныи служитель отнюдь да не
держаетъ до тѣхъ мѣстъ отъ господина своего
отстасть, пока господѣну за издержанное
за него иждивеніе заслужено отъ него будетъ.

Г Л А В А Д Е С Я Т А Я.

о маршахъ, и походномъ строю.

А р т и к у л ъ 76.

Сколь скоро знакъ трубами
или барабанами къ походу данъ
будетъ, тогда каждыи долженъ не-
медленно при своемъ полку и ропѣ
къ ко-

ten wollen; Wiedrigens soll der Of-
ficier nicht allein denselben Knecht an
seinen vorigen Herrn wieder abtiefen/
sondern auch noch dazu nach Erkant-
niß der Krieges-Gerichtes gestraffet
werden.

NB.

Hat ein Officier seinen Bedienten oder Knecht
auff eigene Unkosten ein Handwerk oder Kunst
lernen lassen / so mag ein solcher Bedienter von
seinem Herrn keinesweges ehe abtreten/bis er bey
dem Herrn seine auff ihn verwendete Unkosten ge-
bührend verdienet.

Das X. Capitel/ Vom Marchen und Zugordnung.

ARTIC. 76.

Sobald als zum March durch
Trompeten oder Trummeln das
Zeichen gegeben worden/soll ein jeder
also fort und ungesäumt bey dem Re-
giment

кѣ которои онѣ прiналежитѣ явитѣся. и ессли кто изъ рядовыхъ сiе преступитѣ, наказанѣ будетѣ заключенiемѣ въ желѣза, или инымѣ наказанiемѣ. А офицерѣ ежели знапной прiпчины въ томѣ не объявитѣ, тогда за рядового нѣсколко времени служитѣ принужденѣ будетѣ.

Артiкулъ 77.

Такожде опнюдѣ, какѣ офицерѣ, такѣ и рядовыя, да не дерзаятъ безѣ вѣдома и воли своего начальника, за умедленiемѣ какимѣ, или за лѣнностiю назади оставапся, или иныхъ ради прiпчинѣ, когда воiско выступитѣ и поидетѣ въ походѣ, но каждыи долженствуемѣ тогда за знаменемѣ, или шпандартомѣ немедленно слѣдовапъ, и въ учрежденномѣ своемѣ мѣстѣ быпъ. и кто преступитѣ сiе, тогда надлежитѣ онаго

giment und Compagnie darunter er gehöret/sich finden lassen; Versäumet solches jemand / so soll der Gemeine mit Eisen oder sonst gestrafft werden; Der Officier aber / daferne er keine Erheblichkeit vorzuweisen hat/eine zeitlang vor einen Gemeinen dienen.

ARTIC. 77.

Vielweniger soll sich jemand/weder Officier noch Gemeiner unterstehen/ohne seines Befehlhabers Wissen und Willen aus Versäumnis und Faulheit zurücke zu bleiben/oder einiger Ursachen halber sich vorans wegzubegeben/wenn das Lager auffbricht und fortrucket/sondern ein jeder soll alsdenn der Fahne oder Estandarte/ darzu er gehöret/hurtig folgen/und an seinem beordneten Orte und Stelle verbleiben; Wer betroffen wird/ daß er hiewieder handelt/

онаго нарушітеля; яко дезертира въ желѣза посадить, и до удобнаго времени его держать, а пошомъ воінскімъ судомъ наказать, или какъ въ вышепомянутомъ артікулѣ напісано. или по состоянію обстоятельствъ жестокае.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо въ воінѣ нікогда въ безопасности бытъ неможно, и салдашы всегда надобны, такожде должно имъ по вся мгновенія окая въ готовости бытъ. и сверхъ того обыкновенное подозрѣніе бывае на оставшагося назади, или на передѣ ускорѣвшаго, что оный или грабежа, или убѣжанія ради отъ войска отлучается, и тако можетъ случитися, что легко непріятель можетъ ихъ въ полонъ взять, и извѣстіе получить о воискѣ. сего ради многіхъ такіхъ вредительныхъ слѣдствъ, какъ возможно предостерегать надобно.

Артікулъ 78.

Буде же случится вышепомянутая причина отъ одного, или многіхъ, тогда оныі, ілі оныя лишены будутъ
жѣвоша. Арті.

delt / son gleich einem Deserteur in Eisen geschlossen / und bis zu gelegener Zeit verwahrt werden / nachgebends aber straffet das Krieges-Gerichte den Verbrecher / entweder wie in vorgehendem Artikel erwehnet worden / oder auch nach Bewandniß der Umstände / härter.

NB.

Denn / man ist im Kriege nimmer sicher / und hat die Soldaten allerzeit nöthig / auch ist es derselben Schuldigkeit / alle Augenblick bereit zu seyn. Ueberdeme fällt gemeinlich Muthmassung auff den zurückbleibenden oder vorausseilenden sehr stark / daß er entweder Raubens oder Weglaufens halber sich von seinem Troup absonderr; Und so können auch solche ausschweifende leichte vom Feinde erwischer / und von ihnen wegen der Armees Kundschafft genommen werden / welches doch / wegen dergleichen gar schädlichen Folgerungen auff's möglichste zuverhüten ist.

ARTIC. 78.

Geschiehet aber solches von einem oder mehreren / der / oder dieselben sollen am Leben gestrafft werden.

G 5

ARTIC.

Артикулъ 79.

Ежели салданъ, когда ошъ своего офицера въ строи посланъ будетъ, и оному попротівілся, и офицеръ прїнужденъ будетъ его уязвить. тогда вина та офицеру отпущілся.

Артикулъ 80.

Ежели кто прїшворілся болнымъ, да бы шѣмъ отбышь ошъ походу, и назади осипался, и покоіспиво возвѣмѣтъ, а попомъ здравъ явїлся, и прїшворная болѣзнь его наїдется, оной другїмъ въ наказаніе жестоко наказанъ будетъ.

Артикулъ 81.

Когда воїско въ маршѣ оберѣтается, оберѣ офицеры, и которыя воїско командуютъ, во всемъ шомъ что во время маршу у жішелей украдено и ошнѣто будетъ, ошвѣшъ дасть,

ARTIC. 79.

Würde aber ein Soldat/von seinem Officier wieder in seine Ordnung eingetrieben/und er sich ihm wiedersetzte/der Officier aber ihn deswegen zubeschädigen veranlasset werde/ so hat er damit nichts verbrochen.

ARTIC. 80.

Sollte sich jemand anstellen/als wäre er krank/damit er beym March zurückbleiben und seine Bequemlichkeit genießen möge/er würde aber hernacher gesund / und bey ihm nur eine versteinete Krankheit befunden/ der soll andern zum Exempel nachdrücklich gestraffet werden.

ARTIC. 81.

Wenn nun die Armee marchiret/ sollen die Ober-Officier / und die/ so die Troupen commendiren/ alles / was wehrenden Marche denen Einwohnern geraubet und entwendet

даѣть, и оноє заплаѣтъ должнѣ
ибо офiцеромѣ надлежнѣ салдатѣ
содержаѣть всегда во осмоѣреніи,
и всѣ не порядки ошвращаѣть.

Артiкулъ 82.

Когда обозѣ спанеѣтъ, тогда
ошнудѣ нiкiпо да не дерзаетѣ за ош-
водныя караулы ходиѣтъ безѣ позво-
ленiя полковнiка, iлi инаго офiцера,
подѣ опасенiемѣ лiшенiя живоѣша.

Артiкулъ 83.

Кто внѣ обозу, вѣ грабежѣ или
воровствѣ поiманѣ будетѣ, имѣетѣ
повѣшенѣ быѣть.

ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ. о квартiрахѣ и лагарахѣ.

Артiкулъ 84.

Каждѣ воiнскоi служiтель, имѣетѣ
доволшвоватiся квартiрами,
копоруя

wendet wird / berantworten / und sol-
ches ersetzen / sintemahl ihnen gebühret
die Leute allezeit zusammen zuhalten /
und alle Unordnung zuverhüten.

ARTIC. 82.

Wenn sich das Lager gesehet / soll
durchaus niemand auff denen Wa-
schen / ohne seines Obristen oder Be-
fehlhabers Urlaub zugehen sich unter-
stehen / bey Verlust des Lebens.

ARTIC. 83.

Wer auffserhalb dem Lager auff
Plünderung / Raub oder Diebstahl er-
tappet wird / soll gehencket werden.

Das XI. Capitel/ Von

Quartieren und Lagern.

ARTIC. 84.

Jn jeder Kriegsbedienter soll sich
mit dem Quartier / so ihm vom
Quar-

копорыя ему ошъ кваршiрмеиснiхъ
назначены и опредѣлены будишъ,
хотя въ гварнізонѣ, или лагарѣ,
а самъ собою ошнюдѣ да не дер-
зашъ иную кваршiру занiмашъ
или на имя кого другаго, кваршiру
подписывашъ. кшо въ семъ пресну-
пшъ, оныи яко возбудишель воз-
мущенiя наказанъ будешъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Офiцерамъ, которыя болѣе нежели едiнъ
чiнъ имѣетъ, не надлѣжитъ болѣе кваршi-
ровъ требовать, и брать, гдѣбъ онъ съ своiми
шкмо вмѣстiтся возмогъ. такожѣ должен-
ствуютъ поставлены по квартiрамъ въ сво-
ихъ кваршiрахъ тако поступашъ, чтобъ
господиъ того дому съ нiмъ въ домѣ жити
и промыслъ свои продолжать могъ.

Артiкулъ 85.

Кшо изъ воiнскихъ люди, своего
хозяiна, хозяйку, или челядника,
ударшъ, или непріспоiнымъ обра-
зомъ съ нiмъ поступшъ, или вредъ
какои учиншъ шоi, не шкмо iмѣетъ,
у обiжен-

Quartiermeister angeordnet worden/
es sey in Garnison oder Lägern / zu-
frieden seyn / und sich begnügen lassen /
für sich selbstn aber kein ander Quar-
tier einnehmen / noch andern Quartier
zu zuschreiben / oder zu ertheilen / sich
nicht unterstehen. Der hierwieder
thut / soll als ein Meutmacher gestrafft
werden.

NB.

Die Officier / so mehr als eine Charge haben/
können nicht mehr Quartier begehren oder neh-
men / als darinnen sie sich sammt den ihrigen un-
terbringen können; So müssen die einquartierten
sich auch also in Quartieren schicken / daß der Wirth
mit ihnen im Hause bleiben / und seine Nahrung
forsehen könne.

ARTIC. 85.

Wer vom Kriegeß = Volck seinen
Wirth / Wirthin oder Gesinde schläget/
stößet / oder sonst ungebührlich hand-
thieret und Schaden zufüget / soll nicht
alleine dem beleidigten öffentliche Ab-
bitte

у обиженного публично при воiнскомъ судѣ въпомъ прощенія просишь, и убытокъ въ двое заплащивъ, но еще съверхъ того по соспоянію дѣла, и по разсужденію судейскому наказанъ бытъ. а ежели оныи преступишель уязвишь кого изъ оныхъ вышепомянутыхъ, тогда надлежитъ его, по соспоянію дѣла и особы, или знашнымъ чѣсломъ денегъ, шпідрупенами, заключеніемъ, наказанъ, или весма ему руку отсѣчь.

Артiкулъ 86.

А естли хозяйнъ или его люди пославленному на квартирѣ салдашу, какую обѣду учинишь, тогда долженсвуещъ оныи о семъ своему офицеру объявишь, которыи долженъ опомъ генералу или командіру доношеніе, и по помъ салдашу справедливосшь учинишь.

Артi-

bitte vor dem Krieger-Gerichte thun/ und den Schaden zweysach ersetzen/ sondern auch überdem nach Beschaffenheit der Sache wiakührlich gestrafft werden. Hat er aber jemand aus denen oberwehnten verwundet/ so soll derselbe nach Beschaffenheit der Sache und Standes-Person entweder mit ansehnlicher Geld-Busse/ Gassenlauff / Gefängniß / oder auch wohl gar Abhauung der Hand gestrafft werden.

ARTIC: 86.

Thut aber der Wirth oder dessen Leute dem einquartierten Soldaten unrecht und zu viel/ soll er solches bey seinem Officier angeben/ welcher dem Generaln oder Commendanten Bericht davon ertheilen / und dem Soldaten also zu seinem Recht verheiffen wird.

h

ARTIC,

А р т і к у л ь 87.

СѢ свѣчею и сѢ огнемъ имѣетъ всякъ въ свои квартіръ оспорожно и бережно ходитъ. и ежели какіѣ небреженіемъ і вѣнноспію офицерскою или салдашкою, пожары въ квартирахъ учинятся, тогда виноватой въ томъ имѣетъ убытокъ по судейскому разсужденію заплаитъ, и сверхъ того поразсмотрѣнію наказанъ быть.

Т О Л К О В А Н І Е.

А ежели учинится сіе съ умыслу, тогда виновный въ томъ наказанъ будетъ яко за жгальникъ. а буде же не вѣнно и отъ неосторожности внезапно: тогда оныи отъ наказания свободенъ быть имѣетъ. ибо о внезапномъ случаѣ нікто отвѣту дать не долженъ.

А р т і к у л ь 88.

Нікто изъ салдаѣ да не дерзаетъ послѣ шапшы изъ свои квартіры выходить, ілі въ квартіръ небыть, развѣ когда ему къ службѣ Его Величества что повелѣно ілі не обходімая нужда.

требѣ

ARTIC. 87.

Mit Liecht und Feuer soll ein jeder in seinem Quartier hebuttsam und sorgfältig umgeben. Entstehen durch Unachtsamkeit und Schuld der Officiers und Soldaten Feuersbrünste in denen Quartieren/soll der schuldige den Schaden nach richterlicher Ermessung erstatten/ und überdeme willführlich gestrafft werden.

NB.

Geschiehet es mit Willen/so wird der schuldige als ein Mordbrenner gestrafft; Geschiehet es aber ohne Schuld und Unachtsamkeit und von ungefehr/ so höret die Straffe gang auff/ denn vor einen unversehenen Zufall ist niemand zu antworten schuldig.

ARTIC. 88.

Kein Soldat soll sich unterstehen/ nach dem Zapffenschlage ausser seinem Quartier zu seyn/ oder daraus zu gehen/ es wäre ihm den zu Er. Majest. Dienst befohlen/ und daß die unumgänglich

H 2

gäng-

пресовашь будешь, ежели оныи жесто-
каго наказанiя прешерпѣть не похо-
чешь. **Артiкулъ 89.**

Ружье и мундiръ долженствуемъ
каждый всегда чiсто содержать,
и въ свои квартерѣ на такомъ мѣ-
стѣ повѣсить или положить, чѣмъ
всегда чiсто было, ежели не по-
хочешь онъ своего офицера, [ко-
торой накрѣпко того смотрѣть
имѣетъ,] жестоко наказанъ быть.

Артiкулъ 90.

Въ обозѣ всюды чiсто держено
имѣетъ быть, буде же кто обра-
щешся, что онъ на ономъ мѣстѣ,
гдѣ не надлежитъ, испорожнитца
или во онои водѣ, которую пiюмъ
или на вареніе беремъ, мышь,
или лошади тамо поимъ, или
внѣ учрежденнаго мѣста скопiну-
тъ будеть: оныи имѣетъ
нс

gängliche Noth es erforderte; wo er
nicht davor empfindliche Straffe leiden
will. **ARTIC. 89.**

Gewehr und Mündierung soll ein
jeder allezeit rein halten/und in seinem
Quartier an einen solchen Ort auf-
hängen/legen/ und verwahren/ daß es
allezeit sauber befunden wird/ wo er
nicht von seinem Officier (der darü-
ber ein wachsames Auge haben muß)
ernsthaft gestrafft werden will.

ARTIC. 90.

Im Lager soll es allerwegen rein
gehalten werden; Wer aber betroffen
wird/ daß er sich/an dem Orte/da sich
es nicht gebühret/unrein verhält oder
in dem Wasser/dabon getruncken oder
gekochet wird/wäschet/dasselbige ver-
unreiniget/ oder Pferde daraus trin-
cken läset/ oder auch ausserhalb denen
angewiesenen Plätzen schlachtet/der soll
die verunreinigte Städte nicht alleine
53 selbst

не шокмо шо нечїснос мѣсно самъ
вычїснїиъ, но и свѣрхъ иного же-
сноко наказанїѣ бышѣ.

А р т и к у л ъ 91.

Нїкїно [кїпобѣ нїбылѣ] да не дер-
заснѣ въ обозѣ, города, респранжа-
менны, и крѣпосни, индѣ входїтъ
и выходїтъ, кромѣ обыкновсннхъ
улїцѣ и воротѣ, гдѣ караулы раз-
сшавлены, подѣ потерянїемъ жївоша.

Т О Л К О В А Н І Е.

Однакоже можетъ судїя разсудїтъ, что
сѣ измѣнїи не сковали какова умыслу, или
сѣглуноснїи, їли безумства, такожде во время
ли войны, или мира шо учїнїтсѣ, и по тому
разсужденїю наказанїе убавїтъ, или прїбавїтъ.

А р т и к у л ъ 92.

Нїкїно, какѣ офїцеры, такѣ и рядо-
выя, да не дерзаютѣ изѣ обозу, гвар-
нїзона, крѣпосни, или иныхъ мѣснѣ,
куды онїя командїрованы, безѣ поз-
воленїя своего полковнїка, опїѣ свое-
роты гдѣ индѣ ночсвашѣ, подѣ по-
терянїемъ жївоша.

А р т и

selbst wieder reinigen / sondern auch
noch darzu nachdrücklich gestraffet
werden.

ARTIC. 91.

Niemand! (wer er auch sey) soll in
Läger/ Städten/ Retrenchementen und
Festungen anderswo aus- und einge-
hen/ als durch die gewöhnliche Gassen
und Pforten / so mit Wache besetzt
sind / bey Leib- und Lebens- Straffe.

NB.

Doch könnte der Richter hierbey wohl erwegen/
obs aus verrätherischem Gemüthe/ oder aus Dumm-
heit und Unverstand / auch ob es zu Kriegs- oder
Friedens- Zeiten geschehen / und die Straffe dar-
nach lindern oder schärfen.

ARTIC. 92.

Keiner/ weder Officier noch Gemei-
ner soll aus dem Läger/ Garnison/ Fe-
stung oder anderen Orten/ darhin er
commendiret ist / von seinem Volck
und seiner Compagnie über Nacht ob-
ne Erlaubnuß seines Obristen weg-
bleiben/ bey Lebens- Straffe.

Артiкулъ 93.

Такожде нікто да не держать иако
обозу для добычи, или чего иного
ради, безъ позволенія и свѣдома
своего начальнаго, опшодѣть, подѣ
лѣшеніемъ живопа.

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.
О дезертирахъ и бѣгльцахъ.

Артiкулъ 94.

Которыя споя предъ непріятелемъ
или въ акціи уйдуть, и знамя свое,
или шпандартъ, до послѣдней
капли крове обороны не будутъ,
оныя имѣють шелмованы бытъ,
а когда поймаются убиты будутъ.
или ежели возможно въ роту или полкъ
опданы, и шамо безъ процесу на
первомъ

ARTIC. 93.

Auch soll niemand aus dem Lager
auff Beute oder anders wohin
ziehen ohne Wissen und Willen seines
Befehlhabers/ bey Lebens-Estraffe.

Das XII. Capitel/

Von

Feldflüchtigen und Ausreis-
senden.

ARTIC. 94.

Welche vor dem Feinde/ oder in der
Action ausreissen/und feldflüchtig
worden/ ihre Fahne oder Estandarte
nicht bis auff den letzten Bluts-Tropf-
sen verttheidigen/ die sollen Vogel-
frey/ und jedermann als Eheimen
Preiß gemacht/ und wenn man sie er-
greiffet/entweder niedergemacht/ oder/
da

первомъ дровъ, которое при-
лучiлся, повѣшены бышь.

ТОЛКОВАНІЕ.

Понеже кто зная свое или штандартъ до
последняго часу своей жизни не оборонитъ,
оныи недостоинъ есть, чтобъ онъ имя сал-
дата имѣлъ, но ежели кто будетъ раненъ,
или боленъ, тогда можетъ онъ ошомъ своему
офицеру возвѣстить, и обождашь, пока ему на-
лежащее позволеніе оплучится, дано будетъ.
А буде же найдется, что оныи съ стрѣ-
лымъ притворился, и офицера шельмъ обма-
нулъ, что его оппустилъ, то въ такомъ
случае можетъ вышепомянутой казни до-
стоинъ быть, а не смѣлыя и боязливыя, по
изобрѣшенію дѣла и состоянію особъ, по
благоизобрѣшенію суда, пощажены бываюшъ.

Артiкулъ 95.

Таковыя же казни, а имянно по-
вѣшены бышь достойны сущъ всѣ,
кошорыя изъ гварнізона, обоза,
похода, [или въ пропчемъ сему
подобныхъ случаяхъ] удушъ,
и при

da es seyn kan/an die Compagnie oder
Regiment geliefert / und daselbst ohne
Proceß andem nechsten Baum auffge-
bencket werden.

NB.

Denn / wer seine Fahne oder Estandarte nicht
bis auff den letzten Odem vertheidiget/und es dar-
bey hält/der ist nicht werth / daß er den Nahmen
eines Soldaten führe; Ist aber jemand verrun-
det / oder sonst krank / kan er es seinem Officier
kandt thun / und erwarten / daß selbiger ihme ge-
bührenden Urlaub giebt / sich wegzugeben; Wird
aber befunden / daß er sich aus Furcht krank ge-
stellt / und den Officier betrogen/daß er ihn abge-
lassen / der mag auch der Straffe gewärtig seyn/
die über die feigen Memmen / nach Befinden der
Eache und Beschaffenheit der Person / auff des
Gerichtes Gurdüncken zuergehen pflaget.

ARTIC. 95.

Mit ebenmäßiger Straffe / nemlich
dem Galgen / sollen auch alle die bele-
get werden / welche aus Belagerungen/
Besatzungen / Lagern / Marschen oder
sonsten weglauffen und andreißen / und
nicht

и при своѣхъ знаменахъ и шпандар-
тахъ вѣрно не останутся. и хошя
вскорѣ или долгое время спустя,
пойманы будутъ. такожде всѣ
оныя равнои же казни подлежащъ,
которыя безъ пасу, ошъ одного
полку вѣ другой переидутъ, и
службу примутъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Якоже достойно естъ, чтобъ оныя же-
стоко наказаны были, которыя таковыхъ
бѣглыхъ салдавъ скроютъ и онымъ пропитаніе
дадутъ, такожде зѣло потребно
естъ, чтобъ военной судъ, когда о дезер-
тѣрѣ прѣговоръ учинитъ имѣетъ, подлинно
розыскалъ, гдѣ и у кого онъ во время своей
отбытности жѣлъ, да бы о томъ вѣ над-
лежащемъ мѣстѣ извѣщено и опредѣлено
было, да бы оныя, которыя его скрываютъ,
надлежащѣмъ образомъ наказаны были.

Артикулъ 96.

Ежели кто послѣ своего побѣгу
раскаясь на дорогѣ, самъ возвра-
титъ, и добровольно у своего
офицера

nicht bey ihren Fahnen und Estandar-
ten unberrückt und treulich halten / sie
mögen über kurz oder lang ertappet
werden. Wie denn auch selbiger
Estraffe diejenigen unterworffen sind/
so ohne Paß von einem Regiment zum
andern sich begeben und Dienste neh-
men.

NB.

Wie auch billig ist/ daß diejenigen ernstlich ge-
straffet werden / welche solche ausreißende und
weglauffende Soldaten verbergen / und ihnen
Auf- und Unterhalt geben / so ist hochnöthig/ daß
das Kriegs-Gerichte/ wenn es über einen Deser-
teur urtheilen soll/ sich genau unterrichtet/ wo der-
selbe sich Zeit seines Abwesens / und bey wem er
sich aufgehalten/ damit so denn selbiges an behö-
rigen Orten wieder fundt gegeben / und Anstalt
gemacht werden könne / daß der Heeler ihren ge-
bührenden Lohn empfangen.

ARTIC. 96.

Solte aber einer oder der andere/
so sich des Ausreißens gelüsten lassen/
auff dem Wege zur Reue kommen/
von

офіцера явішся, оныи по правдѣ живоша лішенѣ не имѣетѣ быти, однакожѣ ради его имѣвшаго слаго замыслу, по сосноянїю времени и по разсмотренїю, шпіцрупенами, или инымѣ какїмѣ наказанїемѣ наказанїе подобася.

А р т і к у л њ 97.

Полки, или роты, кошторыя сѣ непрїятелемѣ въ бои вступи побѣгушѣ, имѣюшѣ въ генералномѣ военномѣ судѣ суждены быти. и естли наїдется, что начальныя прїчиною тому были, онымѣ шпага отѣ палача переломлена, и оныя шелмованы, а пошомѣ повѣшены будунѣ. А ежели начальныя, и рядовыя въ шомѣ прескупїли, то начальныя, какѣ выше сего упомянуто, накажутся, а изѣ рядовыхѣ по

von sich selbst umkehren/ und sich bey seinem Officier gutwillig angeben/ der wird mit der Lebens - Straffe hinig verschonet / nichts destoweniger aber wegen seines gefassten bösen Vorsazes nach Beschaffenheit der Zeit würklich mit Gassenlauff oder sonst gestrafft.

ARTIC. 97.

Die Regimenten oder Compagnien/ so mit dem Feinde zu treffen kommen/ und die Flucht nehmen/ sollen vor das General Kriegs - Gerichte zur Verantwortung gestellet werden; Findet sich/ daß die Befehlshaber Ursache daran gewesen / denen soll der Degen vom Scharfrichter zerbrochen/ sie vor Schelmen erkläret / und hernach gehencket werden; Haben aber Befehlshaber und Gemeinen zugleich darinnen mißhandelt / so bleibt es wegen der Officierer bey vorerwehnt-

по жеребью десятиои, [или какъ по изобрѣшенiю дѣла положено будещъ] повѣшенъ. а прощiя шпіцрушенами наказаны будущъ, и сверхъ того безъ знаменъ внѣ оboза споятъ имѣющъ, пока онѣ храбрыми своими дѣлами паки заслужающъ. буде же кто невѣнность свою оказающъ можещъ, оныи пощаду свою получишъ.

Артiкулъ 98.

Ежели полки, воiско, или шквадроны дезертующъ, и весьма опшсипны являшся, оныя имѣющъ во время девяти недѣль, чрезъ публичной барабанной бои, и шрубы, шрѣжды въ генеральной крѣпостѣ позываны, и онымъ салвусъ кондуктусъ [безопасная грамота]

позволе-

wehnter Straffe; Von denen Gemeinen aber soll allemahl der zehende nach dem Loß (oder wie es nach Befindung der Sache ausgemacht wird) aufgehendet / die übrigen aber mit Cassenlauff abgestraft werden / und obnedem ohne Fahnen ausserhalb des Lagers liegen / bis sie sich wieder mit tapfferen Thaten verdienet gemacht haben; Wer aber hierinnen seine Unschuld erweisen kan / der hat derselben billig zugenessen.

ARTIC. 98.

Wenn ganze Regimente / Troupen oder Fahnen gar feldflüchtig und abtrünnig würden/dieselben sollen innerhalb neun Wochen durch öffentlichen Trompeten-Schall oder Trummelschlag dreymahl vor das General Kriegs-Gerichte citiret / und ihnen solcher Geleit ab und zugehen verstattet

wer:

позволена будеть. А буде найдеться послѣ, чпо онѣ прошвнo прісяги и свои должнoсипи учініли, шогда нарушитель вѣры, хопя онѣ явлпся или нѣплѣ, шелмованѣ и осужденѣ, и его пожiнки на Его Велічеснво взяшы будунѣ. шакoжде, ежели онѣ послѣ поіманѣ, безѣ всякой мiлoсипи повѣшенѣ имѣетѣ бышѣ. пропчiмѣ же, кошорыя передѣ судомѣ явлісь и оправдалісь, онымѣ данныи салвѣ кондуктѣ ненарушiмо содержанѣ буденѣ.

Т О Л К О В А Н І Е.

Хотя правда онымѣ, которыя по полученію салва кондукта [безопасной грамоты] передѣ судомѣ лятся, и данныи салвѣ кондуктѣ не нарушiмо содержанѣ бышѣ имѣетѣ, однакoже несмотря того, пріговорѣ будеть прошвѣ оныхѣ учіненѣ, и вѣ ономѣ наказаніе, которое онѣ заслужіли, означено, [о безопасной грамотѣ или салвѣ кондуктѣ, я уже вѣ описаніи судебныхѣ тяжебѣ, или проевовѣ пространно упоміналѣ] того ради здѣсь паки повторять за испотребно почтается.

Артi-

werden. Befindet sich alsdenn/das sie wieder And und Pflicht gehandelt/ so soll der Meineydige / er komme gleich zur Stelle oder nicht / zum Eshelmen und Vogel-frey gemacht/ dessen Güter eingezogen und Seiner Majestat zugeschlagen / auch / wenn er hernachmal ertappet wird / ohne Gnade gehencket / denen andern aber / so sich für Gerichte gestellt und beantwortet haben / das Geleit unverbrüchlich gehalten werden.

NB.

Ob nun gleich denen / die sich auff erhaltenes sicheres Geleit vor Gerichte stellen / das ertheilte Geleit unverbrüchlich gehalten werden muß / so wird dennoch nichts desto weniger mit dem Urtheil wieder sie verfahren/und darііen die Straffe/ so sie verdienet/ausgedrucket; Vom sichern Geleit und dessen Beschaffenheit ist bereits in dem beschriebenen Gerichtlichen Proceß weitläufftigere nöthige Meldung geschehen / dannenhero selbiges hіer zu wiederholen vor unnöthig erachtet wird.

§ 2

ARTIC.

Артикулъ 99.

Который весма къ непріятелю перебежѣ, того имя къ виселѣ прѣбѣ, и оныи яко нарушитель прѣсяг и шлемомъ и измѣнникомъ публично объявленъ имѣетъ бытъ, и пожѣтки его забраны. и ежели онъ поиманъ будетъ, безъ всякой мѣлоспи и процесу повѣситъ его надлежѣ.

Толкованіе.

Ежели кто отъ непріятеля плѣненъ будетъ, и не пожелае пакѣ къ прежнему своему полку или ротѣ возвратѣтсѣ, а возмоще освободѣтсѣ, оный почѣтаеся такъ какъ перемѣчикъ.

Такожде когда многіа умыслаѣ къ непріятелю перебежѣ, а дѣствѣтельно того не учѣнаѣ, оныя въ нѣкоторыхъ мѣстѣхъ живота лишены бывающѣ. еще такожде повѣшены бывающѣ оныя, которые въ дезертированіи поймаются.

Артикулъ 100.

Ежели кому изъ гварнізону, крѣпости, или изъ иныхъ какѣхъ мѣстѣ куды ѣхаѣ позволено, будѣ.

ARTIC. 99.

Welcher zum Feinde gar überläufft/ dessen Mahne soll an den Galgen geschlagen/ und er als ein meynendiger Scheim und Verräther vor Vogel-frey öffentlich ausgerufen/ dessen Güter eingezogen/ und/ wenn er wieder ertappet wird/ ohne alle Gnade und Proceß auffgehencet werden.

NB.

Wenn einer vom Feinde gefangen wird/ und begehret nicht wieder zu seinem Regiment oder Compagnie zukommen/ da er doch frey werden könnte/ der wird einem Überläuffer gleich geachtet.

Wenn sich auch viele mit einander verbinden/ zum Feinde überzulauffen/ thun es aber doch nicht reserctlich/ die werden an einigen Orten nichts desto weniger auch am Leben gestrafft.

Die Straffe des Galgens ergeheth auch über den/ der überläufft/ und im Überlauffen ertappet wird.

ARTIC. 100.

Wird jemand aus der Garnison/ Festungen oder sonst an andere Orter binzureisen verurtaubet/ und bleibet über

будетъ, а оныи сверхъ ему назначеннаго сроку, безъ знапныхъ и важныхъ прiтчiнъ замедлiтся, тогда оному надлежитъ за каждыи седми дни считая отъ сроку отпуску его, помѣсяцу жалованья вычестъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Знатныя прiтчiны слѣдующія суть: (1) когда онъ занеможетъ, (2) за арестованiе, (3) когда ему неспрiятель помешалъ бытъ, (4) когда онъ ума лишiтся, (5) когда онъ страхъ отъ огня, или воды претерпѣлъ, (6) ежели родiтели сво, или кто домъ сво правитъ, умретъ. и прочiя прiтчiны, которыя судья за праведныя и необходимыя прiзнаетъ.

ГЛАВА ТРЕТІЯ НАДЕСЯТЬ.

о штурмахъ или прiступахъ.

Артiкулъ 101.

Когда крѣпости, ілі шанцы штурмованы будутъ. а началіи съ салдашамі уступятъ прежде, пока они

über den ihm vorgesezten Termin ohne Ehefften und erhebliche Ursachen aus / der hat vor jede acht Tage / als er seine Wiederkunfft verzögert/eines Monats Sold verbrochen.

NB.

Ehefften oder wichtige Verhindernissen sind folgende: (1) Wenn er krank wird/oder (2) verarrestiret worden / (3) wenn ihn der Feind verhindert zu kommen/ (4) wenn er wahnwzig wird/ (5) wenn er Feurs-oder Wassers-Noth erlitten/ (6) wenn seine Eltern oder die sein Haus regieren/ versterben und dergleichen mehrere Ursachen/ die ein Richter selbst ermessen kan / daß sie billig und unumbgänglich sind.

Das XIII. Capitel/

Vom

Sturmen.

ARTIC. 101.

Wenn Festungen oder Schancken gestürmet werden / und die Befehlshaber mit denen Soldaten abziehen

они крайною своєю сілу учініли. и прѣбачное свое оружіе употребіли, и съ непріятелемъ какую спычку имѣли, и ошѣ одного опюгнаны. по тогда съ оными, какъ съ начальнымъ, такъ и рядовымъ, такъ поступлено будеть, какъ въ вышепомянутомъ 97 артикулѣ о дезертірахъ упомянуто. однакожъ оныя должны напередъ передъ воінскимъ судомъ явітися, и ошѣ оныхъ положеніе іс случаі шпурмованія розпрошены будуть, и по томъ по ізобрѣпенію прѣговоръ совершенъ, ілі полегченъ бытъ имѣетъ.

Т О Л К О В А Н І Е.

Коль болѣ чїна іс состоянія преступитель естъ, толь жесточе оной и накажется. ибо оныя долженствуетъ другімъ добрыи прѣкладъ подавати, и собою оказати, что оныя чїнятъ имѣють.

А Р Т И К У Л Ъ 102.

Таковымъ же образомъ поступлено бытъ имѣетъ, съ оными полками,

ben ehe / und bevor sie ihr eusserstes gethan / ihr Seiten-Gewehr gebraucht / und mit dem Feinde ein Treffen gehabt / und zurucke getrieben worden / so soll es mit solchen / so wohl Befehlshabern als Gemeinen gehalten werden / wie oben im 97ten Artic: von denen Feldflüchtigen erwehnet worden. Doch / sollen sie erst vorß Kriegs-Gericht gestellt / und von ihnen die Gelegenheit des Sturmens erkundiget / auch darauff nach Befindung das Urtheil entweder vollzogen oder gelindert werden.

NB.

Je grösser vom Stande und Ante der Ubertreter ist / je härter wird er auch gestrafft / denn der soll denen andern mit guten Exempeln fürgehen / und an sich selbst weisen / was sie thun sollen.

ARTIC. 102.

Eben so soll auch mit denen Regimentern und Compagnien verfahren werden.

полками, или рошами, кошорыя шанцы въ полѣ, бaтepiи, редушы, брещи, или рвы, [кошорыя онымъ для збереженiя, и караулу повѣрены] оставяишъ: или чрезъ ложныя и вымышленныя прѣпчiны, или иныя извѣненiя, уйдунъ, не учiня крайнѣ что, или сiкурсу болѣе себѣ не ождая.

А р т i к у л ъ 103.

Естьли полкъ, или роша не похощеишъ съ непрiятелемъ въ бои вступишъ, или когда прѣступашъ, по порядку до нѣхъ доидеишъ, или Его Величества служба шребовании будеишъ, и указъ имъ дасися, а оныя съ упрямства, или оишъ спраху не пойдунъ, или весьма побѣгунъ, тогда онъ яко дезертиры наказаны будуишъ.

werden / welche Feindschanzen / Batterien / Redouten / Breschen oder Lauffgraben / die ihnen zuverwahren anvertrauet worden / verlassen / oder durch falsche und erdichtete Ursachen und Entschuldigungen sich davon weggeben / ehe sie ihr eusserstes gethan / und den Entsatz für sich erwarten haben.

ARTIC. 103.

Sollte ein Regiment oder Compagnie nicht fortwollen / wenn man mit dem Feinde treffen oder stürmen soll / oder Seiner Majestät Dienst sonst es erfordert / und sie beordert werden / sondern aus Muthwillen und Hartnäckigkeit / oder aus Furcht und Schrecken stille stehen / oder wohl gar die Flucht nehmen / solche werden wie die Feindflüchtigen gestrafft.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ,

о взятіи городовъ, крѣпостей,
добычей, и плѣнныхъ.

А р т и к у л ь 104.

К о г д а городъ ілі крѣпость шпур-
момъ взяшы будуще, погда
нікто да не дерзаетъ, хощя выш-
него ілі ніжняго чїна, церкви школы,
или иныя духовныя дома, шлїпали,
безъ позволенїя и указу грабїть
ілі разбївать. развѣ чїно гварнізонъ
или граждане въ ономъ задачею мед-
лїпъ и велїкой вредъ чїнїть будуще.
кто прошївъ сего пресупїтїи
оныи накажется яко разбїоїнкъ,
а имянно лїшенъ будетъ живоша.

А р т и к у л ь 105.

Такожде имѣетъ женской полъ,
младенцы, священніки, и снарыя
люди, пощажны бышь, и ошнудъ
не

Das XIV. Capitel/
Von
Eroberung der Städte/und Fe-
stungen/Beute/und Gefangenen.

ARTIC. 104.

WENN eine Stadt oder Festung mit
stürmender Hand erobert wird/ so
soll keiner/er sey hoch oder niedrig/die
Kirchen/ Schulen/ oder andere geist-
liche Stiftungen/ Hospitälē/ außer
Erlaubniß und Befehl plündern oder
berauben/ es wäre denn Sache/ daß
die Besatzung oder Bürgerschaft sich
darein zögen/ und grossen Schaden
daraus thäten. Wer hiewieder thut/
soll als ein Räuber am Leben ge-
strafft werden.

ARTIC. 105.

So sollen auch Weib=Personen/
Kinder/ Priester und alte Leute ver-
schonet und nicht umgebracht noch ver-
lehet

не убійны ніже обіжены. [развѣ чпо
инако ошѣ фельдмаршала пріказано
будешѣ] подѣ смершною казнію.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо оныя или невозможности свои или
чѣна своего ради, нікакова ружья не имѣютъ
при себѣ, и тако чрезъ сіе чести получить
неможно, оныхъ убійтъ, которыя обороня-
тіся не могутъ.

Артикулъ 106.

Когда городъ пріступомъ взятъ
будешѣ, нікто да не дерзашѣ
грабѣтъ, или добычѣ себѣ чѣ-
нішѣ, или обрѣпающімся во оноу
пійемѣ пьянѣ напійца прежде,
пока все супрошівленіе преспа-
нешѣ, все оружіе вѣ крѣпости
взято, и гварнізонъ оружіе свое
нізположитѣ, и квартіры салда-
томъ розведены, и позволеніе
къ грабежу дано будешѣ: подѣ
опасеніемъ смершною казни.

Артѣ-

lehet werden; Es wäre denn ein an-
ders von dem Feld-Marschallen be-
fohlen/ bey Lebens Straffe.

NB.

Denn diese führen entweder wegen ihres Un-
vermögens/oder wegen ihres Mutes kein Gewehr
und Waffen/ und ist also keine Ehre dadurch zu
erlangen/ wenn man solche schläget/ die sie nicht
wehren können.

ARTIC. 106.

Wird ein Ort mit stürmender Hand
eingenommen / soll keiner plündern
oder Beute machen / oder sich von
dem darinnen befindlichen Getrâncke
bottsauffen / ehe und bevor aller Wie-
derstand gedämpffet/ alle Schutzwehr
der Festung gänzlich erobert / die
Besatzung ihr Gewehr niedergeleget/
und die Quartiere unter die Solda-
ten ausgetheilet/ auch Erlaubnuß zur
Plünderung gegeben worden/ bey Le-
bens-Straffe.

ARTIC.

Артiкулъ 107.

Когда въ непрiятельской обозѣ впадутъ, іако онаго съ поля собьютъ, нікто добычѣ чинитъ или грабитъ да не дерзаетъ, до погожѣ времени, какъ уже непрiятель изъ обозу или съ поля весма сбѣитъ, и за онымъ сколько возможно въ погонѣ будучи. и когда сіе учинится, тогда можетъ всякъ часть, которая ему назначена, грабитъ. кто же похочетъ другаго часть взять, оныи безъ всякого размышленія, отъ товарища своего можетъ убитъ быти. ежели же отъ того преступленія непрiятель поправится, и вредъ прічинится въ воискѣ, тогда оныи чинящii добычѣ, живоша лишены. а есѣли вредъ чрезъ оное не учинится, то шпіирушеними жестоко наказанъ, а добычѣ неимущимъ роздана быти имѣетъ.

Артi-

ARTIC. 107.

Imgleichen wird auch bey solcher Straffe verboten/wann eine Bagage im Felde erobert wird / daß alsdann niemand sich eher unterstehe zu plündern / bis der Feind gänzlich zu Boden geworffen / und in die Flucht gebracht worden; Wann aber dieses alles vorüber seyn/und eine Ordre ergeben sollte/zu theilen/oder zu plündern/so dann sind sie verbunden sich darnach zu richten und ein jeder seinen Theil zu nehmen; Sollte aber jemand eines andern Theil gleichfalls wegnehmen / so kan derselbe von seinen Cameraden dafür umbs Leben gebracht werden. Wan aber wegen eines schleunigen Zufalles zu theilen nicht möglich seyn / sondern befohlen würde zu plündern / so soll es dennoch ohne einige Schlägeren/Streit und Gewalt vor sich gehen/ bey harter Straffe oder gar bey Verlust des Lebens.

K

ARTIC.

Артикулъ 108.

Такожде нікто другаго квартіру, которая ему назначена, грабішь, или у другаго добычь насильствомъ опнять да не дерзашь. кто противъ сего преступишь, имѣешь опнятое паки возвратишь, и сверхъ того по изобрѣпенію ісостоянію дѣла, жестоко наказанъ бышь.

Артикулъ 109.

Подъ наказаніемъ запрещаетца всякому, чтобъ добычную скотину изъ обозу не продавашь, но въ обозѣ за прістоїную цѣну продавашь имѣешь, да бы рядовыя и слуги, оную употребить могли, развѣ за излишествомъ рядовымъ болѣе не пошребно будешь. однакожъ съ позволенія вышняго командіра.

Артикулъ 110.

Офицеры да не дерзають у своихъ
сущихъ

ARTIC. 108.

Es soll auch niemand ein ander Quartier / als welches ihm zugeordnet worden / plündern / oder dem andern seine Beute mit Gewalt abnehmen; Wer dawieder thut / soll das abgenommene wieder zurücke geben / und außerdem nach Befindung und Beschaffenheit der Sache ernstlich gestraft werden.

ARTIC. 109.

Es wird bey Straffe jedermänniglich verbotzen / das eroberte Viehe außerhalb Lagers / sondern im Lager umb einen billigen Preiß zuverkauffen / damit es denen gemeinen Knechten zu Nutz komme / es sey denn / daß ein Ueberfluß vorhanden / und zu der gemeinen Nothdurfft nicht ein mehreres nöthig wäre; Doch mit Verwilligung des commandierenden Officiers.

ARTIC. 110.

Die Officier sollen ihren unterba-
ben-

сущїхъ подѣ командою салдаиъ, полученую правомъ добычѣ опбнїмають, подѣ опасенїемъ жестокаго наказанїя, и возвращенїемъ взятого.

Артїкулъ III.

Что непрїатель, двашцать чештыре часа, или сутки, во своемъ владѣнїи имѣлъ, оное почїтается за добычѣ.

Т О Л К О В А Н І Е.

Напрїкладъ: непрїатель возьметъ у андрея въ партїи поводную лошадь, а по трехъ или чештырехъ дняхъ случїтся, что Петръ съ помянутымъ непрїателскїмъ партїзаномъ боиучїишъ, и возьметъ у оного лошадь вѣзную у андрея, но понеже она лошадь болѣе 24 часовъ въ непрїателскїхъ рукахъ была. того ради андреи болѣе оной прѣбывать не можетъ, но она лошадь Петру достается имѣетъ, и почїтается за добрую добычѣ.

Артїкулъ II2.

Опбн полученной добычи, хотѣ въ городахъ, замкахъ, мѣстечкахъ, крѣпостяхъ.

benden Soldaten die von ihnen mit Recht erhaltene Beute nicht abspreschen/oder abnehmen/bey harter Strafe / und Erstattung des Abgenommenen.

ARTIC. III.

Was der Feind vier und zwanzig Stunde in seiner Gewalt gehabt/das wird für gute Beute gehalten und gerechnet.

NB.

Zum Exempel: Der Feind nimmt Sempronio auf einer Partey ein schönes Handpferd weg; Nach drey oder vier Tagen trifft Petrus den obigen feindlichen Parthengänger wieder an / und führt ihm dasselbe Pferd / so von Sempronio genommen worden / wieder ab. Weil nun dieses Pferd über 24. Stunden in des Feindes Gewalt gewesen / so hat Sempronius kein Recht mehr daran / sondern das Pferd kömmt nun Petro zu / und ist vor gute Beute zurechnen.

ARTIC. II2.

Von denen eroberten Beuten / es sey in Städten / Schlössern / Flecken / Festun-

крѣпосяхъ, или лагарахъ, пріна-
лѣжнѣ Его Велічеству все ружье,
порохъ, свѣнецъ, и аммуніція.
шакожде весь провіантѣ, кошорои
во всѣхъ домѣхъ наѣденѣ будетѣ.
и не надлѣжнѣ взяпые города,
замки, и мѣста, когда оныя
прісягу учініли, болѣе повреж-
дапѣ, или поборами ошягчапѣ.
а осшалоное имѣетѣ ошдано быпѣ
по вычепу десяпной доли, бол-
нымѣ салдапомѣ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Междо сѣмъ что Его Велічеству до-
статся имѣетѣ, счѣсляются всѣ денги,
которыя наѣдутся собраныя, кѣ общей
потребности.

Артікулъ 113.

Всѣ шпандарты и знамена, ко-
торыя ошѣ непріятеля возмуща,
имѣющѣ его велічеству, ілі генералу
сколь

Festungen oder Lagern/ gehöret Sei-
ner Majestät alles Geschütz / Kraut/
Loth/und Ammunition/ wie auch alles
Probian und Victualien/ so in ange-
meinen publicquen Häusern und Ver-
wahrungen gefunden wird / auch sol-
len die eroberte Plätze/ Schloßer und
Städte / wenn sie in Huldigung ge-
nommen sind/ weiter nicht beschädiget
oder gebrandt-schäset werden; Das
übrige soll denen Soldaten verblei-
ben/ nach Abzug des zehenden Theils
vor die Kranken.

NB.

Unter das/was Einer Majestät zufället/ sind
auch alle die Gelder begriffen / so in allgemeiner
Verwahrung gefunden werden/ oder zu allgemei-
ner Nothdurfft mitgeführt werden.

ARTIC. 113.

Alle Estandarten und Fahnen / so
dem Feinde abgenommen werden/
sollen Einer Majestät oder dem Ge-
n. ra-

сколь скоро возможно безъ замѣдленiя опданы бытъ. кто сего не учинитъ, и оставитъ изъ оныхъ при себѣ, тогда оныи онѣ чину своего безъ абшѣду опспавленъ, а рядовой шпіцрушеними наказанъ будетъ.

Артiкулъ 114.

Всѣхъ плѣнныхъ, которыя прiвзятъ городовъ, въ багаліахъ, сраженіяхъ, или гдѣ индѣ взяты будутъ, имѣющъ немедленно одному, которои команду имѣетъ, объявитъ и опдать. нікіпожъ да не дерзаетъ плѣннаго подѣ какімъ нибудь предлогомъ при себѣ удерживать. развѣ когда указъ иначе данъ будетъ. кто противъ сего преступитъ, имѣетъ, ежели онъ офицеръ, чина лишень, а рядовой жестоко шпіцрушеними наказанъ бытъ.

Толко-

neraten / so bald als möglich / ohne Verzug eingeliefert werden; Wer solches nicht thut / und deren eine behält / wird seines Dienstes ohne Abscheid entsetzt / der Gemeine aber mit Gassentauffen gestrafft.

ARTIC. 114.

Alle Gefangenen/so bey Eroberung derer Plätze / in öffentlichen Feldschlachten/Scharmüßeln und sonst genommen werden/soß man also fort bey dem/der das Commando hat/einliefern und angeben / und ihn deswegen weiter disponiren lassen. Niemand aber soß einen Gefangenen unter einigerley Vorwand bey sich behalten/ es werde denn / oder sey schon ein anders befohlen. Wer hiewieder handelt/soß wenn es ein Officier ist/seiner Charge entsetzt / der Gemeine aber mit harten Gassentauff gestrafft werden.

K 5

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо часто генералу или командіру сѣло
потребно есть, чтобъ онъ томъ часѣ плѣн-
ныхъ получалъ, то отъ оныхъ о состояніи непрі-
ятеля, и его намѣреніи увѣдомітся возмогъ,
ибо въ маломъ умедленіи времени, великой
интересъ пренебреженъ быти можетъ.

Артикулъ 115.

Никто да не дерзаетъ плѣнныхъ,
которымъ уже пощада обѣщана,
и дана, убіи, нѣже безъ вѣдома
генерала и позволенія о свобод-
дашъ, подѣ пошѣреніемъ чести
и живота.

Артикулъ 116.

Никто да не дерзаетъ у дру-
гаго, его плѣннаго, сілою, или
иначе опнімать, подѣ жестокімъ
наказаніемъ, и отдачею паки взя-
той особы.

NB.

Дем es ist oft dem Generaln oder Commen-
deur sehr viel daran gelegen/ daß er die Gefange-
nen also fort bekomme/ und von ihnen um des Fein-
des Zustand und Vorhaben sich erkundigen kön-
ne/ gestalt in einer kurzen und kleiner Zeit zuwei-
len viel und ein merckliches kan versäumt werden.

ARTIC. 115.

Keiner soll einige Gefangene denen
bereits Quartier versprochen und ge-
geben worden/tödten lassen/nach ohne
des Generaln Vorwissen und Bewil-
ligung loß lassen / bey Verlust Ehre
und Lebens.

ARTIC. 116.

Niemand soll dem andern seine ge-
fangene oder gewonnene Personen mit
Gewalt oder sonst abnehmen / bey
nachdrücklicher Straffe und Zurück-
lieferung derer abgenommenen Leute.

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

о здачѣ крѣпостей капитуляціи, и
акордахъ, съ непріятелемъ.

Артiкулъ 117.

Есѣли полкъ, или рота, дерзнуѣ безъ вѣдома, и указу Его Величества, или его фельдмаршала, съ непріятелемъ въ шакшаѣ или капитуляцію вступѣ, тогда надлежѣ начальныхъ, которые въ томъ виновны: чesни, пожѣтковъ, и жѣвота лѣшѣ, а изъ рядовыхъ, всегда десятого по жеребью повѣсѣ, прощѣхъ же жестоко шпѣрушенами наказѣ, и внѣ оboза посшавѣ, пока они онѣ шого пороку очѣстѣяся, и своѣми храбрыми дѣйсшвами зашлужашѣ. кѣже изъ оныхъ доказѣ можѣ, что онѣ въ томъ непрі-

Das XV. Capitel/

Von

Aufgebung der Festungen/ Ca-
pitulation und Accord mit dem
Feinde.

ARTIC. 117.

Würde sich ein Regiment oder Compagnie unterstehen / ohne Seiner Majestät oder des Feld-Marschalls Vorbewußt und Befehl mit dem Feinde in einen Tractat oder Handel sich einzulassen / so sollen die Befehlshaber / so hieran schuldig sind / an Ehre / Gut und Leben gestrafft / von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß gehencket / die andern aber mit scharffen Gassentauff abgestrafft werden / und sollen ausser dem Lager liegen / und dasselbe von Unsauberkeit reinigen / bis sie sich durch tapffere Thaten wieder meritiret gemacht haben; Wer aber von ihnen erweisen kan

непрічастенъ есѣ , но въ помѣ
прекословѣ , оныи имѣетъ для
невѣнноспи своеси освобожденъ
быть , и пріслучае повышенія себѣ
ождашь . а ежели преступіицели
получить неможно , то съ оными
такъ , какъ съ дезертірами посту-
плено , и оныхъ пожішки забраны
быть имѣють .

Т О Л К О В А Н І Е .

Сей артiкулъ надлежитъ разумѣть о оныхъ
полкахъ и ротахъ , которыя вмѣстѣ куды
съ другіми командірованы , а безъ вѣдома
командіра тайнымъ образомъ съ непріателемъ
трактовать , и о зѣачѣ мѣста , или города
какова договариватся будутъ , но не отъхъ ,
которыя одни въ какомъ мѣстѣ поставлены ,
и атаку отъ непріателя выдержали , и крайніе
отпоры учініли . такожде когда оныя болѣе
держатца , или отъ фельтмаршала , или
генерала , указу обождашь и сікурсу получить
болѣе надежды не имѣли , а съ непріателемъ
надлежащимъ образомъ трактовали .

А р т и к у л ъ 118.

Кто изъ офицеровъ , копорому
команда

can / daß er sich dessen nicht theilhaft
gemacht/sondern dawieder gesprochen/
der hat seiner Unschuld biutig zugenief-
sen/und bey Gelegenheit Beforderung
zugewarten. Da aber die Missethäter
nicht zuerlangen wären/noch zur Stel-
le gebracht werden könnten / so soll mit
ihnen / wie mit Feldflüchtigen verfab-
ren/und deren Güter eingezogen wer-
den.

NB.

Dieser Articul ist zuverstehen von denen Regi-
mentern und Compagnien / die nebst andern an
einem Orte zugleich commandiret sind/ und ohne
Vorberuht des Commendeuren heimlich mit dem
Feinde tractiren / und über die Aufssgabe eines
Ortes handeln; Nicht aber von denen/ die alleine
an einem Orte postiret sind/ des Feindes Angriff
abwarten/ und ihr eusserstes thun/ nachmals aber/
wenn sie nicht mehr halten/ noch des Feld-Mar-
schallen oder Generals Ordre erhalten und ab-
warten und keinen Entsatz hoffen können/ mit dem
Feinde ordentlich capituliren.

ARTIC. 118.

Wer von Officiern/dem das Com-
mando

команда въ крѣпости повѣрена, оное мѣсто безъ крайнеи нужды здася и ославяи, оныи имѣнъ чести, пожѣнковъ и живоша лишены бысть. рядовыя же безъ знаменъ въѣзъ обоа сшояи, и оныи того пороку очистишя принуждены, пока оныи свое погрѣшеніе и боязливостъ, храбрыми дѣлами паки направляи.

Артiкулъ 119.

Ежели же подчинные коменданту, офицеры и рядовыя салданы, его коменданта принудяи, или подманиа къ зачѣ крѣпости, тогда имѣюи всѣ офицеры, [которыя въ такомъ дѣлѣ виновны сунъ, и позволили на таковое понужденіе,] чести, пожѣнковъ и живоша лишены бысть. а изъ рядовыхъ всегда десятои по жеребью повѣшенъ

mando in einer Festung anvertrauet worden/denselben Ort ohne die höchste Noth auffgiebet und verlässet / der soll am Ehre/Gut und Leben gestrafft werden. Die Gemeinen aber / ohne Fahnen ausserhalb dem Lager liegen / und dasselbe von Unsauberkeit reinigen / bis sie sich ihr Verbrechen und Zaghaftigkeit mit tapfferen Thaten wider gutgemacht haben.

ARTIC. 119.

Sollten aber die dem Commandanten nachgesetzte Officier und gemeine Soldaten ihn zwingen oder verleiten/dass er die Festung auffgeben müste / so sollen alle Befehlshaber / so an solcher That schuldig und in dem Zwang mit eingewilliget / an Ehre/Gut und Leben gestrafft / von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß auffgehendet / und mit

F

den

повѣшенъ, а прощiя какъ бѣглыя наказаны бытъ.

Т О Л К О В А Н I Е.

Протчiе шпiрутенами будутъ наказаны, и прiнуждены въ обозу стоять, пока оныя себя паки достойными учiнятъ съ прощiми салдатами въ равенствѣ содержаны бытъ.

А р т i к у л ъ 120.

Буде же офицеры и салдаты, безъ всякой прiчины допустяиъ коменданна прежде времени, и не вiдя крайней нужды на акордъ здавашя, и оному отъ того не отсвѣпуютъ, или въ помъ его не удержати, тогда какъ офицерамъ, шакъ и салдатамъ учiниъ прощiвъ 117 артикула.

Т О Л К О В А Н I Е.

Того для въ такомъ случае протiвление, не токмо допущено, но и повелѣно такiмъ образомъ, что естли офицеры усмотрятъ, что комендантъ безъ нужды крѣпость здать похощетъ, тогда имбуютъ оныя прiступя къ нему прекословитъ, и преклонятъ его къ должности. а еже ли его отъ намбренiя такова уговоритъ не можно.

den übrigen als feindsüchtigen verfahren werden.

NB.

Die übrigen werden mit Gassenlauffen gestraffet und müssen außer dem Lager liegen / bis sie sich wieder würdig machen / andern Soldaten gleich gehalten zuwerden.

ARTIC. 120.

Würden aber Officier und Soldaten den Commandanten nur schlechter dings zugeben / zur Unzeit und ohne höchste Noth sich per Accord zugeben/und denselben nicht davon abdraben/oder abhalten/ so soll als dann mit denen Officieren so wohl/ als Soldaten nach dem 117ten Artic. verfahren werden.

NB.

Ist also in diesem Fall die Widersetzung nicht alleine zugelassen / sondern auch befohlen / dergestalt/ daß wenn die Officier sehen / daß der Commandant ohne Noth die Festung übergeben will/ sie zutreten/ihne widersprechen/ihn zu seinem Devoir bewegen/ oder auch/ wenn er von seiner Weisung nicht abzubringen / sich seiner Person verschern/

не можно, оного за арестовать, и другаго между собою вмѣсто его избрать, и тако всевозможнымъ образомъ оную крѣпость оборонять должны.

Артiкулъ 121.

Никто да не дерзаетъ при осадѣ, особлiвыя совѣщанія имѣть, и много говорить, или кричать, чтобъ крѣпость, или мѣсто здасть, или оставить, нiже другихъ словомъ или дѣломъ къ оборонѣ робость какую подать. кто въ томъ уличенъ будетъ, имѣетъ другимъ ко устрашенію, безъ дальнего ошлагательства повѣшенъ быть.

Артiкулъ 122.

Никто да не дерзаетъ подъ наказаніемъ смерти, противиться къ бою съ неприятелемъ, не щадя своего живота, досамои крайности, и работаніе, гдѣ повелѣно будетъ.

Артiкулъ 123.

Причины, которыхъ ради
комендан-

chern/einem andern unter sich an seine Stelle wechlen / und so ferner ihr eusserstes in Verthädigung des Ortes thun sollen.

ARTIC. 121.

Es soll niemand in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten/auch nicht viel reden und schreyen/die Festung oder den Ort zuübergeben oder zuverlassen/nach auch andere mit Worten oder Wercken zur Verthädigung zaghaft machen. Wer dessen überzeuget wird / soll andern zum Schrecken ohne weiterem Aufschub gehencket werden.

ARTIC. 122.

Bei Todes Straffe soll sich auch niemand verweigern zu fechten / sein Leib und Leben bis auff's eusserste zusetzen / und wo es erfordert wird / zu arbeiten.

ARTIC. 123.

Die Ursachen/weswegen der Com-
men-

комендантѣ , офицеры , и салданы ,
извинены быти могутъ , когда крѣ-
пости здася , сущи слѣдующыя .
(1) Країней голодъ когда нічого
не будешъ , чѣмъ челоѣкъ пшати
можетъ . имѣя на передѣ всевозмож-
ную въ пѣдѣ бережностъ . (2) Когда
аммуніціи нічого не останеша ,
кошорая такожъ со всякою бережью
спрачена . (3) Когда люди такъ
убудешъ , чю обороніиися весьма
не въ состояніи будиши [а во всю
осаду обороняліся храбро] секурса
получиши не могутъ , і чю крѣпости
уже повсѣмъ відамъ удержати бу-
дешъ невозможно . (4) Однакожъ
сїи пункты сущи пѣмъ кои особлі-
вого указу не имѣюши . а кошорыя
имѣюши указъ до послѣдняго чело-
ѣка обороняиися , шо нікакои нужды
ради не капіпуловати съ непріятель-
емъ , и крѣпости не отдавати .

ТОЛКО-

mendant, Officier und Soldaten ent-
schuldig, et sind, wenn eine Festung auf-
gegeben worden / sind folgende: (1)
Die eufferste Hungers-Notth/da alles/
wo von ein Mensch leben kan / nach
vorhergegangener möglichsten Spahr-
samkeit/manquirt. (2) Wann keine
Ammunition / welche dennoch mit al-
ler Sparsamkeit employt worden/
mehr vorhanden. (3) Wann die Mann-
schafft so gemindert, daß sie sich zu de-
fendiren nicht mehr im Stande (bey
der gangen Belägerung aber sich tapf-
fer gewehret) auch kein Secours be-
kommen können / also die Festung al-
lem Ansehen noch zuerhalten nicht
möglich. (4) Doch sind diese Puncten
nur für diejenige / so keine particulier
Ordre haben / welche aber bis auff
letzte sich zu defendiren beordert/sollen
keinerley Noth halber mit dem Feinde
capituliren und die Festung übergeben.

ТОЛКОВАНІЕ.

Въ сiхъ вышеимянованныхъ артiкулахъ часто лишенiе чести, пожiтковъ, и живота упомянуто, которое тако исправлено имбѣть бытъ, что палачъ сперва шпагу унарушителя переломитъ, и его шелома объявитъ, а по томъ его повѣситъ. И еслии оной пожiтки имбѣть, оныя на его Величество взяты бытъ имбютъ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О ИЗМѢНѢ И ПЕРЕПИСКѢ
СЪ НЕПРІЯТЕЛЕМЪ,

Артiкулъ 124.

Кто изъ офицеровъ, или рядовыхъ, съ непріателемъ тайную, и опасную переписку имбѣтъ будѣтъ, и непріателю, или его союзнику какъ нѣбудъ вѣдомость какую подаетъ, или съ непріателемъ, и отъ него съ присланнымъ шрубачемъ, барабанщикомъ, и съ тако

NB.

In diesen vorgesehten Artickeln wird zum offtern der Straffe an Ehre / Gut und Leben gedacht / mit welcher dergestalt procediret wird / daß der Scharfrichter erst den Verbrecher den Degen entzwey bricht / und ihn zum Schelmen erkläret / nachgehends wird der Verbrecher gehencket / und / wenn er Güter hat / dieselbe weggenommen / und Seiner Majestät zugeschlagen.

Das XVI. Capitel /

Von

Verrätheren / und gepflogener
Kundschaft mit dem Feinde.

ARTIC. 124.

Wer von Officiern oder Gemeinen mit dem Feinde heimliche und gefährliche Verständniß pfleget / demselben / oder dessen Bundsgenossen / es sey auff was Weise es wolle / einige Kundschaft giebt / oder mit demselben / dessen abgeschickten Trompetern / Trummelschlagern und dergleichen

§ 5

ver-

и съ шакowymi подозрішелными особами, безъ вѣдома, и указу, отъ фелшмаршала, или коменданша, хоша въ полѣ, въ крѣпостяхъ, или гдѣ индѣ тайнымъ образомъ разговоръ имѣшь, перепісывающа, писма пріімаешь, или переносишь будешь, оныи имѣешь яко шельмъ и измѣнникъ, чesпи, пожѣнковъ, и живошлѣшенъ, и четвертованъ бышь.

ТОЛКОВАНІЕ.

Однакоже прѣдучаются случаи, въ которыхъ сѣ наказаніе умалается. и преступитель сперва казнень, а потомъ четвертованъ бываешь, якоже оное наказаніе прѣбавляется рваніемъ клещами, ежели она измѣна великой вредъ прічїнїтъ войску, землямъ, городу, или государю.

Такоже не позволяется ни сыну съ роднымъ своимъ отцомъ, которой у непріятеля обрѣщается, тайно корреспондовать.

Такоже таковому наказанію и комендантъ подвержень, которой свѣдомъ, что шаковыя писма отъ непріятеля пріходятъ или отъ него отпущающа, а оныя онъ не переимеетъ, и не распечатаетъ, и въ пріналежащемъ мѣстѣ

verdächtigen Personen/ohne des Feld-Marschalln oder Comendanten Vorbesuht und Befehl / es sey im Felde/ Festungen / oder sonst heimliche und unzulässige Sprache hält/ Brieffe oder Botschaft wechselt/empfanget/oder übertraget/der soll als ein Schelm und Verräther an Ehre/ Gut und Leben unnachbleiblich gestraffet und geviertheilet werden.

NB.

Doch ereugen sich zuweilen Fälle/worinnen diese Straffe gelindert und der Verbrecher erst enthaupet / und hernach geviertheilet zuwerden pfleget / wie denn auch dieselbe Straffe mit Zangen rissen vermehret zuwerden pfleget / wenn solche Verrätheren grossen Schaden der Armee/Lande/ Stadt oder dem Landesherrn bringen würde.

Es ist es auch nicht einmahl einem Sohn vergönnet / mit seinem leiblichen Vater/ der sich bey dem Feinde auffhält/heimlich zu correspondiren.

Eben selbiger Straffe ist auch der Comendant unterwürffig/ welcher weiß / daß dergleichen Brieffe vom Feinde kommen / oder an ihn abgehen/und selbige nicht auffanget/eröffnet/und geböhriger Orten angiebt / denn er giebt sich dadurch schuldig/

мѣстѣ не известѣть. ибо онѣ вѣновнымъ себя тѣмъ прѣчинѣть, что онѣ о таковой корреспонденціи вѣдая, и на то сѣ позволѣль.

Нѣкто изъ плѣнныхъ да не дерзаетъ писма свои самъ запечатывать, и тайнымъ образомъ оныя пересылать. но долженъ не запечатавъ коменданту вручить, который въ прѣнадлежащее мѣсто отослать имѣетъ. Ежели плѣнной противъ сего поступитъ, то онѣ самому себѣ прѣчестъ имѣетъ, естли тѣмъ, и прочѣмъ вѣновнымъ съ нѣмъ, за ихъ труды наказаніемъ заплачено будетъ. ибо онѣ подобно шпиону почѣтается, или лазутчику посланному отъ непріятеля, да бы о состояніи непріятельскомъ увѣдомѣлся. которые по воѣнскому резону и обыкновѣнію, повѣшены бывають.

А р т и к у л ъ 125.

Кто непріятелю пароль или лозунгъ объявитъ, хотя офицеръ, или рядовой, или дастъ оному иные какіе измѣнническіе знаки, стрѣлкою, пѣніемъ, крікомъ, огнемъ, и сему подобное, оныи равно, какъ вышепомянуто, казненъ будетъ.

Толко.

schuldig/das er um solche Correspondence wisse/ und darin gewilliget.

Kein Gefangener mag auch seine Brieffe selbst versiegeln/ und an dessen Partey heimlich übersenden/ sondern muß solche dem Commendeurn unversiegelt zustellen/ und von demselben sie behöriger Massen befodern lassen. Handelt aber ein Gefangener hierwieder/ so hat er sich selbst zu danken/ wenn ihm samt denen/ so mit ihm interessiret/ die Arbeit mit unangenehmer Münze bezahlt wird / denn er ist so denn einem Spionen gleich zu achten/ oder einem Kundschaftter/ der vom Feinde ausgeschicket wird/ um der andern Partey Zustand sich zuerkündigen / welche man Kriegs-Raison und Gewohnheit nach zu hengen pfleget.

ARTIC. 125.

Wer dem Feinde die Parole und Losung offenbahret/ es sey Officier oder Gemeiner / oder giebt ihm sonst einige andere verrätherische Zeichen mit Schiessen/ Singen/ Rufen/ Feuer/ und dergleichen/ wieder den wird mit gleichmäßiger Straffe verfahren.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто лозунгъ забудеть, или съ фалшивымъ лозунгомъ найденъ будетъ, о томъ въ 49 артикулѣ помянуто.

Артикулъ 126.

Пароль и лозунгъ имѣюшъ не всякому отдавати, кому не надлежитъ, а особливо, если онъ не знакомъ есмь, и шакъ на него надѣянся не можно.

Артикулъ 127.

Кто какую измѣну, или сему подобное учинитъ намѣрѣнъ, и хотя онъ сіе къ дѣйствию не произведетъ, однакоже имѣнъ по сошоянію дѣла, и признанію воінскаго суда, таковымъ же высокімъ наказаніемъ наказанъ бытъ, яко бы за произведенное самое дѣйство.

Артикулъ 128.

Какъ офицеры, такъ и рядовые, да не дерзаюшъ о воінскіхъ дѣлѣхъ, о воіскѣ,

NB.

Von dem / der die Losung vergessen / oder mit falscher Losung betroffen wird/ist oben im 49. Art. zu finden.

ARTIC. 126.

Es soll auch Parol oder Losung nicht einmahl an jemanden gegeben werden / dem es nicht gebühret / absonderlich wenn man ihn nicht kennet / und also auch nicht ganz gewiß versichert ist / daß es ausser Gefahr sey.

ARTIC 127.

Der so einen Verrath / oder dergleichen Dabestücke vorhat / ob er gleich solches nicht im Werck vollziehet / soll nach Beschaffenheit der Sache / und Erkänntniß des Krieges-Gerichtes eben so hoher Straffe untergeben seyn / als wenn er es zu Werck gerichtet hätte.

ARTIC. 128.

Weder Officier noch Gemeiner soll von Kriegs-Affairen, von der Armee oder

о воiскѣ, о крѣпости, что пиcать, ниже о шомъ съ другiми корреспондоваць, подѣ поперянтѣмъ чiна, чести, или по состоянiю дѣла, и жи́воша самого.

Т О Л К О В А Н I Е.

Въ семъ случае запрещается для того такъ жестоко о воiскѣ, или изъ крѣпости о воiнскѣхъ дѣлѣхъ что пиcать, да бы непрiятель шѣмъ вѣдомости о воiскѣ, или о состоянiи крѣпости не получилъ, и свои дѣла по томъ толь осторожиѣ учредиши возмогъ. понеже часто случается, что отпраляющiеся почты съ пиcмами, отъ непрiятеля чрезъ его партiи переняты бывають. того ради тому, что въ таковыхъ пиcмахъ напiсано, болѣе вѣрiть можно, нежели что отъ какѣхъ лазутчи́ковъ, или пѣнныхъ, донесено будетъ.

А р т и к у л ъ 129.

Еслии кто увѣдаеъ, что едiнъ iли многiе нѣчю вредiтельное учiнiтъ намѣрены, или имѣеъ вѣдомость о шпiонахъ, или иныхъ подозрiтельныхъ людехъ, въ обозѣ или гварнiзонѣхъ обрѣтающихся. и о шомъ въ удобъ

oder Festungen etwas schreiben/ noch mit andern deswegen correspondiren/ bey Verlust der Charge, Ehre/ oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache des Lebens.

NB.

Es wird deswegen so hart verboten von der Armee oder aus Festungen von Kriegs-Affairen etwas zuschreiben/ damit der Feind dadurch nicht Kundschafft von der Armee oder der Festung Zustand erhalten/ und seine Sachen hernach so viel vorsichtiger einrichten könne; Denn/ es trägt sich oft zu/ daß die ausgeschickte Posten zufamt denen Brieffen vom Feinde durch dessen Parteyen oder Embusquaden auffgefangen werden/ da man denn oft demjenigen/ was in solchen Brieffen berichtet wird/ mehr trauen kan/ als was sonst von anderen Kundschafftern oder Gefangenen berichtet wird.

ARTIC. 129.

Würde jemand wissen/ daß einer oder mehrere etwas schädliches zu thun gesonnen/ oder hat Nachricht von Kundschafftern oder andern herdrücklichen Leuten im Lager oder Garnisonen/ und offenbaret solches nicht zu rechter

въ удобное время не объявѣвъ, тошъ имѣнѣвъ по соспоянію дѣла на тѣлѣ, или живопомѣ наказанъ бытъ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Кто вѣдая, вѣдя, и прѣмѣтѣя, что таковыя вредительныя дѣла обращаются, а о томъ въ удобное время не объявѣтъ, тогда не можѣтъ сімъ извѣнѣща, что онъ того доказать не могъ. Ибо инако естъ, когда кого явно въ какомъ дѣлѣ обличать, и въ такомъ случае доводчѣвъ понужденъ естъ доводъ свой доказать. А инако естъ, ежели въ тайнѣ что доводчѣвъ объявѣтъ, и предвостерегаютъ въ такомъ же случае, а къ доказательству его понуждать не надлежитъ. ибо довольно естъ что чрезъ его доношеніе и предвосторожность, начальство случаи получитъ. А на оного на кого донесено крѣпко должно смотрѣтъ и прѣмѣчать, что не можно ли что подобное правдѣ изъ того доводу прѣсмотрѣтъ. ꙗко прѣтаковыхъ доводахъ, сѣло осторожно поступать, и не вскорѣ за арестъ взять, но тайно и на крѣпко розыскать надлежитъ. что можѣтъ ли правда бытъ въ донесенномъ на него. ибо часто всякѣи честныи челоуѣкъ отъ злоумышленного и мстительнаго челоуѣка, невиннымъ образомъ оклеветанъ бываетъ.

Артикулъ 130.

Кто отъ непріятеля папеныи,
или

rechtter Zeit/ der son nach Beschaffenheit der Sache am Leibe oder Leben gestrafft werden.

NB.

Der da weiß/siehet oder merket/das dergleichen schädliche Sachen fürhanden sind/und es nicht zu rechtter Zeit zuerkennen giebt / kan sich nicht entschuldigen/das er es nicht erweisen können; Denn ein anders ist es/ wenn man einen öffentlich einer bösen That beschuldiget: Auf welchen Fall der Ankläger gefast seyn muß seine Klage zuerweisen; Ein anders ist es auch in geheim etwas zuerkennen zugeben/ und zuwarnen; Auf welchen Fall der Angeber zu Führung einigen Beweises nicht gedräuet werden muß. Genug/das durch diese Angebung und Warnung die Obrigkeit Anlaß bekommt / auff den/ der angegeben wird / genauer zu merken/und acht zu geben / ob man etwas wahrscheinliches aus solcher Angebung spüren könne. Wie man denn auch bey solchen Angebungen gar behutsam verfahren / und nicht so fort den angegebenen zu arestiren/sondern in der Stille genauer inquiriren muß/ ob es wahr seyn möge/ was demselben beygemessen wird/ denn es wird auch offte ein ehrlicher Mann von einem Verleumder/feindseligen und rachgierigen Menschen unschuldig angegeben.

ARTIC. 130.

Wer vom Feinde Patenten und Placaten

Ілі манїфесны доброволно прїимешь,
и во обрѣщающеіся землѣ разсѣнешь,
оныи по соспоянію дѣла, на тѣлѣ,
или живошомъ, наказанъ будешь.

Артїкулъ 131.

Равное же наказаніе прїимешь,
кпо фалшивые и измѣнническіе
вѣдомости, чрезъ копорыя ро-
бость салдашомъ прїчинена бысть
можешь, хопя самъ, или чрезъ
другихъ, разсѣнешь.

Артїкулъ 132.

Всѣ вѣдомости, копорыя о не-
прїяшлѣ получаюся, всякъ тайно
содержашь, и шокмо своему офи-
церу, или генералу о томъ
извѣстїи имѣешь. а другимъ подъ
наказанїемъ о томъ нічего не
объявляшь.

eaten gutwillig annimmt / und sie im
Lande austreuet / soll nach Verwand-
niß der Sache am Leib oder Leben
gestrafft werden.

ARTIC. 131.

Gleicher Straffe ist auch der un-
terworffen / der falsche verrätherische
Zeitungen / dadurch Zaghaftigkeit un-
ter den Soldaten verursachet werden
kõnte / entweder von sich selbst oder
aus anderer Munde austreuet.

ARTIC. 132.

Alle Zeitungen / so vom Feinde ein-
lauffen mögten / soll ein jeder in geheim
halten / und nur seinem Officier oder
Generaln alsobald anmelden; an an-
dere aber bey Straffe nichts davon
aussprengen.

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ.

о возмущеніи, бунтѣ
и дракѣ,

Артикулъ 133.

Всѣ непріспоіные подозритель-
ные сходбища и собранія воін-
скіхъ люди, хопя для совѣповѣ
какіхъ нѣбудь [хопя и не для зла]
или для челобішья, чтобѣ общую
челобішнюю пісать, чрезѣ что
возмущеніе или бунтѣ можетѣ
сочініща, чрезѣ сии артикулы
имѣющѣ бытъ весма запрещены.
ежели изѣ рядовыхъ кто въ семѣ
дѣлѣ преступитѣ, то зачѣнщиковѣ
безѣ всякого мѣлосердія, не смотря
на тоє, хопя онѣ къ тому какую
и прѣшчину имѣли или нѣтъ, по-
вѣситѣ, а сѣ досадными посту-
патѣ, какѣ о бѣглецахъ упомянуто.

а ежели

Das XVII. Capitel/

Von

Meuterey / Auffruhr / und
Echlägerey.

ARTIC. 133.

Alle ungebührliche / verdächtige Zu-
sammenkünfte und Versammlungen
des Kriegs-Volcks / wenn gleich in der
Meinung / über etwas (obschon nichts
böses) sich zuBerathschlagen / oder eine
Gemeinsame Supplic in aller Nab-
men aufsetzen zu lassen / wodurch eine
Meuterey oder Auffruhr könnte gestif-
tet werden / sollen hiermit gänzlich
verboten seyn; Würde von denen ge-
meinen Soldaten hierwieder geban-
delt / sollen die Urheber und Rädel-
führer ohne alle Gnade / und ohne An-
sehen / ob sie dazu Ursache gehabt oder
nicht / gehencket / mit denen übrigen a-
ber verfahren werden / wie von denen
feldflüchtigen erwehnet worden. Da-

M 4

ferne

а ежели какая кому нужда бѣшчеломъ, то позволяется каждому о себѣ и своихъ обѣдахъ бѣшчеломъ, а не обще.

А р т и к у л ъ 134.

А офицеровъ, которые къ сему поводъ дали, или такимъ непростойнымъ сходбщамъ позволили, или рядовыхъ какимъ нѣбудь образомъ къ тому допустили, оныхъ наказать лишеніемъ чести, имѣній и живота.

А р т и к у л ъ 135.

Нѣктобъ, нѣже словомъ, или дѣломъ, или писмами, самъ собою, или чрезъ другихъ, къ буншу и возмущенію, или инос что учинить, пріичины не давалъ, изъ чего бы могъ буншъ произойти. ежели кто противъ сего поступилъ, оный по розыс-

ferne aber jemand gezwungen über was zu suppliciren / so wird einem jeden vor sich und über das ihm zugesagtes Unrecht zu klagen freigelassen / nicht aber insgemein / und alle insgesamt.

ARTIC. 134.

Die Officier aber / so hierzu Anlaß gegeben / oder dergleichen ungehörliche Versammlungen herstellt / oder die Gemeinen auff einigertey Weise dazu veranlaßt / sollen an Ehre / Gut und Leben gestraffet werden.

ARTIC. 135.

Niemand soll mit Worten oder Wercken oder Schrifften / weder durch sich selbst / noch durch andere zu einem Tumult und Empörung Ursach geben / oder sonst etwas thun / dadurch Meuterey veranlaßt werden könnte; Wer hierwieder handelt / soll nach Befindung

по розыску дѣла, живоша лішійца, или на тѣлѣ наказанъ будешъ.

А р т і к у л ь 136.

Такімже образомъ имѣющъ бытъ наказаны и тѣ, копорые такіа слова слышали, или таковыя писма чѣтали, въ копорыхъ о бунтѣ и возмущеніи упомянуто, а въ надлежащемъ мѣстѣ, или офицеромъ своимъ вскорѣ не донесли.

А р т і к у л ь 137.

Всякой, бунтѣ, возмущеніе, и упрямство, безъ всякой мѣлосіи имѣющъ бытъ вѣселіцею наказано.

Т О Л К О В А Н І Е.

Въ возмущеніи надлежитъ вѣнныхъ, на мѣстѣ и въ дѣлѣ самомъ наказать и умертвить. а особливо, ежели опасность въ медленіи есть, да бы чрезъ то другимъ страхъ подать, и оныхъ отъ такихъ не прѣстойности удержать, [пока неразштіца] и болѣе бы не умножилось.

А р т і.

bung der Sache am Leben oder Leibe gestraft werden.

ARTIC: 136.

Eben so sollen auch die gestraft werden/so dergleichen Worte gehört/ oder solche Brieffe gelesen/ worinnen von Verrätheren und Meutereyen Meldung geschehen/ und es nicht also fort an gehörigen Orten oder ihren Officiers offenbahret haben.

ARTIC. 137.

Mer Aufbruch/Meutereyen und Empörung sollen ohne alle Gnade mit dem Galgen gestraft werden.

NB.

In Meutereyen mag man wohl die schuldigen auff der Stelle und in ihrer That selbst straffen und niedermachen / absonderlich wenn Gefahr bey der Säumung wäre / damit man andern damit ein Schrecken einjagen / und sie von dergleichen Ungebährlichkeiten abhalten könne/ehe solches weiter einreisse und grösser werde.

ARTIC.

Артикулъ 138.

Ежели учінішся ссора, брань или драка, между рядовыми, шобъ нікто не дерзалъ поварыщеніи своихъ или другіхъ на помощьъ призывать такімъ образомъ, чобъ чрезъ шой зборъ, возмущеніе или иной какои непрістойной случаи проізоіти могъ. а ежели кто сіе учінітъ, оного и съ помогашельми повѣсѣтъ.

Артикулъ 139.

Всѣ вызовы, драки, и поединки, чрезъ сіе найжеспочаіше запрецаются такімъ образомъ, чобъ нікто, хошябъ кто онъ ни былъ. высокого, или нѣзкого чѣна, прѣрожденный здѣшній, или иноземець, хошя другій, кто словами, дѣломъ, знаками, или инымъ чѣмъ, къ тому побужденъ, и раззодо-

ARTIC. 138.

Entstünde Zank/ Streit oder Schlägerey unter denen Gemeinen/ so mag sich niemand erkühnen seine Cammeraden/ oder andere um Hülffe anzurufen/ dergestalt/ daß dadurch ein Aufflauff Tumult oder anderes Unwesen erregt werden könnte. Thut aber solches jemand/ der soll nebst denen Mittheilfern gebeydet werden.

ARTIC. 139.

Alles Ausfordern/ Schlagen und Duelliren wird hiermit auffß aller ernsthafteste verboten/ dergestalt/ daß niemand/ er sey wer er wolle/ hoch oder niedrig/ Einheimischer oder Ausländer/ er mag von einem andern mit Worten/ Wercken/ Zeichen oder sonst durch etwas/ wie es Nahmen haben kan/ dazu herantsetzt und berungstimpfet

и раззадоренъ былъ, ошпоудъ не-
дерзалъ соперника своего вызы-
вашъ, нїже на поединокъ съ нїмъ
на пісполѣпахъ, или на шпагахъ
бїтца. кїю пропївъ сего учї-
нїшъ, оныи всеконечно, какъ
вызывашель, такъ кїю и выїдешъ,
имѣшъ бышъ казненъ. а имянно
повѣшенъ, хотя изъ нїхъ кїю
будешъ раненъ, или умерщвленъ,
или хотя оба не ранены ошъ
того ошпоїдушъ. и ежели слу-
чїтца, что оба или одїнъ изъ
нїхъ, въ шакомъ посдїнкѣ оста-
нешца, то ихъ и по смерти за
ноги повѣсїть.

А р т и к у л ь 140.

Ежели кїю съкѣмъ поссорїтца,
и упросїтъ секунданта, [или
посредственника] онаго купно
съ секун-

fet seyn / wie er wia / sich unterstehen
soll / seinen Gegner auszufodern / und
sich in Zweykampff mit ihm / weder
auff Pistolen noch Degen und derglei-
chen einzulassen. Wer darwieder
handelt / der soll unnachlässig / so wohl
der Ausforderer / als der / so ausgefor-
dert wird / und folget / am Leben ge-
strafft / und zwar gehencket werden / es
mag einer von ihnen verwundet oder
getödtet seyn / oder beyde unbeschädi-
get davon kommen. Und wenns auch
so übel wäre / daß beyde oder einer
von ihnen in solchem Duell bliebe / sol-
len sie / oder der entleibte dennoch auch
nach ihrem Tode an den Füßen auff-
gehенcket werden.

ARTIC. 140.

Wer mit einem andern in Zwist
geräth / und Secundanten erbittert / der
soll zusamt denen Secundanten / wenn
sie

сѣ секундантѣмъ, ежели поiдути и захопяти на поединкѣ бiща: такiмъ же образомъ какъ и въ прежнемъ артикулѣ упомянуто, наказати надлежитъ.

Артiкулъ 141.

Ежели учиница драка припѣтъ въ пiру безъ вызову, хотя нiкто умерщвленъ или пораненъ не будетъ, то рядового за то чрезъ полкъ гоняти шпiцруженъ. А офицера жестокiмъ карауломъ профосу ошдавъ наказати. и сверхъ того имѣетъ виноватыи у обиженнаго просити о прощенiи предъ судомъ.

Толкованiе.

Вышепмянутый артикулъ значить о зачинщикѣ драки, а не о томъ, который побѣтъ; и принужденъ будетъ себя обороняти. того ради судъ въ такомъ дѣлѣ весьма крѣпко допрашивать надлежитъ, кто именно зачинщикомъ ссоры былъ.

Артi

sie folgen/ und sich zu Befoderung des Duells brauchen lassen/ gleichergestalt wie in vorigem Articul erwehnet worden/ gestrafft werden.

ARTIC. 141.

Entstehen Schlägereyen beym Trunck/ und in Zechen oder Gelagen/ ohne Ausforderung/ ob zwar niemand getödtet oder verwundet wird/ so soll der Gemeine mit Sassenlauffen durchs Regiment / der Officier aber mit harten Gefängniß bey dem Profosen gestrafft werden/ und soll über dem der Beleidiger dem Beleidigten vor Gerichte Abbitte thun/ und ihn um Verzeiung bitten.

NB.

Obiger Articul ist durchgehends von dem zu verstehen / der den Anfang zur Uneinigkeit und Schlägereyen machet/ nicht aber von dem/der geschlagen und gezwungen wird sich zu wehren/ und zu vertheidigen. Deshalb der Richter gar genau in solchen Fällen nachforschen muß / wer eigentlich der Urheber und Anstifter des Streits gewesen.

¶

ARTIC.

Артiкулъ 142.

Для осперганiя всякаго случая, надлежитъ при зачатiи пакiхъ дракъ, посипороннiмъ ссорящiхся прiятелски помiрiтъ искашь, и ежели того не могутъ учинишь, то не медленно по караулъ послашь, или самiмъ сходiшь, и о шакомъ дѣлѣ объявишь, да бы караулъ ихъ розвеспи или при нужномъ случае за арестъ взяли могъ, кшо сего не учинишь, оныи шакожъ, яко и вiноватыи накажешца.

Артiкулъ 143.

Ежели кшо съ кѣмъ ножами, порѣжешца. онаго надлежитъ взявъ подъ виселiцу пробiтъ ему руку гваздемъ, или шѣмъ ножемъ на едiнныи часъ, а по томъ, гоняшь шпiцрутенъ.

Артi-

ARTIC. 142.

Zu Verhütung alles Unheils sollen bey Entstehung solcher Schlägereyen / die so nicht darinnen interessiret sind / die Uneinigen freundlich zuber gleichen suchen / und / wenn sie es nicht dazu bringen können / alsofort nach der Wache senden / oder selbst darnach gehen / und solche Händel zuerkennen geben / damit die Wache sie entscheiden oder auff den nöthigen Fall in Arrest führen möge: Wer es nicht thut / soll als ein Mittschuldiger gestrafft werden.

ARTIC. 143.

Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet / dem soll unter den Galgen ein Nagel oder selbiges Messer durch die Hand einer Stunden lang geschlagen / und derselbe hernach ferner mit harten Gassenlauffen gestrafft werden.

N 2

ARTIC.

Артѣкулъ 144.

Кто пѣсполепѣ, или шпагу, на кого подымепѣ въ сердцахѣ, въ намѣреніи чпобѣ кого пѣмѣ повредѣпѣ, оному рука опѣсѣчена будепѣ.

Артѣкулъ 145.

Ежели кто кого ударѣпѣ по щекѣ, оного предѣ всею ропюю профосѣ имѣепѣ пакожѣ ударѣпѣ, и кѣ шому еше по разсморѣнїю наказанѣ быпѣ имѣепѣ,

Артѣкулъ 146.

Кто сѣ серцовѣ и слости кого проспїю или инымѣ чѣмѣ ударѣпѣ и побѣепѣ, оныи руки своея лїшїща.

Артѣкулъ 147.

И да бы ослобленныи и обруганныи, свою надлежащую самѣсфакцію,
или

ARTIC. 144.

Wer den Degen oder Pistolen auff einen andern ziehet im zornigem Muth / der Meinung damit Schaden zu thun / dem soll die Hand abgehauen werden.

ARTIC. 145.

Giebt jemand einem andern eine Ohrfeige oder Maultschelle / dem soll in Gegenwart der Compagnie vom Profosen wieder dergleichen gegeben und noch über dem wiakürlich gestrafft werden.

ARTIC. 146.

Wer aus Zorn und Bosheit einen andern mit einem Stock oder dergleichen prügelt / und schläget / der hat die Hand verwürcket.

ARTIC. 147.

Damit aber auch der Verunglimpfte und geschimpffte Theil gebührende

или удовольствіе имѣлъ; когда онъ самъ не захопѣлъ самовольно опмщеніе учинить, тогда долженъ онъ командіру оного мѣста, жалобу принести, кою оной долженъ оное дѣло прінявъ выслушать, и обиженному прістойное удовольствіе учинить. ежели кто сіе пренебрежетъ, оныи самъ имѣетъ быть наказанъ.

А р т и к у л ъ 148.

Челобитчикъ имѣетъ челобитье свое право доносить, и остерегать себя, чѣмъ нѣчего непрібавлять, чѣмъ доказать не можетъ, что по дѣлу учинено. а ежели неправое челобитье учинитъ, то и онъ наказанъ будетъ, равно какъ и другіи.

Satisfaction erhalten möge / wenn er sich eigenmächtig nicht rühren wollen / so soll er bey dem commendirenden Officier des Ortes seine Klage fürbringen / welcher so denn Verfügung schaffen soll / daß die Sache verhöret / und dem verletzten Theile gebührender Abtrag verschaffet werde / wer solches verabsäumt / soll selbst mit Straffe angesehen werden.

ARTIC. 148.

Der Kläger aber muß seine Klage recht vorbringen / und sich hüten / daß er nicht mehr darzu setze / als er erweisen kan / daß es wirklich geschehen / thut er aber ungerechte Klage / soll er gleich wie der andere gestrafft werden.

ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О поносительных писмахъ, бранныхъ, и ругательныхъ словахъ.

Артiкулъ 149.

Кто пасквѣли, или ругательные писма тайно сочинитъ, пріѣметъ и распространитъ. и тако кому не пріиспoinнымъ образомъ, какую спраситъ, или сло прічшетъ, чрезъ что егo доброму имени нѣкакой спыдъ прічиненъ бытъ можетъ, онаго надлежитъ наказатъ такімъ наказаніемъ, какового спраситю онъ обруганного хопѣлъ обвинитъ. сверхъ того палачъ такое писмо имѣетъ зжечь подъ висѣлицею.

ТОЛКОВАНІЕ.

Напрѣмѣръ, ежели кто кого въ пасквѣлѣ бранѣлъ измѣнникомъ, или инымъ злымъ дѣломъ, то оныи пасквѣлопворецъ, яко измѣнникъ,

Das XVIII. Capitel/

Von

Schmäh-Schriefften / Schelt- und Schmäheworten.

ARTIC. 149.

Welcher Pasquillen oder Schmäh-Schriefften heimlich machet / anschläget und ausbreitet / und also jemand unrechtmässiger Weise einiges Laster und Ubel zumisset / dadurch dessen gutem Namen ein Schandfleck angehenget werden könnte / der soll mit eben der Straffe angesehen werden / als das Laster / so er dem Geschmäheten aufbürden wollen / verdienet hätte / und soll über dieses der Scharffrichter solche Schmäh-schriefft unter dem Galgen verbrennen.

NB.

Zum Exempel; Wenn einer einen im Pasquill vor einen Verräther oder wegen anderer bösen Thaten gescholten / so wird der Pasquillant als ein

N s

ein

измѣнникъ, или какіхъ дѣлъ дѣлатель, о которыхъ описалъ, наказанъ будетъ.

Пасквiль есть сiе, когда кто писмо изготovitъ, напишетъ, или напечатаетъ, и въ томъ кого въ какомъ дѣлѣ обвинитъ, и оное явно прiбьетъ или прiбьетъ велитъ, а имени своего и прозвiща въ ономъ не изобразитъ.

Ежели же дѣло, въ которомъ будетъ въ пасквiлѣ обруганныи обвиненъ, весьма о томъ будетъ доказано, то правда, хотя обыкновенное наказаніе не произведено будетъ, но однакожъ пасквiлантъ по разсмотрѣнію судейскому, шюрмою, сосланіемъ на каторгу, шпiцрушеномъ, и прочіимъ наказанъ быть имѣетъ, понеже онъ истиннымъ путемъ не пошелъ, да бы другаго погрѣшеніе объявить.

Ежели кто совѣтомъ, помощію, и дѣломъ къ такимъ ругательнымъ писмамъ вспоможенъ, оные тайно прiбьетъ, кому въ домъ, или на улiцѣ подброситъ, и прочая: оного не иначе, яко пасквiланта самого наказать, однакожъ по разсмотрѣнію обстоятельствъ противъ оныхъ: иногда наказаніе легче чинiтца.

Артiкулъ 150.

Ежели невозможно увѣдать пасквiланта, однакожъ надлежитъ пасквiль отъ палача сожженъ быти

ein Verräther oder als ein Verbrecher des Lasters/wovon er selbst geschrieben/ gestraft.

Ein Pasquill ist / wenn einer eine Schrift verfertigt/oder schreiben oder drucken lässet/ und darinnen jemand einer Sache beschuldiget/solches auch öffentlich anschläget / oder anschlagen lässet/ seinen rechten Lauff/ oder Zunahmen aber nicht darunter setzet.

Kan aber die That/dessen einer im Pasquill beschuldiget wird / dem Geschmäheren völlig erwiesen werden / so hat zwar die ordentliche Straffe nicht statt/ der Pasquillant aber wird dennoch nach Willführ des Richters / mit Gefängniß / Verweisung nach den Galleen / Spizruthen zc. gestrafft / weilm er den rechten Weg nicht gehalten des andern Verbrechen zu offenbahren.

Wenn einer Rath/Hülffe und That zu solchen Schmäheschriften giebt / sie heimlich anschläget/ einem ins Haus wirfft / auff der Gasse fallen lässet zc. der ist nicht weniger / als der Pasquillant selbst zu straffen / wiewohl auch nach Anleitung derer Umstände wieder diese/zuweilen die Straffe gelindert zuwerden pfeget.

ARTIC. 150.

Kan der ienige / so das Pasquill gemacht / nicht erforschet und offenbahr gestellet werden/so wird nichts destowe-

быть подъ висѣлицею, а сочинитель
оного за безчестнаго объявить.

А Р Т И К У Л Ъ 151.

Ежели офицеръ о другомъ, чести
касающіяся или поносныя слова
будетъ говорить, да бы шѣмъ его
честное имя обругать, и уничи-
жить, оныи имѣетъ предъ обиже-
нымъ и предъ судомъ обличать
свои слова, и сказать, что онъ
солгалъ, и сверхъ того посаженъ
быть на полгода въ заключеніе.

Т О Л К О В А Н І Е.

Ежели оныи поупрямитца, который прѣгово-
ренъ себя обличить, то можетъ онъ денежнымъ
наказаніемъ и заключеніемъ, къ тому прѣужденъ
быть, и ему иной срокъ ко исполненію прѣговора
положить. и ежели сему учиница противень,
то тюмною крѣпче, а дачею денежною въ двое
прѣбавить, и инныи срокъ назначень будетъ.
и ежели уже и въ семь учиница противень,
то можетъ профосъ въ прѣсудствіи упорнаго
имянемъ его опзывъ учинить, и послѣдующее
наказаніе надъ вѣнныи исполнить.

А Р Т И -

stoweniger das Pasquin vom Scharff-
richter unter den Galgen verbrennet/
und der Thäter dabey vor unehrlich
ausgerufen. ARTIC. 151.

Redet ein Officier dem andern et-
was Ehren-rühriges oder schimpfli-
ches nach / umb seinen ehrlichen Na-
men dadurch zu verschmälern/und ab-
zuschneiden / der soll dem Beleidigten
vor Gerichte einen öffentlichen Wie-
derruff thun/ und sagen/ daß er gelo-
gen / und überdem mit halb-jähriger
Gefängnuß gestraffet werden.

NB.

Verweigert sich der / so dazu verurtheilet wor-
den/ den Wiederruff zu thun/ so kan er mit Geld-
Straffe und Gefängnuß darzu gezwungen / und
ihne ein anderer Termin zu Vollthuung das Ur-
theils gesetzt werden; Will er sich noch nicht be-
quemen / kan das Gefängnuß geschärffet oder die
Geldstraffe verdoppelt/ und noch ein anderer Ter-
min gesetzt werden; Will er denn noch sich nicht
bequemen/ kan der Profos in Gegenwart des Hals-
starrigen in dessen Namen den Wiederruff thun/
und die folgliche Straffe am Schuldigen vollzogen
werden.

ARTIC.

А Р Т И К У Л Ъ 152.

Ежели кто другаго не одумавшійся съ сердца, или неопамятовасы бранными словами выбраніи, оныи предъ судомъ, у обиженного христіанское прощеніе имѣиъ чинишь, и просишь о прощеніи. и ежели гораздо жестоко браніа, то сверхъ того наказаніемъ денежнымъ и сноснымъ заключеніемъ наказанъ будешь.

Т О Л К О В А Н І Е.

Ежели оныи, которые имѣеть просишь о прощеніи, въ томъ поупрямитца, то мочно оно, чрезъ потребныя способы къ тому принудить.

А Р Т И К У Л Ъ 153.

А ежели кто пропівъ бранныхъ словъ боемъ іліинымъ своеволствомъ опмщашъ будешь, оныи право свое шѣмъ потерялъ, и сверхъ того съ соперникомъ своімъ въ равномъ наказаніи будешь. шакожъ и оныи право свое потерялъ, кто пропівно браніа, когда онъ отъ другаго браненъ будешь.

ГЛАВА

ARTIC. 152.

Greiffst aber sonst einer den andern aus Unbedachtsamkeit / Zorn / oder Unbesonnenheit mit Scheltworten an / der soll dem Beleidigten vor Gerichte eine Christliche Abbitte thun / und ihn um Verzeiung bitten / und wenn die Scheltworte grob wären / überdem mit einer Geldstraffe und leidlichem Gefängniß belegt werden.

NB.

Wenn der so die Abbitte thun soll / sich dessen weigert / kan er ebenfalls durch zulängliche dienliche Mittel dazu gezwungen werden.

ARTIC. 153.

Wer aber auff Scheltworte sich mit Schlägeren und eigenthätig rächet / der hat sein Recht verloren / und ist überdeme mit seinem Gegentheil in gleichmäßige Straffe verfallen / wie denn auch der jenige sein Recht verlohren / der da widerschilt / wenn er von einem andern gescholten wird.

Das

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ,
о смертномъ убійствѣ.
Артікулъ 154.

К То кого волею, и нарочно, безъ нужды и безсмертного страху умертвѣть, или убьѣвъ его тако, что отъ того умрѣвъ, онаго кровь паки опмстѣть, и безъ всякой мѣлоспи оному голову отсѣчь.

Т О Л К О В А Н І Е:

Но надлежитъ подлинно вѣдать, что смертъ всконечно ли отъ бѣтъя прѣключалась. а еже ли сыщется, что убѣенной былъ бѣтъ, а не отъ тѣхъ побоевъ; но отъ другихъ случаевъ, которые къ тому прѣсовоку пѣлись, умрѣто надлежитъ убѣица, не живомъ, но по разсмотрѣнію и по разсужденію судейскому наказать, или тюрьмою, или денежнымъ штрафомъ, шпірушеномъ, и пропчая. того ради зѣло потребно есть, чтобъ скоро кто умрѣвъ, который въ дракѣ былъ, и бѣтъ, поколотъ, или порубленъ будѣтъ, аькареи опредѣлѣтъ, которые бы тѣло мертвое взрѣзали, и подлинно розыскали, что какая прѣтчѣна къ смерти ово была, и о томъ имѣютъ

Das XIX. Capitel/
Von
Mord und Todtschlag.

ARTIC 154.

Wer einen andern mit Willen und Vorsatz / ohne Noth und rechter Lebens-Gefahr tödtet / oder schläget ihn also / daß er davon stirbt / dessen Blut soll wieder vergossen / und er ohne Gnade enthauptet werden.

NB.

Es muß aber recht gewiß seyn / daß der Todt ohnfehlbar von denen Schlägen erfolget sey / denn würde man finden / daß der gestorbene zwar geschlagen worden / aber nicht eigentlich von denen Schlägen / sondern andern Zufällen / die dazu kommen / gestorben wäre / so müste man den Thäter nicht am Leben / sondern nur willkürlich nach des Richters Erkenntnuß straffen / entweder mit Gefängnuß / Geldbusse / Gassenlauff / und dergleichen. Deshalb ist hoch nöthig / daß / sobald jemand stirbt / der in Schlägereyen verwickelt gewesen / und geschlagen / gestossen oder gehauen worden / einige Feldscherer verordnet werden / die den Körper des Verstorbenen aufschneiden / und eigentlich untersuchen / was die Ursach seines Todes gewesen sey /

имѣють свидѣтельство въ судѣ на писмѣ подать, и оное присягою своею подтвердить.

Между другімъ послѣдующіе раны, за смертельныя почитаются. (1) раны мозговые: когда главная жѣла повреждена будетъ, или когда кровь, или иная какая мокрота входъ въ главную жѣлу запретъ, или по исхожденіи нѣкоторыхъ скорыхъ дней, и позапеченію крови, лихорадка, безуміе, и отъ того смерть прѣключища. крови запеченной надлежитъ между тонкою, и толстою, мозговою кожей лежать, или между тонкою и мозгомъ. понеже оное, что между толстою и черепомъ лежитъ, мочно снять препаномъ, и болной излеченъ быть. (2) раны запылочного мозгу, которые у ши, или блѣзко головы, а которые понѣже, не имѣють великаго спраху. (3) раны у легкого, когда медіанъ, или сучекъ горла, пронутъ будетъ. (4) а особливо раны сердечныя, хотя и 15 дней при томъ жѣль. (5) раны горшанные, а имянно. естъ ли глотка повреждена, буде же кожа около глотки уязвлена: то можно исцѣлять. (6) раны, перепонки, а имянно, естъли часть главныхъ жѣлъ повреждена будетъ. (7) раны желудка, когда

верховное

сей/дарибъ сѣбѣгѣ дѣмъ иѣр Zeugniß im Gerichte/ und zwar schriftlich einbringen/ und selbiges mit ihrem Eyde betröffigen müssen.

Unter andern werden folgende Wunden vor tödtliche gehalten: (1) Die Wunden des Gehirns; als / wenn eine Spann-Adler zugleich verletzet ist/ oder wenn das Geblüte/ oder eine andere Feuchtigkeit den Eingang der Spann-Adler verstopffet/ oder wenn nach Verfließung weniger Tage das geronnene Geblüte ein Fieber/ Verwirrung und dahero den Todt verursacht; Das geronnene Geblüte muß aber zwischen dem dünnen und dicken Hirnhäutlein liegen/ oder zwischen dem dünnen und dem Gehirn/ denn das/ so zwischen dem dicken und der Hirnschale lieget/ kan mit dem Prepan weggenommen und der Krancke geheilet werden. (2) Die Wunden des Rückenmarkes/welche am Halse/ oder zunechst am Kopffe geschehen/ den die so weiter hienunter sind / haben weniger Gefahr. (3) Die Wunden der Lungen/wenn eine große Blut-Adler oder ein Ast der Lufftröhre getroffen worden. (4) Die Wunden des Herzens insgemein/obschon zu weilen einer bis in den 1sten Tag dabey gelebet. (5) Die Wunden der Lufftröhre/ wenn nemlich die knorpelichte Ringe verletzet werden/ ist aber nur das Häutlein/dadurch die Ringe aneinander hangen / verwundet / so kans geheilet werden. (6) Die Wunden des Zwerchfelles/wenn nemlich das spannaderichte Theil verletzet worden. (7) Die Wunden des Magens/

верховное желудковое устье, и отъ оного раздѣленные главные жѣлы повреждены будутъ. (8) раны тонкихъ кишекъ, гораздо рѣдко и цѣлѣмы бывають. (9) раны печени, и селезенки, когда ихъ жѣлки повреждены. (10) раны медѣана на частѣ смертоносны бывають. но понеже лекаръ рану дѣлаетъ, нежели другой кто затворитъ умѣетъ, того ради прѣтчину смерти не всегда убійцу прѣчитать надобно. (11) раны, которые чрезъ отравные вещи, или звѣри учѣняща, всегда едва не суть смертоносны.

Такое судѣе надлежитъ гораздо смотрѣть, какимъ оружіемъ убійца убѣтъ или поврежденъ былъ. тѣмъ ли бѣтъ, отъ чего могъ легко умереть, яко топоромъ, колюми, дубиною, и прочимъ. или инымъ чѣмъ, яко малыми палочками и прочимъ, чѣмъ не легко смертно убѣтъ возможно, въ которомъ послѣднемъ случаѣ, обыкновенное наказаніе произвести невозможно, но на разсмотрѣніе судейское предается.

Если случится, что нѣкоторые главные, подчиненныхъ своихъ, за нѣкоторые прѣтчины захочетъ наказати, а такое въ достойной и въ должной ево чѣновной ревности сло учѣнѣща, что наказанной, отъ того наказанія умереть, то вѣдати надлежитъ, что оныя главные, по мнѣнію правоучителей, не живомъ, но жестоко имѣетъ быть наказанъ, либо

wenn der obere Magenmund / und die dadurch ausgeheilte Spann-Adern verletzet worden. (8) Die Wunden der dünnen Därme werden gar selten geheilet. (9) Die Wunden der Leber und Milz/ wenn derselben Adern zugleich verletzet sind. (10) Die Wunden der großen Schlag- und Blut-Adern sind zum öftern tödtlich/weil aber ein Wund- Arzte besser als der andere die Wunde zuzuschließen weiß/ist die Ursache des Todes nicht allezeit dem Thäter zuzumessen. (11) Die Wunden/ so durch giftige Werkzeuge oder Thiere geschehen/sind fast allezeit tödtlich.

So muß auch ein Richter wohl beobachten/ mit was für Werkzeugen der Verstorbene geschlagen oder verletzet worden/ obs mit solchen geschehen/ damit einer leicht todtgeschlagen werden kan/als mit Beilen/ Strangen/ Dobbinen und dergleichen/ oder ob es mit andern Dingen geschehen/als kleinen Stöcken und dergleichen/damit einer nicht leichte todtgeschlagen werden kan / auff welchen letztern Fall die bedentliche Straffe nicht statt hat / sondern in eine willkührliche zuverwandeln.

Solte es sich zutragen / daß ein Befehlhaber jemand seiner Untergebenen wegen einiger Ursachen halber straffen wolte/solches aber in einem billigen und rechtmässigen Amtseifer so übelgeriethe / daß der so bestraffet würde/ von derselben Bestrafung den todт nähme; So ist zu wissen / daß ein solcher derer Rechtslehrer Meinung nach / nicht am Leben / sondern nur willkührlich gestrafft wird /

лібо опспавленіємъ чіна на время, и службою рядовымъ, денежнымъ штрафомъ, или заключеніємъ, или вербованіємъ [наборомъ] иныхъ солдатъ.

Артикулъ 155.

Власно яко убіица самъ, тако и прочіе имѣющіе быль наказаны, копорые подлнно къ смершному убіишву вспомагали, или совѣшомъ, или дѣломъ вступалісь.

Артикулъ 156.

Кшо прямое оборонітелное супрошівленіе для обороны живоша своего учинішъ, и онаго, кшо его къ сему прінуділъ, убьешъ, оныи ошъ всякаго наказанія свободенъ.

Артикулъ 157.

Оныи, копорый предлагаешъ, чшо онъ обороняя себя, оного убілъ, имѣешъ доказашъ, чшо онъ не зачіншкъ драки былъ, но ошъ убішгого нападенъ и зацѣпленъ, и чшо онъ

entweder mit Entsetzung der Charge auff eine Zeit / und gemeinen Diensten / Geldstr ff: / oder Gefängniß / und Werbung eines and r. Soldaten.

ARTIC. 155.

Eben wie der Todtschläger selbst / sollen auch die gestraffet werden / so würrliche Hülffe bey dem Todtschläge geleistet / oder mit Rath und That dazu beforderlich gewesen.

ARTIC. 156.

Der aber eine rechte Nothwehr zu Rettung seines Leibes und Lebens thut / und den jenigen der ihn also nöthiget / in solcher Nothwehr entleibet / der ist von aller Straffe frey.

ARTIC. 157.

Es muß aber der jenige so eine Nothwehr vorwendet / erweisen / daß er nicht Urheber des Streits gewesen / sondern von dem Entleibten überfallen und angegriffen worden / und daß er

онѣ безъ опасенiя смершнаго успу-
пiтъ или уiпи не могѣ.

ТОЛКОВАНІЕ.

Не надлежитъ въ нужномъ обороненiи пра-
вила оныхъ преступити. (1) Въ умѣренiи: ибо
обороненiе со обѣженiемъ равно есть. а имян-
но, чтобъ такiмъ же образомъ оборонятсѣ,
какiмъ образомъ отъ того кто нападѣнъ
будетъ. ежели нападенiе учиница ору-
жiемъ, то мочно оружiемъ оборонятсѣ.
ежели же безъ оружiя, то и противитсѣ
безъ оружiя надлежитъ. при томъ же надобно
смотрѣть, когда кто кого ударитъ рукою,
и того силѣе, кого бьетъ, тогда обѣ-
женни можетъ оружiемъ оборонятсѣ,
ибо есть все равно, какъ, и чѣмъ смер-
тної страхъ угроженъ будетъ. ежели
смертної страхъ есть, то надлежитъ
оборонятсѣ какъ возможно. (2) Состоитъ
нужное обороненiе временемъ, а имянно:
ежели нужное обороненiе въ самомъ дѣлѣ
вскорѣ учиница, когда подлiнно въ страхѣ
есть, и зацѣпенъ будетъ. того ради естли
оныи кто задеретъ уступитъ, и отъ обѣ-
женнаго побѣжитъ, а обѣженнои сво на-
стигати побѣжитъ, и тогда убьетъ, то
оныи уже регулы нужнаго обороненiя пре-
ступитъ. И тако смертное убiство изъ
отпущенiя нежели отъ обороненiя учинитъ.

(3)

er ohne Gefahr seines Lebens nicht
weichen oder wegkommen können.

NB.

Man muß aber in der Nothwehr die Grängen
derselben nicht überschreiten. Denn die Nothwehr
besteht (1) in der Maffe; Daß die Vertheidigung
mit Beleidigung gleich sey / nemlich daß man sich
eben auff die Weise vertheidige / wie man von einem
angegriffen wird: Geschiehet der Angriff mit
Waffen/ kan man sich mit Waffen wehren; Geschie-
het er ohne Waffen/ so muß die Gegenwehr auch oh-
ne Waffen geschehen. Wobey doch wohl zu mer-
cken / daß/ wenn der welcher einen mit Fäusten an-
greiffet/ viel stärker ist / als der welcher angegriffen
wird/ der angegriffene sich wohl mit Waffen verthe-
digen könne: Denn es ist gleiche viel/ wie und womit
einem die Lebens Gefahr angedrohet wird / wenn
es nur Lebens-Gefahr ist/ so kan man sich selbiger/
wie man nur vermag/ erwehren. (2) Besteht die
Nothwehr in der Zeit: Daß nemlich die Nothwehr
auff freischer Ehat / stehenden Fußes und stracks ge-
schehet/ da man noch wirklich in der Gefahr ist/ und
angegriffen wird. Daher/ wenn der so den Angriff
gerhan / weicht / und vor dem angegriffenen fliehet/
der Angegriffene aber ihm in der Flucht folget/
und alsdenn tödtet / hat er die Grängen der Noth-
wehr schon überschritten / und also den Todtschlag
mehr aus Rache als Vertheidigung verichtet. (3)

D s

Beste-

(3) Состоiтъ нужное обороненiе въ сем прiтчiнѣ, а имено, когда чрезъ неправоe нападенiе, и насiльнымъ образомъ кто обiженъ будетъ, хотя кто и долженъ, [ежели задранъ будетъ,] столько долго уступать елiко возможно, и тако безъ смертнаго убiйства изъ страху спастись: однакожъ насупротиъ того, когда уже въ страхѣ есть, и невозможно болѣе уступать, тогда не долженъ есть отъ соперника себѣ перваго удара ожидать, ибо чрезъ такой первый ударъ, можетъ тако учiнiться, что и противiтся весьма забудеть.

Ежели случится, что преступитель правiлъ нужного обороненiя преступилъ, и не такъ прiлжно смотрѣлъ; то онъ понеже въ началѣ достойные прiтчiны имѣлъ къ нужному обороненiю, не живомъ но по разсужденiю судейскому жестоко, тюмною, штрафомъ денежнымъ, или шлiдрушеномъ имѣеть быть наказанъ, купно же надлежитъ на него и церковное покаянiе положить.

Артiкулъ 158.

Ежели учiнiща смертныи убои, хотя ненарочно и неволею, чiпобъ кого убить, или поранить, однакожъ сочiнiшель того виновенъ есть,

Безиетъ въ Nothwehr in der Ursache/ daß man nemlich durch eine unrechtmässige Überfällung/ und gewaltsamer Weise beleidiget worden. Ob man nun gleich schuldig ist/wenn man angegriffen wird/ so lange zu weichen als man kan/ und sich also ohne Todtschlag aus der Gefahr zu retten; So ist man doch dagegen/ wenn man schon in der Gefahr ist/ und nicht mehr weichen kan/ nicht schuldig den ersten Streich von seinem Gegner zu erwarten/ weil man durch denselben ersten Streich so könnte zugerichtet werden/ daß man aller weitem Gegenwehr vergessen müsse.

Wird nun befunden/daß der Thäter die Gränzen der Nothwehr überschritten/ und nicht alles so genau in acht genommen/ so wird er/ weil er doch anfänglich rechtmässige Ursache zur Nothwehr gehabt/nicht am Leben/sondern nach des Richters Ermessung willkürlich/mit Gefängniß/Geldstraffe oder Gassenauß gestraft. Da denn auch zugleich einem solchen die öffentliche Kirchenbusse mit aufserleget werden kan.

ARTIC. 158.

Geschiehet ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen jemand zu tödten/oder zu verwunden/der Thäter aber hat dennoch schuld daran/daß der Todt-

есшь, понеже убѣисво ошъ шого
проізошло, и шакѡ наказаніе испол-
нішца надъ вѣновнымъ по дѣлу и
соспоянію оногѡ, и какую вѣну
въ томъ имѣшъ: или шюрмою,
денежнымъ наказаніемъ, шпіцу-
шеномъ, или сему подобнымъ.

Т О Л К О В А Н І Е.

Напрѣмѣръ: ежели салдатъ мушкетъ
свои крѣпко зарядѣлъ, а не въ прѣстоѣ-
номъ, или въ такомъ мѣстѣ, гдѣ люди
ходятъ, будетъ въ цѣль стрѣлять, и
ранѣтъ человека, или при зарядѣ ружья
своего будетъ неосторожно поступать,
и кого нѣбудъ застрѣлятъ: хопя сѣ
за наглѡе убѣисво прѣчесъ невозможно,
однакожъ салдатъ въ томъ вѣновенъ, что
въ такомъ мѣстѣ стрѣлялъ, и съ оружі-
емъ своимъ осторожнѣе не поступалъ.
и въ семъ случаѣ мочно вѣновному, церков-
ное покаяніе възложѣтъ, купно съ дру-
гими наказаніями.

Ежели кто кого съ ненавѣсти толкнетъ,
или что съ злости на него бросѣтъ, или
учѣнѣтъ ему что изъ недружбы, ошъ чего
умретъ, то оны обыкновенной смерш-
ной казни подверженъ.

Ежели

Todtschlag erfolgt / so erget die
Straffe über den Thäter nach Be-
findung der Sache und deren Um-
stände, und nach dem er weniger oder
mehr Schuld dazu hat/entweder mit
Gefängniß/ Geldstraffe/ Gassenlauf-
sen oder dergleichen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn ein Soldat seine
Musquete scharff geladen / und an einem unge-
wöhnlichen/oder einem solchen Orte/dar Menschen
zu gehen pflegen / damit nach dem Ziel schiesset/
und einen Menschen trifft/oder er gehet mit Hand-
thierung seines Gewehrs oder Ladung desselben/
unvorsichtig um/das jemand entleibet wird; Desñ/
obwohl solches vor einen muthwilligen Todtschlag
nicht gerechnet werden kan / so hat doch der Sol-
dat so viel Schuld/das er die Musquete an einen
solchen Orte nicht losschießen / und behutsamer
mit seinem Gewehr umgehen sollen; Und auch in
diesem Fall kan dem Thäter die öffentliche Kir-
chen-Busse aufferleget werden / nebst der andern
Straffe.

Stößet aber einer einen andern aus Haß/ o-
der wirfft aus Bosheit etwas auff ihn/ oder thut
ihm aus Feindschafft sonst etwas/ davon er stirbt/
so ist er der ordentlichen Lebensstraffe unterworfen.
Wenn

Ежели кто въ дракѣ убiтъ будетъ, и въ оной другiхъ много было, и его бiли, а подлинно дознатца будетъ не возможно, ниже увѣдать кто его именно поранилъ и умертвилъ, а изъ нѣхъ кто нибудь одiнъ будетъ по дознанiю и угадомъ прiлiченъ: тогда того жестоко допросишь, и мочно его пытать. А буде весьма не возможно увѣдать кто изъ нѣхъ убiица есть, и нiкто изъ нѣхъ гораздо не прiлiченъ, то по правамъ въ такомъ сумнѣнiи состоишь нiкого не пытай, ниже смертию казнишь надлежитъ. но ихъ всѣхъ, шюрмою, штрафомъ денежнымъ, шiщипушеномъ, или пропчiмъ наказать. при помжѣ и къ церковному покаянiю всѣхъ принудить.

Артiкулъ 159.

Но весьма не умышленное и не нарочное убiство, у копорого ни какой вiны не находица, оное безъ наказанiя оппущиися.

Толкованiе.

Напрiмѣръ, егда въ полбученъ стрѣлянiю въ цѣль оппавiтся, и случица, что кто нибудь за цѣль поидеть, а его не усмотришь, или побѣжитъ чрезъ мѣсто между стрѣляю-

Wenn jemand in einem Rumor entleibet wird/ und ihrer sind viel dabey gewesen/und haben auff ihn zugeschlagen; Man kan aber eigentlich nicht wissen noch erforschen/ welcher ihn eigentlich verwundet und gerödtet; Dennoch aber sind wieder einen aus ihnen starcke Anzeigungen und Zeichen vorhanden/ die zu scharffen Frage genug sind/ so kan die Tortur wieder denselben zur Hand genommen worden. Kan man aber gar nicht wissen noch erforschen/ wer unter ihnen der Thäter sey/ und keiner ist mehr als der andere mit sonderlichen Anzeigungen graviret/ so wollen die Rechte/ daß man in solchen Zweifel keinen weder mit der Tortur belegen / noch am Leben bestraffen/ sondern sie alleine mit Gefängniß/ Geldstraffe/ Bassenlauff oder sonst belegen solle. Wornebst doch auch alle zur öffentlichen Kirchenbusse gehalten werden könten.

ARTIC. 159.

Ein ganz unversehener Todtschlag aber / dabey gar keine Schuld mit unterlaufft / wird ohne Bestrafung gelassen.

NB.

Als zum Exempel: Wenn öffentlich im Felde ein Scheiben-schießen gehalten wird / und es be-
gäbe sich jemand ohne daß man es gewahr wür-
de / hinter die Scheibe/ oder lieffe über den Platz
zwischen

стрѣляющiмъ и цѣлю, и тѣмъ выстрѣломъ умерщвленъ будетъ, въ такомъ случаѣ чинитель того конечно свободенъ естъ.

Артiкулъ 160.

Ежели кто кому прикажетъ кого смертно убить, оныи шакожъ яко убийца, самъ имѣетъ казненъ бытъ смертию, а имянно голову ему отсѣчь.

Артiкулъ 161.

А ежели жъ кто для прѣбыли, или въ надеждѣ къ какои прѣбыли договорѣща, наѣмща, или дастъ себя подкупить, или готова себя учинить кого убить смертно, тогда оныи купно съ тѣмъ, кто его нанялъ, подкупилъ, или упростилъ, колесомъ разломанъ, и шѣла ихъ на колеса положены бытъ имѣютъ.

Толкованiе.

Сiе наказанiе имѣетъ свое исполненiе, хотя обѣщанная кому прѣбыль вскорѣ отдана, или впредъ еще имѣетъ бытъ заплачена.

zwischen der Scheibe und dem schießenden und würde also durch den Schuß getödtet/auff solchen Fall ist der Thäter billig frey.

ARTIC. 160.

Wer einem befiehlt / einem andern todzuschlagen / der wird eben sowohl als derjenige / der den Todtschlag würcklich verrichtet / am Leben gestrafft/und enthauptet.

ARTIC. 161.

Lasset sich aber einer durch Gewinn oder Hoffnung eines Gewinns dingen / miethen / erkauffen / oder erbitten / einen andern zu tödten / der soll zusammt dem jenigen/der ihn gemiethet / erkaufft / oder erboten / mit dem Rade zerstoßen / und die Körper auffß Rad geflochten werden.

NB. Diese Straffe hat ihren Fortgang; es mag der versprochene Gewinn alsofort baar bezahlet seyn / oder noch künfftig bezahlet werden sollen / oder auch es mag nur bloß die Hoffnung zu einem Gewinn

заплачена, или хопя шчюю едина надежда къ прѣбылї учїнена, і обѣщанїе въ томъ дано было.

Ежели потѣ, котораго умершвѣтъ хотѣли, подлинно не убѣтъ, однакожь на него нападенїе было, и оныи побѣтъ, или раненѣ, то какъ подкупщїкъ, такъ и наемщїкъ мечемъ казнены, и обѣихъ тѣла на колеса положены будутъ.

Артiкулъ 162.

Ежели кто другаго оправою погубѣтъ, оного надлежитъ колесовать.

Артiкулъ 163.

Ежели кто отца своего, мать, дѣтя во младенчествѣ, офицера, наглымъ образомъ умершвѣтъ, оного колесовать, а тѣло его на колесо положитъ. а за прошчихъ мечемъ наказать.

Толкованїе.

Ежели сїе убїиство учїнѣнца не нарочно, или не въ намѣренїи кого умершвѣтъ, яко бы кто похотѣлъ жену свою, или дѣтя наказать, и оную такъ жестоко побьеть, что

Gewinn gemacht / und eine bloße Zusage deshalb gegeben worden seyn.

Wenn auch der so gerödtet werden sollen / nicht wirklich gerödtet / dennoch aber angegriffen / geschlagen und verwundet worden / so wird doch der Erkauffer so wohl / als der Erkauffte mit dem Schwerdt gerichtet / und beyder Körper auffß Rad geflochten.

ARTIC. 162.

Wer einen andern mit Gift umbringet / der soll mit dem Rade vom Leben zum Tode gebracht werden.

ARTIC. 163.

Wer seinen Vater / Mutter / oder junges Kind / oder Officier muthwilliger Weise umßs Leben bringet / der soll mit einem Rade zerstoßen / und der Körper auffß Rad geflochten / wegen der übrigen Todtschlägen aber / soll einer mit dem Schwerdt gerichtet werden.

NB.

Geschiehet dieser Mord nicht fürsächlicher Weise / oder mit dem Willen einen zu tödten: Als / wenn einer sein Weib oder Kind straffen wolte / und selbiges so hart prügelte / daß der Todt ohn-

что подлинно отъ того умреть, то правда что наказанiе легче бываетъ. а ежели умышленное убiство будетъ, тогда убiца имѣеть мечемъ наказанъ быть.

Артiкулъ 164.

Ежели кто самъ себя убьетъ по надлежитъ палачю шло его въ безчестное мѣсто опшолочь и закопашъ. волоча прежде по улiцамъ или обозу.

Толкованiе.

А ежели кто учинилъ въ безпамятствѣ, болѣзни, въ меленхолiи, то оное шло въ особлiвомъ, но не въ безчестномъ мѣстѣ похоронитъ. и того ради должно, что пока такой самоубица погребенъ будетъ, чтобъ судьи напередъ о обстоятелствѣ и прiчинѣхъ подлинно увѣдомилъ, и чрезъ прiговоръ опредѣлитъ, какимъ образомъ его погребсти.

Ежели салдатъ поиманъ будетъ въ самомъ дѣлѣ, что хотѣлъ себя самъ убить, и въ томъ ему помѣшали, и того исполнитъ не могъ, а учинитъ то отъ мученiя и досады, чтобъ болѣе не жить, или въ безпамятствѣ, iза стыдомъ: оныи по мнѣнiю учителей правъ, съ безчестiемъ отъ полку отогнанъ быть имѣеть. а ежели жъ кромѣ вышепомянутыхъ прiчинъ сiе учинилъ, онаго казнитъ смертию.

ГЛАВА

fehlbahr davon erfolgte/ so wird zwar die Straffe gelindert / wenn aber ein fürsegllicher Mordt geschiehet / so soll der Thäter mit der Enthauptung gestrafft werden.

ARTIC. 164.

Würde jemand sich selbst ums Leben bringen/so soll dessen Körper vom Büttel an einen unehrlichen Ort gebracht/ und aldar eingescharrret / vorerst aber durch die Gassen oder durchs Lager geschleppet werden.

NB.

Hat es aber jemand aus Unsinnigkeit/ Kranckheit/oder Melancholen gethan/so wird der Körper an einen sonderlichen / doch nicht unehrlichen Ort begraben/ und wäre dahero billig/ daß/ehe ein solcher selbst-Mörder begraben würde/ das Gerichte vorher die Umstände und Ursachen erkündigen/ und durch ein Urtheil entscheiden müste / wie er begraben werden solle.

Ist ein Soldat im Wercke begriffen gewesen/ sich selbst zuermorden / und daran verhindert worden/daß ers nicht hat vollbringen können/und es ist geschehen/aus Pein/Verdruß länger zu leben/ oder aus Unsinnigkeit und Schande halber/ der soll derer Rechts-gelehrten Meinung mit Schanden vom Regiment gejaget werden; hat ers aber ohne vorhererwehnte Ursachen gethan / soll man ihn am Leben straffen.

Вз

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О содомскомъ грѣхѣ, о насіліи
и блудѣ.

Артикулъ 165.

Ежели смѣшается человѣкъ со-
скопомъ и безумною шварію,
и учинишъ скверность, оного же-
споко на шѣлѣ наказати.

Артикулъ 166.

Ежели кто опрока осквернишъ,
или мужъ съ мужемъ мужелож-
ствуешъ, оные, яко въ прежнемъ
артикулѣ помянушо, имѣюшъ быти
наказаны. Ежели же насілствомъ
то учинено, тогда смертію, или
вѣчно на галеру ссылкой наказати.

Артикулъ 167.

Ежели кто женской полъ, старую
или молодую, замужнюю, или
холостую, въ непріятельской, или
дружеской

Das XX. Capitel/

Vom

Sodomiteren/ Roth-Zucht/
und Hurerey.

ARTIC. 165.

Vermischet sich ein Mensch mit ei-
nem Vieh / und unbernünfftigen
Creatur / und treibet Unzucht mit dem-
selben / der soll scharff am Leibe gestrafft
werden.

ARTIC. 166.

Wenn einer einen Kneben schändet/
oder es treibet sonst Mann mit Mann
Unzucht / die werden / wie im vorrigen
Articul erwehnet gestrafft. Geschicht
solches aber gewaltsamer Weise / so ste-
het die Todes-Etraff drauff / oder die
Verschickung auff die Galern / so lange
er lebt.

ARTIC. 167.

Welcher einige Weibsperson / sie sey
jung oder alt / verheyrahtet oder ledig /
in Feindes- oder Freundes Landen

дружеской земли изнасилствуеши, и освѣдѣлствуеши, оному голову отсѣчь, или вѣчно на галеру послать по силѣ дѣла.

Т О Л К О В А Н I Е.

Скверные женщины обыкновенно, когда въ своихъ скверностяхъ, иногда многие скверности учиняють, предлагаютъ, что насилствомъ чести своей лишены, и насилствованы, тогда судъ ихъ такому предложенію вскорѣ не надлежитъ вѣрять, но подлиннѣе о правдѣ вывѣдать, и чрезъ сѣ насиліе мочно освѣдѣлствовать, егда изнасилствованная свидѣтели имѣють, что она съ великимъ крѣкомъ, другихъ на помощь призвала. а ежели сѣ дѣло въ лѣсу, или въ иномъ какомъ единакомъ мѣстѣ учинилось, то оной женщинѣ, хотябы она и въ доброй славѣ была, не возможно вскорѣ вѣрять, однакожъ судъ можетъ при томъ случившійся обстоятельство разсмотрѣть. и егда обрящетъ сѣ честну, то можетъ оного пытать, или къ присягѣ прівестъ. а такіе обстоятельства межъ другимъ могутъ сѣ быти. (1) ежели у женщины или у насилщика, или у нихъ обоихъ, найдется, что платье отъ обороны разорвано. (2) или у единаго

или

nothzüchtiget und dessen überwiesen wurde/der soll ohne Gnade enthauptet/ oder ewig auff die Galeen nach Beschaffenheit der Sachen geschickt werde.

NB.

Die leichtfertigen Weibspersonen pflegen gemeinlich / wenn sie sich in ihrer Leichtfertigkeit vielleicht zu weit vergangen/ vorzuwenden / daß sie mit Gewalt ihrer Ehre beraubet und genothzüchtiget worden: Aber ein Richter muß solchem ihrem blossen Vorgeben nicht alsofort Glauben beymessen / sondern genauer nach der Wahrheit forschen: Dadurch aber könnte die Nothzüchtigung erwiesen seyn / wenn die Genothzüchtigte Zeugen hat/daß sie mit grossen Geschrey andere zu Hülffe geruffen; Wenn aber die That im Walde / oder andern einsamen Orten geschehen zu seyn vorgegeben wird / kan man der Dirnen/ wenn sie auch gleich sonst eines guten Gerüchtes wäre / nicht alsofort glauben / doch / kan der Richter/die dabey sich ereugende Umstände in Betrachtung ziehen/ und/wenn er selbige vor erheblich befindet / wohl mit der Tortur verfahren/oder zum Befreyungs-Ende schreiten. Dergleichen Umstände aber können unter andern seyn/ (1) wenn man entweder an der Weibsperson/ oder den Nothzüchtiger/ oder auch an beyden findet / daß die Kleider vom Ringen zerissen. (2) Oder / daß entweder an ei-

P 5

nem/

или другаго, или сiневы или кровавыя знаки найдутся. (3) ежели изнасиленная, по скоромъ дѣлѣ къ судѣ придетъ, и о насилованiи жалобу принесетъ. при которомъ случаѣ еѣ прѣтворъ и поступки гораздо прѣмѣчатъ потребно. а ежели нѣсколко времени о томъ умолчитъ, и того часу жалобы не принесетъ, но умолчитъ единый день или болѣе по томъ, то весьма по вѣдомому вѣдно будетъ, что и она къ тому охоту имѣла.

Хотя правда, нѣкоторые права насилованiя надъ явною блудницею не жестоко наказывать повелѣваютъ, однакожъ сiе все едино. ибо насилованiе есть насилованiе, хотя надъ блудницею или честною женою. и надлежитъ судѣ не на особу, но на дѣло и самое обстоятельство смотрѣть, въ чемъ сауонскiе права зѣло согласуются:

Начатое изнасилованiе женщiны, а не окончанное, наказуется по разсмотрѣнiю.

Артiкулъ 168.

Кто честную жену, вдову, или дѣвицу, тайно уведетъ, и изнасилованiемъ, а она вскорѣ, или по томъ, хотя въ томъ позволила, ОНОГО

nem / oder beyden Theilen Blutrünstungen oder blaue Zeichen sich befinden / (3) wenn die Verführte auff frischer That zum Richter kommt / und sich wegen der Nothzucht beschweret / bey welcher Begebenheit ihre Stellungen / Gebeerden / und Verfahrenen wohl in acht genommen werden müssen. Schweiaet sie aber eine Zeitlang damit stille / und klaget nicht alsofort / sondern schläffet eine / oder mehrere Nächte darüber / so vermuthet man billig / daß sie zum Verschlaffe gewilliget habe.

Ob zwar einige Rechte die Nothzucht an einer öffentlichen Hure begangen / nicht eben so hart straffen wollen / so ist es doch einerley / weil Nothzucht doch Nothzucht ist / und bleibet / sie mag an einer Huren oder ehrlichen Weibe begangen seyn / und muß der Richter hier nicht so wohl auff die Beschaffenheit der Person / als die That und deren Beschaffenheit selbst sehen / womit unter andern absonderlichen die Sächsischen Rechte übereinstimmen.

Frauen-schänden aber / so nur angefangen / aber nicht vollbracht worden / wird willkürlich gestrafft.

ARTIC. 168.

Welcher eine eheliche Frau / Wittwe / oder Jungfrau heimlich entführt / und sie schändet / das Weibsbild habe entweder alsobald / oder hernach ihren Will-

оного казнѣи смертію, опсѣчь голову.

Т О Л К О В А Н І Е.

Сіе обыкновенное наказаніе сілы не имѣетъ ежели уведенная уводчи́кова была невѣста́ зарученная, а отеческой нѣже душеприка́зчи́ковой волѣ подвержена не была.

А р т и к у л ъ 169.

Ежели мужъ женатыи съженою замужнею, пѣлесно смѣшася, и прелюбодѣянїе учїнятъ, оныя оба наказаны да будутъ по дѣлу и вѣнѣ смотря.

А р т и к у л ъ 170.

Одїнакое прелюбодѣянїе, когда едїна особа въ супружествѣ обрѣшася, а другая холоспая естъ. она по соспоянїю особѣ и обстоятельству, имѣетъ жестокѣмъ заключенїемъ, шпіцрутенѣмъ и опсѣвленїемъ опъ полку, ілі посылакою на кашпоргу на время наказана бытъ.

Тол-

Willen dareingegeben/ der wird am Leben gestraft und enthauptet.

NB.

Diese ordentliche Straffe höret auff/ wenn die entführte des entführers verlobte Braut gewesen/ und weder Väter noch Vormünder Gewalt unterworfen ist.

ARTIC. 169.

Wenn ein berebetichter Mann mit einem berebetichten Weibe sich fleischlich vermischet/ und Ehebruch mit einander treiben/ so sollen sie beyde der That und Schuld nach gestraft werden.

ARTIC. 170.

Einfacher Ehebruch/ da die eine Person berebetichtet/ die andere aber ledig ist/ wird nach Beschaffenheit derer Personen und Umständen/ mit hartem Gefängniß/ Sassenlauff/ auch wohl mit Verweisung vom Regiment oder Sendung nach denen Galeen auff eine Zeit lang gestraffet.

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ежели невiнної супругъ за прелюбодѣющею супругу просiтъ будеть, и съ нею помiръща, или прелюбодѣющая стpана можетъ доказать, что въ супружествѣ способу не можетъ получить, шблесную охоту утолить, то мочно наказаніе умалить.

Едiнакое прелюбодѣство такожь чiнiтся, есть ли холостой съ дѣвкою: а за другаго сговоренною невѣстою смѣшасца.

Артiкулъ 171.

Кшо при живои женѣ своєї, на другои бракомъ сочешася, и тако двѣ жены разомъ имѣть будеть, оного судить церковнымъ правиломъ.

Артiкулъ 172.

А ежели супругъ, или хоща супруга, къ тому обманушы, въ супружество вступишь съ шбмъ, кшо уже женамъ, оныи отъ всякого наказанія уволенъ, и въ прежней чести и доспоiнствѣ содержанъ будеть.

Артi-

NB.

Wenn der unschuldige Ehegatte vor den Ehebrechenden Ehegatten Vorbitte thut/und sich völlig mit ihm ausfühnet/ oder/der Ehebrecherische Theil kan erweisen/ daß er im Ehestande die Mittel nicht erlangen können/die fleischliche Begierden zu stillen/ so pfleget die Straffe gelindert zu werden.

Einfacher Ehebruch wird auch begangen/wenn ein lediger Geselle mit einer Dirne/die einem andern versprochen/ und dessen verlobte Braut ist/ sich vermischet.

ARTIC. 171.

Wer bey Lebzeiten seines rechten Eheweibes sich mit einer andern ehelichen lasset/ daß er also zwey Weiber zugleich hat/der soll nach den Kirchen-Gesetzen geurtheilet werden.

ARTIC. 172.

Ist aber der Ehegatte dazu betrogen worden/ mit deme in die Ehe zu treten/ so vorhero schon verheyrathet ist/ so wird derselbe Theil von aller Straffe frey erkandt/ und in horiger Ehre und Würde beybehalten.

ARTIC.

А Р Т І К У Л Ъ 173.

Блудъ, ежели двое изъ бліжніхъ
своіспвенніковъ, [кошорымъ по
правамъ въ супружесиво вступитъ
невозможно, для своіспва] шблесно
смѣшающа, и правда, въ восходя-
щеи, и нїзходящеи лїнїи, смертїю
казненъ бываетъ.

А Р Т І К У Л Ъ 174.

Ежели же учїніща въ побочной
лїнїи, и между бліжніми свояками,
по по разсужденїю судеіскому нака-
заны, и вїновное явное церковное
покаяніе прїнеспи имѣють.

А Р Т І К У Л Ъ 175.

Нїкакїя блуднїцы при полкахъ
шерпїмы не будуть, но ежели
оныя наїдушца, имѣють оныя
безъ разсмотренїя особъ, чрезъ
профоса роздѣшты, и явно выгна-
ны бышъ.

Артї-

ARTIC. 173.

Hurerey/ da sich ein Paar von de-
nen nechsten Blutsfreunden / welche
sich vermöge derer Rechte nicht bey-
rathen können / fleischlich vermischen/
und zwar / in auff- und absteigender
Linie / wird mit Enthauptung ge-
strafft.

ARTIC. 174.

Geschiehet es aber in der seit-Linie
und unter denen nechsten Schwägern/
so wird es swiakührlich nach des Rich-
ters Ermessung gestrafft/ und die schut-
digen mit öffentlicher Kirchenbasse be-
leget.

ARTIC. 175.

Keine Huren sollen bey den Ar-
meen gelitten/ sondern/ satz sich deren
einige darinnen befinden sollten / ohne
Unterscheid der Person durch den Pro-
fosen abgezogen/ und öffentlich ausge-
laget werden.

Q

ARTIC.

Артiкулъ 176.

Ежели холосшын человекъ пребудетъ съ дѣвкою, и она онъ него родитъ, то оныи для содержанiя матери и младенца, по сосоянiю его, и плашын нѣчто имѣенъ дать. и сверхъ того шюрмою и церковнымъ покаянiемъ имѣенъ бытъ наказанъ, развѣ что онъ по томъ на ней женитца, и возметъ еѣ за сущую жену. и въ такомъ случаѣ ихъ не штрафовать.

ТОЛКОВАНiЕ.

Ежели кто съ дѣвкою пребудетъ, или очреватитъ еѣ, подъ уговоромъ чтобъ на ней женитца. то онъ еѣ содержать, и на чреватiи женитца весьма обязанъ.

Ежелижъ ошговоритца, что будто еи не общалъ о женитбѣ, а признаетъ присемъ, что онъ еѣ оберембитъ, къ томужъ иные свидѣтельства являща, изъ чего мочно будетъ видѣть, что онъ всеконечно о супружествѣ общалъ: то надлежитъ его съ присягою спросить, что онъ съ нею ни въ какiе супружескiе дѣла не вступалъ, ни же оной общалъ. а хотя

6112

ARTIC 176.

Beschlaffet ein lediger Mann eine ledige Dirne/und zeuget ein Kind mit ihr/so ist er zu der Mutter und des Kindes Unterhalt nach Beschaffenheit seines Standes und Lobns ein gewisses abgeben/ und über deme mit Gefängniß und öffentlicher Kirchenbusse gestrafft werden/ es sey denn/daß er sie hernach eheliche/ und zu seinem echten Weibe nähme / auff welchen Fall sie mit der Straffe verschonet werden.

NB.

Wenn einer eine Dirne beschlaffen / oder beschwängert hat unter dem Versprechen/daß er sie ehelichen wolle/so ist er solches zu halten/und die Beschwängerte zu ehelichen allerdings verbunden.

Läugnet er aber / ihr die Ehe versprochen zu haben/gefiehet doch dabei/daß er sie beschwängert/ und es kommen noch andere Anzeigungen dazu/ daraus man fast schließen kan/ daß er ihr die Ehe zugesaget haben müsse/so muß der Beschwängerer sich mit einem Ende befreyen/ daß er sich in keine Ehe-raths-Händel mit ihr eingelassen / noch ihr dieselbe versprochen/die Beschwängerung aber allei-

22

ne/

она и чреваѣа, а другiхъ доказанiи нѣтъ. то непотребно ево къ прiсягѣ приводiтъ.

Ежелижъ оныи не захочетъ, и не возможетъ прiсяги учiнiтъ, то долженъ онъ на чреваѣои женiтца. такожь когда доказательства и прiзнаки, что онъ обiцалъ женiтца, велiки и сiльны суть, а опасаясь нарушенiя прiсяги, то болѣе надлежитъ оного къ супружеству прiнуждать, нежели прiсягою поступать.

Артiкулъ 177.

Онъ позорныхъ рѣчей, и блядскiхъ пiсней, доспоiно и надобно всякому, подѣ наказанiемъ удержатисѣ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ, О ЗАЖИГАНIИ, ГРАБИТЕЛСТВѢ, И ВОРОВСТВѢ.

Артiкулъ 178.

Кто изъ офицеровъ, или рядовыхъ, самоволспвомъ, и нарочно, безъ указа, въ маршу, городъ сѣло

не/ ohne andere Anzeigungen/ ist nicht genug/ ihn zum Eyde wegen zugesagter Ehe zu fordern.

Will oder kan aber der Beschwängerer den End nicht ablegen/so ist er schuldig die geschwächte Person zu heyrathen/wie denn auch/wenn die Anzeigungen und Muthmassungen/daß er ihr die Ehe versprochen/ gar zu groß und starck sind/ daß man auch einen Meinen befahren müste/so ist vielmehr in den Beschwängerer mit der Eheligung zu dringen/ als mit dem Eyde zuverfahren.

ARTIC: 177.

Schändlicher Redens-arten und Surenieder soll sich biulich ein jeder bey Bestrafung enthalten.

Das XXI. Capitel/

Von

Brand/ Raub/ und Diebstahl.

ARTIC. 178.

Welcher Officier oder Gemeiner muthwillig und vorseßlicher Weise ohne Ordres im marchiren oder sonst

23

in

сѣло, и деревню, или церкви, школы, шпiшали, и мелнiцы, зажегшѣ: печи, или нѣкоторыя дворы сдомаешѣ, шакожѣ крестьянскую рухлѣдь, и прочее что попрашiшѣ, оной купно сѣ пѣми, копорые помогали, яко зажегашель и преснупишель уложенiя, смершю имѣшѣ бытѣ казненѣ и сожженѣ.

Артiкулъ 179.

А ежели какiмѣ небреженiемѣ и не оспорожношю, или вiною офицеровѣ, или салдашѣ, шакiе подобныя пажары вѣ квартирахѣ, или индѣ гдѣ учiняшца, шо оныя, копорыя вѣ шомѣ вiновны, убытокѣ по судѣискому прiговору наградишѣ и сверхѣ, шого по избобрѣшенiю вiны и не оспорожношю, наказаны имѣюшѣ бышѣ.

Артi-

in Städten/Glecken/oder Dörffern/oder in Kirchen/ Schulen/ Hospitälern und Mühlen Feuer anleget / Backöfen/oder einig Haus niederreisset/ im gleichen Baurgeräthschaft und dergleichen etwas verderbet/der soll nebst allen denen / so dazu geholfen als ein Nordbrenner und Verbots-Ubertreter am Leben gestrafft/enthaupet und verbrandt werden.

ARTIC. 179.

Entstehen aber durch unachtsames Verwahrlosen oder Schuld der Officier oder Soldaten dergleichen Feuers-Brünste / in denen Quartieren oder sonsten / so sollen die / so daran schuldig/den Schaden nach Richterlichem Erkänntniß ersetzen / und überdeme nach Befindung der Schuld und Verwahrlosung wiakführlich gestrafft werden.

§. 4

ARTIC.

Артiкулъ 180.

Такожѣ и съ тѣми, такимже образомъ поскупашь надлежѣшѣ, когда у подданныхъ, дворы, брезна, заборы, и прочее сломаны, и сожжены, или хлѣбъ на полѣ справленъ, или попраченъ будешѣ. развѣ по нсобходѣмой нуждѣ воспребуешся, и на шо позволѣнся.

Артiкулъ 181.

Такожѣ въ землѣ непрѣятельской, ни ктобѣ не дерзалъ безъ указу, на коморомъ бы мѣстѣ ни было, зажгашь, или огонь вбросѣшъ. кто протѣвѣ того учѣнѣшъ, оныи по прѣговору военнаго суда, какъ для убытку и ущербу, чрезъ что воiско Его Велѣчества понесетѣ, какъ и для прѣбытку, чрезъ что непрѣятель получитѣ, жестокиѣмъ заключенѣмъ, оставленѣмъ
ошѣ

ARTIC. 180.

Eben so soll es auch gehalten werden/wenn denen Unterthanen Häuser/Balcken/Zäune und dergleichen abgebrochen und verbrennet/oder das Getreide auff dem Felde abgefuttern/oder verderbet wird/es sey denn/das es die unumbgängliche Noth erfoderte/ und Urlaub dazu ertheilet worden.

ARTIC. 181.

Auch in Feindes Landen soll sich niemand unterstehen/ ohne Ordre, es sey an welchem Ort es wolle/ Feuer anzulegen/oder einzutwerffen/wer darwieder thut/ soll nach des Kriegs-Gerichtes Erkantnuß/so wohl wegen des Schadens und Nachtheils/ so Seiner Majestät Armee dadurch empfindet/ als des Vortheils halben/so der Feind dadurch bekommen/ mit hartem Gefängnuß/ Entsetzung des Dienstes/
D 5 Gaf=

омѣ службы, шпіцрушеномѣ наказанѣ будещѣ. А ежели сожжешѣ квартиры начальныхъ своихъ, или и другихъ, умысломѣ для какого зла, тои весьма смершю казненѣ имѣешѣ бышѣ.

Артiкулъ 182.

Нікто бы, ніже офицерѣ, рейпарѣ, или салдашѣ, не дерзалѣ нікакогобѣ человекѣ Его Величества подданнаго или нѣшѣ, грабшѣ и насілшѣ, или чпо у него сілою опнімашѣ, хошѣ на улїцѣ, вѣ походѣ чрезѣ землю, или вѣ обозѣ, городѣхѣ, крѣпосняхѣ, и деревняхѣ, под наказанїемѣ на шѣлѣ и смершю.

Артiкулъ 183.

Такожѣ бы нікто у шѣхѣ, копорые сквозѣ караулѣ поїдушѣ, денегѣ или иного чего насілно брать не дерзалѣ, подѣ смершною казню.

Толѣко-

Gassentauff / oder auch wohl gar / absonderlich / wenn er seines Commendeur oder auch eines andern Quartier mit Fursatz etwas böses zu stiften / abbrennet / am Leben gestrafft werden.

ARTIC. 182.

Es soll auch keiner / weder Officier / Reuter noch Soldat einigen Menschen / er sey Seiner Majestät Unterthan oder nicht / berauben / zwingen / oder ihm das geringste mit Gewalt abnehmen / es sey auff freyer Strassen / im marchiren durchs Land / oder auch in Lagern / Städten / Festungen und Dörfern / bey Leib- und Lebens-Straffe.

ARTIC. 183.

So soll auch niemand denenjenigen / so durch die Wache passiren / Trinck-Geld oder dergleichen etwas abzwingen oder abnöthigen / bey Lebens-Straffe.

NB,

Т О Л К О В А Н I Е.

Вышеозначенныя оба артiкула, разумѣются, ежели сѣ не вооруженною рукою чинятся.

А р т i к у л ъ 184.

Ежели кто подарковъ, прѣбыли, или пользы себѣ ради, чрезъ караулъ кого пропустивъ, гдѣ не надлежѣтъ пропускавъ, оного надлежѣтъ повѣсѣть.

А р т i к у л ъ 185.

Кто люди, на пуши, и улѣцахъ вооруженною рукою нападевъ, и оныхъ сілою ограбѣвъ, или побѣеъ, поранѣвъ, и умертвѣвъ, или ночью съ оружіемъ въ домъ ворвешца, пограбѣвъ, побѣеъ, поранѣвъ, или умертвѣвъ, оного купно съ шѣми, кошорыя прѣ немъ были, и помагали, колесовать, и на колесо шѣла ихъ попомъ положить.

Т О Л К О В А Н I Е.

Ежели кто ворвешца безъ оружія, или войдетъ въ домъ безъ насѣлства въ конюшню, или
хоромы,

NB.

Obige beyde Articeln werden verstanden/weis mit unbewaffneter Hand geschiehet.

ARTIC. 184.

Wer wegen Geschenk/Gewinnes/oder Vortheils halber etwas durch Waschen passieren lässt/so sonst nicht durchgelassen werden sollte oder dörffte/der hat verdienet gehencket zu werden.

ARTIC. 185.

Wer Leute auff Wegen und Straßen mit gewaffneter Hand angreiffet/und sie mit Gewalt beraubet/oder auch wohl gar schläget/verwundet oder tödtet/oder des Nachts mit Waffen in die Häuser einbricht/raubet/schläget/verwundet oder tödtet/der soll nebst allen denen so dabey gewesen/und dazu gehoffen/mit dem Rade zerstoßen/und der Körper auß Rade geflochten werde.

NB.

Bricht aber einer ohne Gewehr/oder practisiret sich ohne Gewalt in ein Haus/ Stall oder

хоромы, ілі оплопретѣ сундуки, хоромы, воровскими ключами, отѣ чего ни какогo насѣлія или убѣисѣва опасатѣсь не надлежало; онаго шпірутеномѣ, яко протѣхѣ воровѣ наказатѣ.

Такожѣ ежели ворѣ, правда, ворвѣща вѣ намѣреніи украстѣ, но и вѣ томѣ поѣманѣ или опогнанѣ, или помѣшаеѣ сму кто, что ни чего сѣ собою не унесѣ, онаго такожѣ шпірутеномѣ полетѣе наказатѣ надлежѣтѣ.

Вѣ протѣемѣ вѣ правахѣ позволено; вора, который вѣ ночи вѣ домѣ ворвѣща, безѣ страху наказанія умертвѣтѣ, ежели его безѣ своего опасенія преодолѣтѣ было не возможно. ибо надлежѣтѣ разсудѣтѣ, что ворѣ не для еѣіной кражи, но чтобѣ и умертвѣтѣ, вѣ домѣ ночью врываетѣца.

А р т ѣ к у л ѣ 186.

Кто церкѣви или иные святыѣ мѣста, покрадетѣ, или у оныхѣ что насѣлно отѣѣметѣ, такожѣ и тѣхѣ которые, вѣ обозѣ, крѣпосѣи, и города, всякоѣ провѣантѣ прѣвозящѣ: оныѣ имѣетѣ быѣтѣ лѣшенѣ жѣвоша, и тѣло его на колесо положено.

А р т ѣ к у л ѣ 187.

Ежели кто человекѣ украдетѣ
и прѣ-

der Gemach/oder öffnet sonst Kisten oder Gemächer mit Diebschlüsseln/ so daß davon keinerley Gewalt oder Mord zubeforgen gewesen/ so wird er mit Gassenlauff/wie ein anderer gemeiner Dieb gestrafft.

So auch/wenn der Dieb zwar eingestiegen und zu stehlen willens gewesen/ist aber darüber ertappet/oder verjaget und verstorret worden/ daß er nichts mit sich davon gebracht/ so wird er ebenfalls gelinder und mit Gassenlauff gestrafft.

Sonst ist auch in denen Rechten vergönnet/ einen Dieb / der zu Nacht-Zeit in die Häuser einbricht/ ohne Furcht der Straffe zu tödten / wenn man sonst sich seiner ohne Gefahr nicht hat bemächtigen können. Denn es ist zu muthmassen / daß ein Dieb nicht allein stehls halben/sondern auch Menschen zuermorden/des Nacht einbreche.

ARTIC. 186.

Wer Kirchen und andere heilige Orter bestielet/oder ihnen mit Gewalt etwas abnimmt / wie auch denen so dem Lager / Festungen und Städten allerley Probiannt zu führen/der soll am Leben gestrafft / und der Körper außs Rad geflochten werden.

ARTIC. 187.

Wer einen Menschen stielet / und selbi-

и продасѣ , оному надлежитъ , ежели докажется , голову ошѣчь .

А р т и к у л ъ 188.

Кто украдетъ что изъ намесу, или палубовъ , въ полѣ , или въ походѣ , и въ шомѣ будещъ поиманъ , оному ошрѣзать , уши и носъ .

А р т и к у л ъ 189.

Ежели кто въ воровствѣ поиманъ будещъ , а число краденаго болѣе дватцати рублевъ не превозмидетъ : то надлежитъ вора въ первые шестью сквозъ полкъ прогнашь шпіцрушенъ , въ другомъ двенадцатую , а въ третіе опрезавъ , носъ , и уши , сослать на капаргу , а у краденое всегда ошъ него отобрать .

Толко-

selbigen verkauffet / der soll / wenn er dessen bölig überwiesen würde / enthauptet werden.

ARTIC. 188.

Stielet jemand etwas aus Zelten oder Küstwagen im Felde / oder auff dem March / und wird darüber betroffen / dem sollen Nase und Ohren abgeschnitten werden.

ARTIC. 189.

Wird jemand sonst in gemeinem Diebstahl ergriffen / und die Summe des gestohlenen beträgt sich nicht über zwanzig Rubel / so soll der Dieb das erstemahl mit sechsmaal Gassenlauffen durch das Regiment / zum andernmahl mit zwölffmahl Gassenlauff / zum drittenmahl aber mit Abschneidung Nasen und Ohren und Sendung nach den Galleen abgestraft / und das gestohlene allezeit von ihm wieder erstattet werden.

X

NB.

ТОЛКОВАНІЕ.

Оныя, которые, въ воровствѣ конечно вспомогали, или о воровствѣ вѣдали, и отъ того часть получили, или краденое вѣдая добровольно прѣняли, спрятали и утаили, оныя власно яко самыя воры да накажутся.

Ежели многія закупъ въ воровствѣ пойманы будутъ, то всѣ хотя ихъ много, или мало, всякъ такъ наказанъ будетъ, яко бы единыя все воровство учинилъ.

Овощные воры, также которые, дрова, куръ гусей, и рыбы, крадутъ, по разсмотрѣнію воровства да накажутся.

Артiкулъ 190.

Ежели кто купитъ, или продастъ вѣдаючи краденые вещи, и скроетъ, и содержитъ при себѣ вора, оныя яко воръ самъ наказанъ бытъ имѣетъ.

Артiкулъ 191.

Ежели же кто украдетъ, (1) цѣною болѣе двадцати рублевъ, (2) въ чеперныя. (3) ежели во время нужды
ВОДЯНОЙ.

NB.

Diejenigen so zu Begehung des Diebstahls wüthliche Hüffe geleistet / oder von dem Diebstahl gewußt / oder das gestohlene mit Wissen und Willen entgegen genommen / verstecket und verhelet / werden eben so / wie der Dieb selbst / gestrafft.

Sind ihrer viel zusammen / so einen Diebstahl begehen / so werden sie alle / sie mögen seyn so wenig oder viel ihrer wollen / ein jeder so abgestrafft / als wenn er den ganzen Diebstahl alleine begangen hätte.

Fruchtdiebe / ungleichen / Holz- Hühner- Gänse und Fischdiebe werden nach Ermessung des Diebstahls willkürlich gestrafft.

ARTIC. 190.

Kauffet jemand oder verkauffet wissentlich gestohlene Sachen / oder beherberget und unterhält mit Wissen einen Dieb / der wird als der Dieb selbst gestrafft.

ARTIC. 191.

Stielet aber jemand (1) über zwanzig Rubel werth / oder (2) zum viertenmahl / oder (3) bey Wassers- und
Feu-

водяной, или пожарной. или (4) изъ артиллеріи, магазину, амуніціи, или цейхгауза его Величества. или (5) ошъ своего собственнаго господина, или (6) ошъ поварыща своего. или (7) на мѣстѣ, гдѣ онъ караулъ имѣлъ: оныи хопя много или мало укралъ, имѣетъ бытъ повѣшенъ.

А р т і к у л ъ 192.

Ежели кто споя на караулѣ, что украдетъ, много или мало, онымъ имѣетъ бытъ повѣшенъ.

А р т і к у л ъ 193.

Ежели кому что въ вѣрныя руки на сохраненіе дастся, а потомъ въ пріятіи онъ запрется, или инымъ какимъ способомъ искасть будетъ, чпобъ утаить, тогда оною, яко вора, такимъ же образомъ

Feuers-Noth/ oder (4) aus Er. Majestät Artillerie/ Magazins/ Munition-oder Zeughäusern/ oder Zeugwagen/ oder (5) von seinem eigenen Herrn/ oder (6) von seinem Cammeraden/ oder (7) an dem Ort/ wo Wache gehalten wird/ derselbe soll/ er habe viel oder wenig gestohlen/gehencket werden.

ARTIC. 192.

Sollte auch jemand von denen / so selber die Wache haben/etwas stehlen/ es sey wenig oder viel / der soll gehencket werden.

ARTIC. 193.

Wenn etwas zu treuen Händen zu verwahren anvertrauet wird/un einer es nachgehends verleugnet empfangen zu haben / oder sonst sucht auff einigerley Weise es unterzuschlagen/und dem Eigener zuentziehen/ der ist nicht anders

образомъ пососпоянiю дѣла ,
и ценѣ повереннаго ему добра ,
наказанъ .

Артiкулъ 194.

Кто его Велiчесiва, или госу-
дарственныя денги въ рукахъ имѣя,
изъ оныхъ нѣсколько ушамъ ;
украдетъ, и къ своей пользѣ упо-
требитъ, и въ расходъ менши
записано и сочтено будетъ, нежели
что онъ получилъ, оныя живоша
лишится, и имѣетъ бытъ повѣшенъ.
тую же казнь чинитъ и шѣмъ, кои
вѣдая про то а не извѣстятъ.

Артiкулъ 195.

Если кто что найдеть
въ походѣ, или индѣ гдѣ, на
дорогѣ, и мѣстѣхъ; хотябы что
нѣбыло, оныя долженспвуеиъ
офицеру

anders als ein Dieb anzusehen/und ist
auch deshalb mit selbiger Straffe
nach der Beschaffenheit und werth
des anvertrauten Guts/zubelegen.

ARTIC. 194.

Wer Seiner Majestät oder Reichs-
Gelder in Händen hat/und von densel-
ben etwas entfrembdet/ unterschläget/
beruntrauet / und zu seinem eigenen
Nutzen anwendet / oder weniger ein-
schreibet und berechnet/als er empfan-
gen hat/ der hat damit sein Leben ver-
würcket/und den Galgen verdienet. Es
sollen auch die jenige/welche da-
von gewußt / und nicht angezeigt / ge-
strafft werden.

ARTIC: 195.

Wird von jemanden auff dem Mar-
sche oder sonsten auff andern Wegen
und Orten etwas gefunden / es sey
was es wolle / der soll solches bey sei-
nem

офицеру своему о семъ донести, и найденное беззамедленія принести, да бы у пароля, или инако о семъ объявлено, и найденное господіну, кому надлежитъ, отдано было. кто инако учинитъ, имѣетъ наказанъ быть, яко за кражу, и найденное паки возвратитъ.

Т О Л К О В А Н І Е.

Ежели кто что найдетъ, и оное по должности объявитъ, и отдастъ, оному надлежитъ за труды дать прѣиквгелдъ, [или на пропой] да бы съ прѣтсью долею найденного ровно могло быть цѣною.

Наказаніе воровства обыкновенно умаляется, или весьма оставляется, ежели кто изъ крайнеи голодной нужды, [которую онъ доказать имѣетъ] сѣбѣстное, или пѣсѣное, или иное что не великой цѣны украдетъ, или кто въ лишеніи ума воровство учинитъ, или воръ будетъ младенецъ, которыхъ да бы заранѣе, отъ сего отбучитъ, могутъ отъ родителевъ своихъ ложами наказаны быть.

ГЛАВА

нем Officier anzugeben / und das gefundene ohne Versäumen einzubringen schuldig seyn / damit es bey der Parole oder sonst kundtgethan / und das gefundene dem Eigenthümer wieder zugestellet werden könne. Wer anders thut/der soll wie vor einem andern Diebstahl gestraffet/ und das gefundene dennoch wieder erstattet werden.

NB.

Wer aber etwas findet und solches gebührend kundt thut/und abliefert/hat billig ein Trinck-Geld davor zuerwarten / welches sich bis auff den dritten theil des gefundenen Werthes erstrecken kan.

Die Straffe des Diebstahls wird gemeinlich gelindert/oder gar nachgelassen/wenn einer aus euffersten Hungers-Noth (die er aber erweisen muß) Ess-oder Trinckwahren / oder auch wohl sonst etwas/so nicht von grossem Werth ist/gestohlen hätte/oder es hätte einer/ der seines Verstandes beraubet wäre/einen Diebstahl begangen/oder auch der/so gestohlen / wäre noch minder-jährig und ganz jugendlich/ welche letztere man doch/damit man ihnen diese verbotene Handgriffe bey Zeiten abgewehnen möge/ von ihren Eltern oder Verwandten kan mit Ruckten züchtrigen lassen.

N s

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.
О лживой присягѣ, и подобныхъ
сему преступленіяхъ.

А р т и к у л ъ 196.

К То лживую присягу учинѣвъ,
и въ шомъ явственнѣмъ сви-
дѣтельствѣмъ обличенъ будешъ,
оному надлежитъ два палца, ко-
торыми онъ присягалъ, отсѣчь,
а его послать на капарту.

Т О Л К О В А Н І Е.

Сѣ надлежитъ точію разумѣти о томъ,
которые лживую присягу подлинно учинѣвъ,
и не надобно такъ оное распространять,
чтобъ и того сѣмъ же наказаніемъ оштрафовать,
которые не омысливъ къ присягѣ представѣтъ
себя. ибо сѣ безпамятству причѣтается.
а ежели по томъ о свидѣтельствѣмъ,
безъ наказанія опущенъ бытъ не имѣетъ.

А р т и к у л ъ 197.

Ежели шаковыи клятвопреступ-
никъ, чрезъ свою лживую присягу
кому

Das XXII. Capitel/ Vom

Falschen Eyde/und dergleichen Verbrechen.

ARTIC. 196.

Wer einen falschen Eyd schworet/
und dessen mit klaren Zeugnissen
überwiesen würde/ dem sollen die zwey
Finger/ damit er geschworen/ abge-
hauen/ und er auf die Galleen gesen-
det werden.

NB.

Dieses ist aber nur zuverstehen/ von dem/ der
einen falschen Eyd wirklich abgelegt hat; Man
muß es aber nicht so weit erstrecken/ daß man
auch den mit der Straffe belegen wolle/ der sich
nur schlechter Dinges zum Eyd erboten/ wie-
wohl diese Unbesonnenheit/ wenn er hernach doch
überzeuget worden/ auch nicht ohne alle Straffe
zu lassen.

ARTIC. 197.

Schadet ein solcher Meineydiger
jemanden durch seinen falschen Eyd/
am

кому чини́тъ вредъ на шблѣ, или
вѣимѣннi, то оно́го надлежи́тъ по
розыску дѣла, и по судеiскому прi-
говору жесто́ко наказа́тъ, а иногда
и весьма живо́па лиши́тъ.

А р т i к у л ъ 198.

Тако́жъ свѣдѣ́тельными клятвопре-
ступни́ки и свѣдѣ́тельными поступи́тъ
должно, которые поуче́нной прi-
сягѣ, ложно свѣдѣ́тельствовали, и
невiнному учи́нятъ вредъ.

Т О Л К О В А Н I Е.

И всѣ сiи, которые найдены будутъ во
лживо́й прiсягѣ, могутъ сверхъ други́хъ
наказанiи, явнымъ церковнымъ пока́нiемъ
наказаны бы́ть.

А р т i к у л ъ 199.

Кто лживую манету, будеть
бiтъ, или дѣла́тъ, оныи имѣ́етъ
живо́па лишенъ, и по вели́кости
наруше́нiя, сожженъ бы́ть.

Т О Л К О В А Н I Е.

Манета проля́къ образомъ фалшиво
дѣла́ется,

am Leibe oder Gütern / so soll er nach
Beschaffenheit der Sache auff Er-
känntnuß des Gerichtes / hart und ernst-
haft / und wohl gar am Leben gestrafft
werden.

ARTIC. 198.

Eben so soll es auch mit denen
Zeugen gehalten werden / welche nach
abgelegtem Ende die Wahrheit ber-
halten und dem unschuldigen Schaden.

NB.

Und alle diese / so mit falschen Enden betroffen
werden / könnte man auch auff der andern Strafs-
se mit öffentlicher Kirchenbusse belegen.

ARTIC. 199.

Wer falsche Münze schläget oder
machtet / der soll am Leben gestrafft /
und nach der größe des Verbrechens
verbrandt werden.

NB.

Die Münze wird auff dreyerley Art gefäl-
schet /

дѣлается, (1) когда кто воровски чужимъ чеканомъ напечатываетъ, (2) когда не прямую руду [металъ] прѣмъшаетъ; (3) когда кто у манеты надлежащей вѣсъ отыметъ, и сіе послѣднее не животою наказано, но чести имѣнія своего лишены бывають.

Артiкулъ 200.

Ежели кто мѣрою и вѣсомъ лживо поступитъ, оный не почито по добро [копорымъ онъ обмануль,] имѣетъ возвращитъ въ прос. но и сверхъ того денежныи штрафъ дасть, и на шѣлѣ имѣетъ бытъ наказанъ.

Артiкулъ 201.

Фалшивыхъ печатей, писемъ, іросходу сочинители, имѣють на шѣлѣ наказаны ілі чести і имѣнія пожѣпковъ, и живота, лишены бытъ, по состоянію, ежели обманъ великъ, или малъ. Или вредѣтеленъ естъ.

Артiкулъ 202.

Ежели кто съ умыслу, лживое имя,
или

сѣет / (1) wenn einer betrüglischer Weise eines andern Stempel darauff schläget / (2) wenn einer unrechtes Metall dazu sѣet / (3) wenn einer der Münze ihre rechte Schwere gefährlich benimmt; Und diese letztere werden nicht am Leben / sondern an Ehre und Leibe oder Gut gestrafft.

ARTIC. 200.

So jemand mit Maß und Gewicht betrüglisch umgehet / und selbige verfälschet / der soll nicht alleine das Gut / so er dadurch abbetrogen / drey doppelst wieder erstatten / sondern auch ußerdem mit ansehnlicher Geld- oder Leibes-Straffe belegt werden.

ARTIC. 201.

Falsche Siegel-Brieffe-Schritten-und Registermacher werden an Ehr und Gut / Leib oder Leben gestrafft / nachdem die Verfälschung viel oder wenig / bößhaftig oder schädlich ist.

ARTIC. 202.

Würde sich jemand wissentlich und gefähr-

или прозвiще себѣ прiиметѣ, и нѣ-
копорыи учiнiтѣ вредѣ, оныи за
безчестнаго обвѣяленѣ и по обвѣсто-
ятелству преснупленiя наказанѣ
бытѣ имѣетѣ.

ТОЛКОВАНІЕ.

А еже ли кто безѣ обману и безѣ всякаго
вредителнаго намѣренiя, но отѣ страха
себѣ наказанiя на тѣлѣ, или живота лише-
нiя, имя свое перемѣнитѣ, оного нiкако
не надлежитѣ наказывать. и такоє сму-
премѣненiе имяне въ правахѣ допускаетѣ.
и не запрещается,

Артiкулъ 203.

Ежели кто явно прiбiтые указы,
песелѣнiя, нарочно и нагло раз-
деретѣ, отброситѣ, или вычер-
нитѣ, оныи посланiемѣ на кашаргу
сѣ жестокимѣ наказанiемѣ, или
смертiю. а еже ли небреженiемѣ
какимѣ, по денежнымѣ штра-
фомѣ, шюрмою, шпицрутеномѣ,
и прои-

gefährlicher Weise eines falschen Tauf-
oder Zunahmens gebrauchen und eini-
ges Unheil stiften / der soll für unebr-
lich erklärt / und sonst nach Beschaffen-
heit des Verbrechens gestraft werden.

NB.

Wenn aber einer ohne Betrug und ganz un-
gefährlicher Weise und Meinung / oder aus Furcht /
und um Gefahr Leibes und Lebens 2c. seinen
Nahmen verändert / der hat damit keine Straffe
verdienen / es ist ihm auch solche ungefährliche
Veränderung des Nahmens in denen Rechten
zulassen und unverbotten.

ARTIC. 203.

Wenn einer die öffentlich angeschla-
gene Edicte, Gebote und Mandaten
aus Vorsatz / und muthwilliger Weise
zerreißt / hinwegnimmt / oder ausleschet /
der wird nebst harter Straff auff die
Galleen geschickt / oder auch wohl zum
Tode verurtheilt. Geschichtes aber aus
Unachtsamkeit / so ist solches mit einer
Geld-Straffe / dem Thurn / Episkrup-
ten

и прощiмъ, по велiкоси пресну-
пленiя наказанъ бытъ имъснъ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ.

о палачѣ, и профосахъ.

Артiкулъ 204.

Нiкто да не дерзаетъ генералу
гевалдiгеру, профосамъ, и
прочiмъ судеiскимъ служiтелямъ,
во управленiи чiна ихъ, и когда
оныя захопiятъ взятъ вiнного,
возбраняють, и воспрепятствовають,
нiжебъ имъ прощiвiтiся, нiже на
палача какiмъ образомъ нападають,
когда онъ какую казнь по указу
ошправляють будеть, подъ потеря-
нiемъ живоша.

ТОЛКОВАНІЕ.

Ибо сiи суть слуги началства: и ежели
имъ что непрістойное учiнiтся, почи-
тается власно яко бы высокому началству
самому

ten und sonst nach der Grösse der
Sabelässigkeit zu bestrafen.

Das XXIII. Capitel/ Vom

Scharfrichter und Profosen.

ARTIC. 204.

Keiner soll dem General Gewalti-
ger / Profosen und andern Justice
Dienern in Verwaltung ihrer Amts-
Berrichtung / und / wenn sie einen De-
linquenten greiffen sollen / hindern/
noch sich ihnen entgegen setzen; Viel-
weniger den Scharfrichter auff ei-
nigerley Weise überfallen / wenn er
eine Execution auff Befehl verrichtet/
bey Verlust des Lebens.

NB.

Denn diese sind der Obrigkeit Diener / und wenn
ihnen etwas unglimpffliches zugefüget wird / wird
es eben so hoch gerechnet / als wenn man die hohe
Obrig-

самому сiе прiключилось, и вѣ отправленiи должности ихъ помѣшано.

Когда палачъ къ смерти осужденному, имѣетъ голову отсѣчь, а едiнымъ разомъ головы не отсѣчетъ, или когда кого имѣетъ повѣсiть, а веревка порветца, и осужденныи съ вѣсiльцы оторветца, и еще живъ будетъ, то поради осужденнымъ не свободенъ есть, но палачъ имѣетъ чiнъ свои до тѣхъ мѣстъ отправлять, пока осужденныи живота лишiтся, и тако прiговоръ исправленъ быть можетъ.

Артiкулъ 205.

Ежели осужденныи будетъ прощiваться прошiвъ того, которыи командрованъ будетъ его взять, а оного взять будетъ невозможно тогда, хотя осужденнаго оной и убiетъ, то за оное наказать не надлежитъ. однакожъ сiе для обыкновенныхъ воровъ, а не чрезвычайныхъ. яко бунтовщиковъ и измѣнниковъ, копорыхъ убойствомъ могутъ многiе товарищи покрышы быть.

ГЛАВА

Obrigkeit selbst verunglimpffet / und sie in ihren Mute verhindert.

Wenn der Scharfrichter einen Missethäter enthaupten soll/ der Streich geriethe ihm aber nicht so/ daß er auff einmahl den Kopff herab hiebe; Der/ wenn er jemand hengen soll / und der Strick risse entzwey / daß der Verdammte vom Galgen siele und noch lebendig wäre / so ist deswegen der Verurtheilte nicht frey/ sondern der Scharfrichter muß so lange sein Ammt thun / bis der Sünder vom Leben zum Tode gebracht/ und also das Urtheil vollzogen worden.

ARTIC. 205.

Setzet sich ein Missethäter gegen den ienigen/ so ihn in hafft zu nehmen commendiret ist / zur wehre/ so/ daß man ihn nicht greiffen kan / und derselb Missethäter wird darüber todgeschlagen/so wird solches nicht gestrafft. Dieses geschiehet aber in Ansehen der Gemeinen/ nicht aber extraordinairen Missethäter / als Meuthemacher und Verräther / durch deren Entleibung viele ihrer Mitbrüder können verheulet werden.

§ 3

Das

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.
о утаеніи, и увозѣ слодѣевъ.

Артікулъ 206.

Ніктобъ ни вышняго ніже ніж-
няго чїна, нікакїмъ образомъ
не дерзалъ, нікого изъ непріятел-
си, измѣнника какова или слодѣя
ушайшь. или подѣ какїмъ вѣдомъ
уводїшь, да бы ошъ заслуженнаго
наказанїя оного освободїшь. подѣ
необходїмою смерпною казнїю.

Т О Л К О В А Н І Е.

Каждыи должень слодѣя задержать и воз-
препятствовать, чтобъ не ушелъ, пока
онъ надлежащему караулу ошданъ не будетъ.

Сїе наказанїе и надѣ оными произведено бы-
ваетъ, которые къ сему дѣлу вспомога-
ли.

Артікулъ 207.

Когда слодѣи, караулу, или
генералу гевалдїгеру, или профо-
самъ уже ошданъ, и онымъ онаго
сперечъ

Das XXIV. Capitel/
Von
Verhehlung/und Fortschaffung
der Missethäter.

ARTIC. 206.

Keiner/weder hoch noch niedrig/sonn
auff einigerley Weise sich unterste-
hen/jemanden vom Feinde/einen Ver-
rätther/ oder andern Ubelthäter zuber-
heelen/auffzuhalten/Unterschleiff zu ge-
ben oder fortzubeliffen / daß er seiner
verdienten Straffe entgehe / bey un-
nachlässiger Lebens-Straffe.

NB.

Ein jeder ist verpflichtet einen Missethäter an-
zuhalten / und zuverhindern/ daß er nicht wegkom-
me/ bis er in genugsame Verwahr gebracht.

Diese Straffe ergethet auch über die / so dazu
geholfen.

ARTIC. 207.

Da ein Ubelthäter der Wache/oder
dem General Gewaltiger oder Profo-
sen bereits übergeben/ und selbigen zu-
ber-

сперечь приказано будешъ: а сло-
дби чрезъ небреженіе ихъ уїдешъ,
или опъ нїхъ безъ указу оппу-
стїица, тогда оныя, которыя
въ семъ вїновны, вмѣсто преспу-
пїтеля имѣютъ надлежащее нака-
заніе претерпѣть.

А р т и к у л ь 208.

Ежели офицеру о погрѣшенїи сал-
дата его донесено будешъ, тогда
имѣешъ оного немедленно за арестъ
взять, и погрѣшеніе онаго объя-
вить. ежелижъ сего не учїнїшь, то
въ первые шесць мѣсяцовърядо-
вымъ салдатомъ служїшь прїнуж-
денъ. а въ другорядъ яко не годный
офицеръ опспавленъ бышь.

А р т и к у л ь 209.

Кто когда ошелмованъ, или
въ рукахъ палачевыхъ былъ,
оныи въ воїскѣ его Велїчества
терпїмъ

verwahren anbefohlen worden/der U-
belthäter aber durch deren Nachläss-
igkeit entkame / oder von ihnen sonst
ohne Ordre loß-gelassen würde/ so sol-
len die/so Schuld daran haben/in des
Ubelthäters stelle treten/und an dessen
statt die verdiente Straffe ausstehen.

ARTIC: 208.

Wenn einem Officier seines Cor-
daten Verbrechen angemeldet worden/
soñ er gleich denselben in Verhaft
ziehen/und dessen Verbrechen anmel-
den / thut ers nicht / soñ er zum er-
stemahl sechs Monat vor Gemeinen
dienen / zum andernmahl aber als
ein untüchtiger Officier cashiret wer-
den.

ARTIC. 209.

Der ienige so einmahl zum Scher-
men herurtheilt worden / oder in des
Scharffrichters Händen gewesen / soñ
in

перпімъ да не имѣмъ бытъ, но
надлежѣтъ оного опослать.

Т О Л К О В А Н І Е.

Салдаты и офицеры въ великихъ преступ-
леніяхъ, какъ и прочіе слодби могутъ
бытъ пытаны, въ семъ нѣсть сумнѣнія,
ибо въ то время не яко салдатъ, или
офицеръ, но яко слодби почѣтается.
ежелижъ онъ на пыткѣ явитъся не вѣнень,
или отъ его Величества, или фелтъ маршала
весма прощенъ будетъ, то для невѣнно-
сти своей, высокоповѣренныи чинъ свои
можетъ конечно паки отправлять, хотя
онъ и въ палачевскихъ рукахъ и на пыткѣ
былъ. однакожъ иногда въ семъ дѣлѣ бы-
ваютъ не безъ трудности до тѣхъ мѣстъ,
пока надъ нѣмъ публично знамя не возло-
житъся. и тако чрезъ сіе паки за честного
прѣчисень. и всѣмъ всеконечно запре-
щено будетъ, да бы ему сімъ
впредь не попрекать.

in Seiner Majestät Armee oder unter
Dero Kriegs-Volck nicht gelitten son-
dern weggeschaffet werden.

NB.

Daß ein Soldat/ia auch ein Officier in groben
Mißhandlungen / gleich andern Ubelthätern könne
gepeinigt / und auff die Tortur gelegt werden/
ist kein Zweifel/weil er alsdenn nicht als Soldat
oder Officier / sondern als ein Mißethäter ange-
sehen wird. Würde er aber unschuldig bey der
Tortur befunden/oder von Seiner Majestät oder
Dero Feld heren völlig wieder begnadiget/so kan
er wegen seiner Unschuld/ unerachtet er unter des
Scharffrichters Hand auff der Folter gewesen/
das ihme anvertraute Amt wieder administrieren/
doch pfleger ihm solches dennoch je zuweilen anstöß-
fug zu seyn / bis die Fahne wieder über ihn öffentlich
geschwenget/ und er also völlig wieder vor ehrlich
erkläret/denen übrigen auch öffentlich verboten
worden / ihme solches hinführo
vorzuwerffen.

реестръ.
артикуловъ воіскіхъ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О страхѣ божіи.

Артикулы	лѣсты
1 О чернокнѣздахъ и ѣдопоклонникѣхъ	1
2 О подкупщикѣ чародѣевъ	4
3 О хулникѣхъ имѣне божіа	6
4 О хулникѣхъ Матери божіа, и святыхъ,	поіже.
5 О слышавшихъ таковое хуленіе	8
6 О хуленіи изъ легкомыслія	поіже.
7 О еже невоспріимати имѣне божіа всуе	10
8 О наказаніи такового, иже клялся, поіже.	

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О службѣ божіи и о священникѣхъ.

9 Въ которое время службѣ-божіи должно опираваишся	12
10 О офицерѣ, которой при службѣ божіи не будетъ	14
11 О офицерѣ, которой при молѣтвѣ будетъ пѣиъ	поіже.
12 О рядовомъ въ таковомже образѣ обрѣ- щающемся	поіже.
13 О почѣтаніи священниковъ	16
14 О презвомъ житіи священниковъ,	поіже.
15 О не опиравснѣи службы божіа	18

- | | |
|---|--------|
| аршѣкулы | лѣсты |
| 16 О запрещеніи торговъ во время службы божіа | 20 |
| 17 О запрещеніи банкетовъ | тойже. |

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О командѣ предпочтенійхъ, и почтаніи вышнихъ и нижнихъ офицеровъ, и послушаніи рядовыхъ.

- | | |
|--|--------|
| 18 О должности обрѣтающихся въ службѣ офицеровъ, и прочіхъ воинскаго чина служителей | 22 |
| 19 О сломѣ умысленіи противъ Царскаго Величества | 24 |
| 20 О хулітельныхъ словахъ противъ Его Величества | тойже. |
| 21 О должномъ почтеніи вышнихъ командіровъ | 26 |
| 22 О поносительныхъ словахъ командіровъ | 28 |
| 23 О сілѣ охранительного листа и салво-гвардіи | тойже. |
| 24 О дерзновеніи вооруженною рукою противъ вышнихъ | 30 |
| 25 О почтеніи равномъ вышнихъ | 34 |
| 26 О дерзновеніи противъ своихъ урядниковъ и прочіхъ | тойже. |
| 27 О непослушаніи къ работѣ | 36 |
| 28 О неумышленномъ лѣнствѣ | тойже |
| 29 О непростойномъ разсужденіи указовъ | 38 |
| 30 О доношеніи во мнѣніяхъ | 40 |

- | | |
|--|-------|
| аршѣкулы | лѣсты |
| 31 О послушаніи | 42 |
| 32 О указѣ съ угроженіемъ | тойже |
| 33 О запрещеніи бѣгтія офицеромъ подъ командою сущихъ, безъ важной прічины | 44 |
| 34 О бранѣ судей и прочіхъ правѣнтскихъ служителей | тойже |
| 35 О исполненіи указовъ | 46 |

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О самовольномъ обнаженіи шпаги, о тревогѣ и караулѣ.

- | | |
|---|-------|
| 16 Кто шпагу обнажитъ въ намѣреніи убійства | 48 |
| 37 О тревогѣ | 50 |
| 38 О посѣщеніи на караулѣ | 52 |
| 39 О запрещеніи съ караула сходити | тойже |
| 40 О должномъ отвѣтѣ караула | 54 |
| 41 О презвомъ на караулѣ стояніи | 56 |
| 42 О пѣянствѣ офицеровъ | 60 |
| 43 Кто въ пѣянствѣ сло учинитъ | тойже |
| 44 О почтеніи карауловъ | 62 |
| 45 Кто дерзнетъ бранить часового, патрулѣра, или рундѣ | тойже |
| 46 Кто шпагу обнажитъ противъ караулу, часового, патрулѣра и рунду | 64 |
| 47 Чтобы на караулѣ патрулѣры и рунды никакіхъ причинъ къ ссорѣ подавать не дерзали | тойже |
| 48 Чтобы ночью никакого крику не чинили | 66 |
| 49 О прѣлѣжномъ примѣчаніи паролѣ | тойже |

ГЛАВА ПЯТАЯ.

О всякой салдацкой работѣ.

- артікулы лѣсты
 50 Чтobъ нѣкто не протѣлся въ работѣ 68
 51 О должномъ побужденіи салдатъ къ ра-
 ботѣ 70
 52 Кто работу прогуляетъ тойже
 53 Недолжно салдакомъ офицеровъ слушать тойже
 54 Неволно офицеромъ къ работѣ своимъ
 шяжкою, салдатъ принуждать 72
 55 О салдатѣхъ которые въ свободное время
 мастерствомъ своимъ кому за плату
 услужить могутъ 74

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

О воинскѣхъ припасѣхъ ружьѣ мундѣрѣ,
о попрашѣ и небреженіи.

- 56 О сохраненіи мундѣру и ружья 76
 57 О попрашѣ ружья 78
 58 О порчѣ ружья тойже
 59 Кто проіграетъ мундѣръ и ружье 80

ГЛАВА СЕДМАЯ.

О смотрѣ.

- 60 Кто на смотрѣ не явится 82
 61 Болныхъ при смотрѣ осматривать 84
 62 При смотрѣ всякъ съ своимъ ружьемъ
 долженъ быть тойже
 63 Кто болнымъ себя прѣтворно учинитъ
 или суставы свои переломаетъ, тойже

ГЛАВА ОСМАЯ.

О корму и жалованьѣ.

- артікулы лѣсты
 64 Ни кто да не дерзаетъ отлучатися отъ
 полковъ за челоуітьемъ о жалованьѣ 86
 65 Кто изъ офицеровъ наізілшнее число сал-
 датъ жалованья возьметъ тойже
 66 О удержкѣ жалованья 88
 67 Какимъ образомъ долгъ у жалованья вы-
 чіпать 90
 68 Кто публічно о жалованьѣ крѣчатъ бу-
 детъ тойже

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О отпускѣ изъ службы.

- 69 Кто изъ службы кого отпуститъ 92
 70 Болныхъ и старыхъ съ потребнымъ пасомъ
 отпускать 94
 71 Отъ службы отставать ни кто да не
 дерзаетъ тойже
 72 Чтobъ не посылать салдатъ своихъ изъ
 обозу 96
 73 Служащіе у офицеровъ прежде договорен-
 ного времени, не должны отходить тойже
 74 Слуга можетъ отойти отъ офицера 98
 75 Непрѣнимать офицеромъ челядника това-
 рщески своихъ тойже

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.

О маршахъ и походномъ строю.

- 76 Всякъ прѣсвои ротѣ долженъ быть 100

- артікулы лѣсты
 105 Которые пѣнные имѣють пощаженіе
 бытъ тойже
 106 Никто да не дерзаетъ ни отъ какихъ
 пѣнныхъ вещей брать 142
 107 Прежде збітія съ поля, непріятел-
 скаго обозу неграбятъ 144
 108 Кто квартиру другаго ограбятъ 146
 109 Добычную скотину изъ обозу непрода-
 вать тойже
 110 У салдатъ полученную правомъ добычи
 не отбѣмать тойже
 111 Что пріѣмается за добычу 148
 112 Что отъ полученной добычи Царскому
 Величеству принадлежитъ тойже
 113 Штандарты и знамена полоненныя
 Царскому Величеству имѣють отданы
 бытъ 150
 114 Пѣнныхъ немедленно отдавать
 командіру 152
 115 Кто пѣнныхъ пощаженыя убьетъ 154
 116 Кто у кого пѣнного отбѣметъ тойже

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О здачѣ крѣпости калішуляціи и акор-
 дахъ отъ непріятелей.

- 117 Если кто дерзнетъ съ непріятелемъ
 въ практатъ вступитъ 156
 118 Кто изъ офицеровъ безъ крайнеи нужды
 крѣпость здастъ 158
 119 Если принудятъ подчѣнные салдаты
 офицера крѣпость здасть 160

- артікулы лѣсты
 120 Если офицеры и салдаты допустятъ
 коменданту крѣпость здасть 162
 121 Кто при осадѣ особлвые совѣты бу-
 дятъ имѣтъ 164
 122 Кто противітсѣ будетъ итти къ бою
 съ непріятелемъ тойже
 123 Какіе извѣненія комендантъ, офицеры
 и салдаты могутъ имѣтъ тойже

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О измѣнѣ и перепіскѣ съ непріятелемъ.

- 124 Кто тайно спісывается съ непріятелемъ
 168
 125 Кто непріятелю пароль или лозунгъ
 объявитъ 172
 126 Пароль и лозунгъ не всякому отдается 174
 127 Кто намѣрится измѣнить тойже
 128 О войсковыхъ дѣлахъ и о крѣпости не
 описываютсѣ тойже
 129 Кто о шпіонахъ, и о вредителяхъ не
 объявитъ 176
 130 Кто патенты или манифесты непрі-
 телскіе разсѣетъ 178
 131 Кто измѣническіе писма разсѣетъ 180
 132 Вѣдомости о непріятелѣ тайно содер-
 жать тойже

ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ.

О возмущеніи бунтѣ и дракѣ.

- 133 О сходбищахъ и совѣтахъ 182
 134 Кто позволитъ такимъ сходбищамъ 184

- артикулы
135 Кто писменно, или словесно бунтъ
учинитъ поѣже
136 Кто таковыя слова слышалъ а не извѣ-
ститъ 186
137 Какіе казни за бунтъ поѣже
138 Чѣмъ товарищи своихъ въ дракъ не
пръзывать 188
139 Всѣ драки и поединки запрещаются поѣже
140 Если кто съ кѣмъ поссорится и се-
кундантъ позоветъ 190
141 Если учинится драка при пѣтѣи 192
142 Въ дракъ ссорящихся мѣрѣ по сторон-
нимъ 194
143 Если кто съ кѣмъ ножами порѣжется
поѣже
144 Кто пистолетъ, шпагу, на кого по-
дыметъ 196
145 Кто кого ударитъ по щекѣ поѣже
146 Кто кого съ слюси чѣмъ ударитъ поѣже
147 Ослабленные должнѣ имѣти надлежа-
щую самѣсфакцію поѣже
148 Челобѣтчикъ имѣетъ челобѣтѣе свое
право доносить 198

ГЛАВА ОСМАЯ НАДЕСЯТЬ.

- 149 О поносительныхъ писмахъ братскихъ, и
ругательныхъ словахъ 200
150 Если невозможно псквѣлантъ увѣдать
202
151 Кто словами другого обругаетъ 204

- артикулы
152 Кто кого не опамятовася избраніемъ 206
153 Кто противъ бранныхъ словъ боемъ или
своеволествомъ отпицать будетъ поѣже

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ НАДЕСЯТЬ.

О смертномъ убѣствѣ.

- 154 Кто кого волею убьетъ 208
155 Кто къ смертному убѣству помогать
будетъ 214
156 Кто кого обороняя себя убьетъ поѣже
157 О доказаніи убѣства поѣже
158 Если учинится убѣство смертное хотя
ненаочно 218
159 Въ которомъ убѣствѣ вины не найдется
222
160 Кто кого прикажетъ кому смертно убить
224
161 Кто подкупится смертно убить поѣже
162 Кто кого отравою поубьетъ 226
163 Кто отца своего, мать, дѣтя во маетен-
чествѣ, офицера, нагло умертвитъ поѣже
164 Кто самъ себя убьетъ 228

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О содомскомъ грѣхѣ, о насѣи и о уцѣ.

- 165 Если смѣшается кто со скотомъ и
безумною тварію 230
166 Кто отрока осквернитъ, или мужъ
съ мужемъ мужеложствуетъ поѣже
167 Кто отъ женска полу изнасилуетъ
поѣже

артікулы

- 168 Кто честную жену, вдову или дѣвицу тайно уведетъ и изнасилуетъ 234
 169 Если мужъ женатыи съ женою замужнею тѣлесно смѣшается 236
 170 Наказаніе прелюбодѣянїя тойже
 171 Кто при живои женѣ своей на другой женїтся 238
 172 Если супруга или супругъ обманутыи тойже
 173 Если кто съ блѣжнїмъ изъ свойственнїковъ блудъ сотворитъ 240
 174 Если учїнїтся въ побочной лїнїи тойже
 175 Нїкакїхъ блуднїцъ при полкахъ не держатъ тойже
 176 Если холостыи учїнитъ съ дѣвкою блудъ 242
 177 Позорныхъ рѣчей и блядскїхъ пѣсней удерживатїся 244

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ.

О зажїганїи грабїтелствъ и воровствъ.

- 178 Кто самоволно гдѣ зажжетъ тойже
 179 Если небреженїемъ офицеровъ пожаръ учїнїтся 246
 180 Когда у подданныхъ дворы бревна заборы и прочее сломаы и сожжены будутъ, или хлѣбъ поправленъ 248
 181 Въ непрїятельской землѣ безъ указу не зажїгать тойже
 182 Нїктобъ недерзалъ кого грабїть и насїлать 250

лїсты

артікулы

лїсты

- 183 Кто сквозь караулъ идетъ, денегъ не брать тойже
 184 Кто ради прїбыли своей чрезъ караулъ кого пропуститъ 252
 185 Кто на кого на пуши вооруженною рукою нападетъ тойже
 186 Кто церкви или иные святыя мѣста покрадетъ, или что насїлно отбїметъ 254
 187 Если кто челоуѣка украдетъ и продастъ тойже
 188 Если кто что украдетъ изъ намету или палубъ, въ полѣ или походѣ 256
 189 Наказанїе въ воровствѣ по важности дѣла тойже
 190 Если кто купитъ или продастъ вѣдаючи краденое что 258
 191 Кто въ какое время и колїкожды въ воровствѣ прїлїчїтся тойже.
 192 Кто стоя на караулѣ, что украдетъ 260
 193 Если кто что взялъ, запретъ тойже.
 194 Кто его Величества государственныя денги утаитъ, украдетъ 262
 195 Кто что найдетъ долженъ объявить тойже.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

О лживои прїсягѣ, и подобныхъ сему преступленїяхъ.

- 196 Кто лживую прїсягу учїнитъ 266
 197 Если клятвенно преступникъ кому вредъ натѣлѣ или въ имѣнїи учїнитъ тойже.

- артікулы лѣсты
 198 Ежели кто поучиненной присягѣ ложно
 будетъ свидѣлствовать 268
 199 Кто лживые манеты будетъ дѣлать
 поѣже. 270
 200 Кто мѣрою и вѣсомъ живо поступитъ
 270
 201 Фалшивыхъ печатей, писемъ и расходу
 сочинители, какому наказанію подле-
 жатъ поѣже.
 202 Кто съ умыслу лживое имя или проз-
 вище себѣ приметъ поѣже.
 203 Кто указы нарочно раздеретъ 272

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ТРЕТІЯ.

О палачѣ и профосахъ.

- 204 Кто при дѣлахъ сущему какое во упра-
 вленіи препятіе будетъ чинить 274
 205 Ежели кто будетъ противитися, и
 убьетъ, посланнаго по него 276

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.

О утаеніи и увозѣ слодѣевъ.

- 206 Никто не долженъ измѣнниковъ или
 слодѣевъ утаить 278
 207 Ежели слодѣи въ небреженіи изъ за-
 караула уйдутъ поѣже.
 208 Ежели офицеръ по доносу салдата за-
 арестъ не возметъ 280
 209 Кто въ рукахъ палачевыхъ былъ или
 ошелмованъ поѣже

К О Н Е Ц Ъ.

W H T A

YCTABD

BOICKIN

O JOURNALIST, I HEREBY

OF THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

THE JOURNALIST, I HEREBY

